



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2157

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2001
Nos. 37695 to 37732*

No. 37695. Brazil and Mozambique:

- Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique on technical, educational, scientific and technological cooperation in the field of public safety. Brasília, 20 June 2001 3

No. 37696. Brazil and Mozambique:

- Memorandum of understanding in the field of educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique. Brasília, 20 June 2001 11

No. 37697. Brazil and Mozambique:

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique for the implementation of the project " Support to the National Program for the control of STDs and AIDS", supplementary to the General Agreement on cooperation. Brasília, 20 June 2001 19

No. 37698. Brazil and Mozambique:

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique for the implementation of the program "Joint Literacy Campaign in Mozambique", supplementary to the General Agreement on cooperation. Brasília, 20 June 2001 21

No. 37699. Brazil and Mozambique:

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique for the implementation of the project "Scholarships", supplementary to the General Agreement on cooperation. Brasília, 20 June 2001 23

No. 37700. Brazil and Bolivia:

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia concerning the technical cooperation program. La Paz, 27 June 2001 25

No. 37701. Brazil and Argentina:

- Treaty on the transfer of sentenced persons between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic. Buenos Aires, 11 September 1998 41

No. 37702. Brazil and Hungary:

- Arrangement on the mutual abolition of visa requirements between the Government of Brazil and the Government of Hungary. Budapest, 9 November 1999..... 65

No. 37703. Mexico and Peru:

- Treaty on extradition between the United Mexican States and the Republic of Peru. Mexico City, 2 May 2000..... 81

No. 37704. Mexico and Ecuador:

- Convention between the United Mexican States and the Republic of Ecuador for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Mexico City, 30 July 1992 107

No. 37705. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Ohrid, 10 September 1996 183

No. 37706. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia concerning technical cooperation in the project "Support for the Modernization of Macedonian Agriculture". Skopje, 23 October 2000 and 17 January 2001 215

No. 37707. Germany and Gambia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of The Gambia concerning financial cooperation (Central River Division Forestry Project II (2000)). Dakar, 26 April 2001 217

No. 37708. Germany and Viet Nam:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Vocational Education Programme Viet Nam - (Phase II)". Hanoi, 15 September 2000 and 6 April 2001 219

No. 37709. Germany and Viet Nam:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Hanoi, 15 September 2000 and 22 December 2000 221

No. 37710. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Support for the Arba Minch Technology Institute (AWTI)". Addis Ababa, 13 and 22 March 2001 223

No. 37711. Germany and Cambodia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Land Management". Phnom Penh, 5 December 2000 225

No. 37712. Germany and Botswana:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Waste and Waste Water Management Botswana". Gaborone, 13 December 2000 and 15 January 2001..... 227

No. 37713. Germany and Botswana:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Establishment of a National Quality Assurance System". Gaborone, 7 December 1999 and 27 March 2001..... 229

No. 37714. Germany and Indonesia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation 1999 (Projects: Sector Program Railways; HIV/AIDS Prevention and Family Planning). Jakarta, 2 November 2000 231

No. 37715. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Integrated Forest Management (Phase III)". Jakarta, 6 and 13 October 2000 233

No. 37716. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Improvement of the District Health System in Nusa Tenggara Timur". Jakarta, 4 and 13 October 2000..... 235

No. 37717. Germany and Jordan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation (1998). Amman, 31 October 2000 237

No. 37718. Germany and Jordan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation (1998, 1999). Amman, 31 October 2000 239

No. 37719. Germany and Jordan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the Ministry of Agriculture". Amman, 31 October 2000..... 241

No. 37720. Germany and Jordan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Water Sector Planning Support Jordan". Amman, 31 October 2000..... 243

No. 37721. Germany and Namibia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation (Project "Labour-based District Road Construction II"). Windhoek, 6 December 2000 245

No. 37722. Germany and Cambodia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Programme for Employment - Oriented Non - Formal Basic and Further Training". Phnom Penh, 5 December 2000 247

No. 37723. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Establishment of a local office of the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH (German Investment and Development Company, DEG)". Beijing, 22 November 2000..... 249

No. 37724. Germany and Bangladesh:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Private Sector in Bangladesh". Dhaka, 12 April 2000 and 4 May 2000 251

No. 37725. United Nations and Nicaragua:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Nicaragua regarding the Third Meeting of the States Parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction (with annex). New York, 23 August 2001 253

No. 37726. International Labour Organisation and Ethiopia:

- Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Labour Organization concerning the office of the Organization in Addis Ababa. Addis Ababa, 8 September 1997 255

No. 37727. Finland and South Africa:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of South Africa on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Helsinki, 14 September 1998 267

No. 37728. Germany and Namibia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Hydrogeologic Map". Windhoek, 1 July 1999 and 27 September 1999..... 283

No. 37729. Germany and Philippines:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning financial cooperation 1999 (Projects: Industrial Pollution Control Credit Line, Phase II, Philippine Merchant Marine Academy, Vocational Training, Family Planning and HIV Prevention II). Manila, 25 April 2001 285

No. 37730. Germany and Bangladesh:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Promotion of Seed Production". Dhaka, 23 August 2000 and 26 September 2000..... 287

No. 37731. Germany and Bangladesh:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Dhaka, 15 October 2000..... 289

No. 37732. Germany and Namibia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "National Biodiversity Programme". Windhoek, 15 January 2001 and 15 March 2001 291

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2001
N^{os} 37695 à 37732*

N° 37695. Brésil et Mozambique :

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique, éducative, scientifique et technologique en matière de sûreté publique. Brasília, 20 juin 2001 3

N° 37696. Brésil et Mozambique :

Mémoire d'accord en matière de coopération éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique. Brasília, 20 juin 2001 11

N° 37697. Brésil et Mozambique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'exécution du projet "Appui au programme national de contrôle de MST et du SIDA ", complémentaire à l'Accord général de coopération. Brasília, 20 juin 2001 . 19

N° 37698. Brésil et Mozambique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'exécution du programme "Campagne conjointe d'alphabétisation au Mozambique", complémentaire à l'Accord général de coopération. Brasília, 20 juin 2001 . 21

N° 37699. Brésil et Mozambique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'exécution du projet "Bourses-scolaire", complémentaire à l'Accord général de coopération. Brasília, 20 juin 2001 23

N° 37700. Brésil et Bolivie :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie dans le cadre du programme de coopération technique. La Paz, 27 juin 2001 25

N° 37701. Brésil et Argentine :

Traité relatif au transfèrement de prisonniers condamnés entre la République fédérative du Brésil et la République argentine. Buenos Aires, 11 septembre 1998 41

N° 37702. Brésil et Hongrie :

Arrangement relatif à la suppression des formalités de visas entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la Hongrie. Budapest, 9 novembre 1999 65

N° 37703. Mexique et Pérou :

Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et la République du Pérou. Mexico, 2 mai 2000 81

N° 37704. Mexique et Équateur :

Convention entre les États-Unis du Mexique et la République de l'Équateur tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Mexico, 30 juillet 1992.... 107

N° 37705. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Ohrid, 10 septembre 1996 183

N° 37706. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la modernisation de l'agriculture macédoine". Skopje, 23 octobre 2000 et 17 janvier 2001 215

N° 37707. Allemagne et Gambie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la coopération financière (Deuxième projet forestier division de la rivière centrale (2000)). Dakar, 26 avril 2001 217

N° 37708. Allemagne et Viet Nam :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Programme pour la formation professionnelle Viet Nam (phase II)". Hanoi, 15 septembre 2000 et 6 avril 2001 219

N° 37709. Allemagne et Viet Nam :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Hanoi, 15 septembre 2000 et 22 décembre 2000..... 221

N° 37710. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Soutien à l'Institut de technologie Arba Mincli (AWTI)". Addis-Abeba, 13 et 22 mars 2001 223

N° 37711. Allemagne et Cambodge :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des terres". Phnom Penh, 5 décembre 2000 225

N° 37712. Allemagne et Botswana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des déchets et des eaux usées au Botswana". Gaborone, 13 décembre 2000 et 15 janvier 2001 227

N° 37713. Allemagne et Botswana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un système national de contrôle de qualité". Gaborone, 7 décembre 1999 et 27 mars 2001 229

N° 37714. Allemagne et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération financière 1999 (Projets "Programme du secteur des chemins de fer, Prévention HIV/SIDA et Planification familiale"). Jakarta, 2 novembre 2000 231

N° 37715. Allemagne et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion forestière intégrée (phase III)". Jakarta, 6 et 13 octobre 2000..... 233

N° 37716. Allemagne et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration du système de santé à Nusa Tenggara Timur". Jakarta, 4 et 13 octobre 2000..... 235

N° 37717. Allemagne et Jordanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération financière (1998). Amman, 31 octobre 2000 237

N° 37718. Allemagne et Jordanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération financière (1998, 1999). Amman, 31 octobre 2000 239

N° 37719. Allemagne et Jordanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance consultative au Ministère de l'agriculture". Amman, 31 octobre 2000 241

N° 37720. Allemagne et Jordanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la planification du secteur de l'eau en Jordanie". Amman, 31 octobre 2000 243

N° 37721. Allemagne et Namibie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière (Projet "Construction de route à forte intensité de main-d'oeuvre phase II"). Windhoek, 6 décembre 2000..... 245

N° 37722. Allemagne et Cambodge :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la coopération technique pour le projet "Programme d'emploi - formation de base et supérieur non-orientée". Phnom Penh, 5 décembre 2000 247

N° 37723. Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un bureau local de la Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH (Compagnie allemande d'investissement et de développement, SA)". Beijing, 22 novembre 2000 249

N° 37724. Allemagne et Bangladesh :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération technique pour le projet "Encouragement du secteur privé au Bangladesh". Dhaka, 12 avril 2000 et 4 mai 2000..... 251

N° 37725. Organisation des Nations Unies et Nicaragua :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la troisième Réunion des États parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec annexe). New York, 23 août 2001 253

N° 37726. Organisation internationale du Travail et Éthiopie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Organisation internationale du Travail concernant le bureau de l'Organisation à Addis-Abeba. Addis-Abeba, 8 septembre 1997 255

N° 37727. Finlande et Afrique du Sud :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le
Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à la promotion et
à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Helsinki,
14 septembre 1998 267

N° 37728. Allemagne et Namibie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération
technique pour le projet "Carte hydrogéologique". Windhoek, 1 juillet 1999
et 27 septembre 1999 283

N° 37729. Allemagne et Philippines :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République des Philippines relatif à la coopération
financière en 1999 (Projets: Ligne de crédit pour le contrôle de la pollution
industrielle, phase II, Académie de la marine marchande des Philippines,
Formation professionnelle, Planification familiale et Prévention de HIV
II). Manille, 25 avril 2001 285

N° 37730. Allemagne et Bangladesh :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la
coopération technique pour le projet "Encouragement de la production de
sémences". Dhaka, 23 août 2000 et 26 septembre 2000 287

N° 37731. Allemagne et Bangladesh :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la
coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Dhaka,
15 octobre 2000 289

N° 37732. Allemagne et Namibie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération
technique pour le projet "Programme de biodiversité nationale". Windhoek,
15 janvier 2001 et 15 mars 2001 291

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2001
Nos. 37695 to 37732*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2001
N^{os} 37695 à 37732*

No. 37695

**Brazil
and
Mozambique**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique on technical, educational, scientific and technological cooperation in the field of public safety. Brasília, 20 June 2001

Entry into force: *20 June 2001 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 14 August 2001*

**Brésil
et
Mozambique**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique, éducationnelle, scientifique et technologique en matière de sûreté publique. Brasília, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : *20 juin 2001 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 14 août 2001*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA, EDUCACIONAL, CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA NA ÁREA DA SEGURANÇA PÚBLICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Moçambique
(doravante denominados “Partes”),

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Escudadas nas negociações levadas à efeito pela missão do Ministro do Interior de Moçambique ao Brasil, realizada de 15 a 20 de abril de 2001;

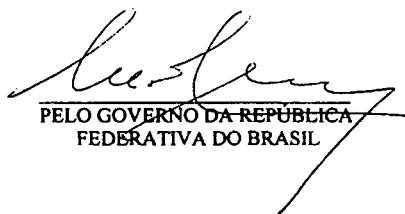
Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica, educacional, científica e tecnológica no domínio da segurança pública, a desenvolver-se principalmente nas áreas de coordenação de estratégias e troca de informações sobre programas nacionais referentes à prevenção e combate ao crime; de formação de pessoal, em especial, ações de capacitação de docentes e formação de formadores; pesquisa e desenvolvimento científico; estudos organizacionais e em outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo Geral de Cooperação celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Moçambique, assinado em 15 de setembro de 1981.
3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio da segurança pública, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da segurança pública serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação, que designará a(s) instituição(ões) competente(s) que será(ão) responsável(is) pela execução.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da segurança pública serão coordenados e executados, do lado moçambicano, pelos setores competentes do Ministério do Interior.
6. As Partes deverão realizar reuniões de Comissão Mista para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos acordos, programas e projetos.
7. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 03 (três) anos, e será renovado automaticamente, por igual período, salvo se uma das Partes o denunciar, mediante notificação escrita com antecedência de 90 (noventa) dias. Poderá também ser emendado ou revisado por entendimento mútuo das Partes.

Feito em Brasília, em 30 de junho de 2001, em dois exemplares originais em língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON TECHNICAL, EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION IN THE FIELD
OF PUBLIC SAFETY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Based on the relevant negotiations conducted by the mission of the Minister of the Interior of Mozambique to Brazil, which took place from 15 to 20 April 2001, and

Confirming their support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Hereby decide, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical, educational, scientific and technological cooperation in the field of public safety, in particular, in the areas of coordination of strategies and exchanges of information on national programmes to prevent and combat crime; personnel training, especially teacher training and training of instructors; scientific research and development; organizational studies; and such other areas as the Parties deem appropriate to the pursuit of their interests.

2. The implementation of activities in the areas mentioned in paragraph 1 shall be governed by supplementary agreements based on the General Agreement on Cooperation concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique, signed on 15 September 1981.

3. In order to implement the technical cooperation programmes and projects in the field of public safety to be developed under future agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. Matters relating to technical cooperation in the field of public safety shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency, which shall designate the competent institution or institutions responsible for implementation.

5. Matters relating to technical cooperation in the field of public safety shall be coordinated and implemented, in the case of Mozambique, by the competent departments of the Ministry of the Interior.

6. The Parties shall hold meetings of the Joint Commission to negotiate the terms of the cooperation to be pursued and of the relevant agreements, programmes and projects.

7. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for three years. It shall be renewed automatically for further three-year periods unless one of the Parties terminates it by giving 90 days' advance notice in writing. It may also be amended or revised by agreement between the Parties.

Done at Brasília on 20 June 2001, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Republic of Mozambique:

LEONARDO SIMÃO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE, ÉDUCATIONNELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE SÛRETÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés " les Parties "),

Ayant la volonté resserrer les liens d'amitiés et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples;

Résolus à développer et à renforcer leurs rapports en matière de coopération;

Se fondant sur les négociations auxquelles a pris part la mission menée au Brésil du 15 au 20 avril 2001 par le Ministre mozambicain de l'intérieur;

Réaffirmant leur fidélité aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies;

Conviennent, sur la base de l'indépendance totale, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque État et de la réciprocité d'intérêts, de conclure le présent Protocole d'intentions :

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, sur la base de la réciprocité et sur demande, une coopération technique, éducationnelle, scientifique et technologique en matière de sûreté publique, principalement dans les domaines suivants : coordination des stratégies et échange de renseignements concernant les programmes nationaux relatifs à la prévention et à la répression de la criminalité; formation de personnel, particulièrement les actions de formation d'enseignants et d'instructeurs; recherche-développement scientifique; études organisationnelles; et autres domaines que les Parties estiment correspondre à la réalisation de leurs intérêts.

2. Les actions menées dans les domaines visés au paragraphe 1 sont mises en oeuvre au moyen d'arrangements complémentaires à l'Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique, signé le 15 septembre 1981.

3. Aux fins de la mise en oeuvre de programmes ou projets de coopération technique en matière de sûreté publique conçus dans le cadre d'accords futurs, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions et des établissements des secteurs public et privé, avec des organisations et entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. Les questions concernant la coopération technique en matière de sûreté publique sont coordonnées, pour le qui concerne la Partie brésilienne, par l'Agence brésilienne de coopération, qui désigne la ou les institutions compétentes chargées de l'exécution.

5. Les questions concernant la coopération technique en matière de sûreté publique sont coordonnées, pour le qui concerne la Partie mozambicaine, par les secteurs compétents du Ministère de l'intérieur.

6. Les Parties doivent tenir des réunions de la Commission mixte afin de négocier les termes de la coopération à réaliser, ainsi que des accords, programmes et projets.

7. Le présent Protocole d'intentions entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de trois ans et il peut être dénoncé ou révisé, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de 90 jours notifié par écrit.

Fait à Brasilia le 20 juin 2001 en deux exemplaires originaux en portugais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

LEONARDO SIMÃO

No. 37696

**Brazil
and
Mozambique**

Memorandum of understanding in the field of educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique. Brasília, 20 June 2001

Entry into force: 20 June 2001 by signature, in accordance with paragraph 5

Authentic text: Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 14 August 2001

**Brésil
et
Mozambique**

Mémorandum d'accord en matière de coopération éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique. Brasília, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : 20 juin 2001 par signature, conformément au paragraphe 5

Texte authentique : portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 14 août 2001

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO, NA ÁREA DE COOPERAÇÃO EDUCACIONAL, ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Moçambique
(doravante denominados “Partes”),

Reconhecendo a importância da cooperação entre os dois países no campo educacional,

Conscientes de que o acelerado desenvolvimento científico e tecnológico global exige uma nova visão para buscar a excelência de seus recursos humanos, e

No intuito de incrementar a cooperação educacional e interuniversitária entre si, tornando cada vez mais firme a tradicional amizade que une o Brasil e Moçambique,

Chegam ao seguinte entendimento:

1. As Partes envidarão esforços no sentido de promover a cooperação educacional por meio do desenvolvimento de atividades nas seguintes áreas:
 - a) o fortalecimento da cooperação educacional e interuniversitária;
 - b) a formação e o aperfeiçoamento de docentes e pesquisadores;
 - c) o intercâmbio de informações e experiências no campo educacional;
 - d) o incremento da cooperação na área do ensino técnico-profissionalizante;
 - e) estabelecimento de mecanismos de cooperação e troca de experiências na área de educação a distância;

- f) fortalecimento da cooperação na área de alfabetização e educação de jovens e adultos; e
- g) incremento da cooperação em matéria de pesquisa educacional e reforma de currículos escolares.

2. As Partes procurarão alcançar os objetivos previstos no parágrafo primeiro, envidando esforços para promover o desenvolvimento da cooperação nos diferentes níveis e modalidades de ensino, por meio das seguintes atividades:

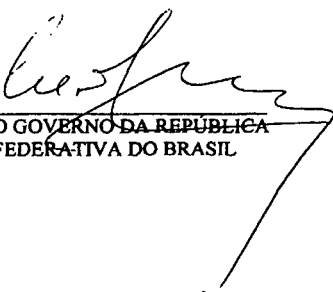
- a) intercâmbio de missões de ensino e pesquisa, de docentes e de pesquisadores, de curta ou longa duração, para desenvolvimento de atividades acordadas previamente entre instituições de ensino superior;
- b) intercâmbio de docentes e de pesquisadores para a realização de cursos de pós-graduação em instituições de ensino superior;
- c) intercâmbio de técnicos, especialistas e dirigentes com a finalidade de aprofundar o conhecimento recíproco dos respectivos sistemas de ensino fundamental, médio e profissional, programas e métodos didáticos;
- d) intercâmbio de alunos e professores por meio de convênios entre instituições de ensino médio e profissional;
- e) intercâmbio de discentes de ensino superior nas diferentes áreas do conhecimento;
- f) intercâmbio e/ou elaboração conjunta de materiais educativos e de informações sobre metodologias, resultados e avaliações;
- g) apoio técnico e assessoria em projetos de formação e capacitação de professores;
- h) elaboração e execução conjunta de projetos e pesquisas em áreas a serem posteriormente definidas; e
- i) troca de documentação e publicação dos resultados das pesquisas realizadas conjuntamente.

3. As Partes procurarão estabelecer sistemas de bolsas de estudo ou facilidades a estudantes e pesquisadores para o aperfeiçoamento acadêmico e profissional.

4. As Partes definirão, por instrumentos adequados e conforme permitir sua legislação nacional, as modalidades de financiamento das atividades previstas neste Memorando de Entendimento.

5. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de 2 (dois) anos, prorrogável automaticamente, caso uma das Partes não decida denunciá-lo, por escrito, pelos canais diplomáticos.

Feito em Brasília, em 30 de junho de 2001, em dois exemplares originais, no idioma português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IN THE FIELD OF
EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing the importance of cooperation between the two countries in the field of education,

Aware that rapid scientific and technological development in all areas requires a new vision in the search for excellence of their human resources, and

With the aim of increasing educational and inter-university cooperation between them, thereby strengthening the long-standing friendship between Brazil and Mozambique,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall seek to promote educational cooperation by developing activities in the following areas:

- (a) Strengthening of educational and inter-university cooperation;
- (b) Training and advanced training of teachers and researchers;
- (c) Exchanges of information and experience in the field of education;
- (d) Increasing cooperation in the area of technical and vocational education;
- (e) Establishment of cooperation mechanisms and exchanges of experience in the area of distance education;
- (f) Strengthening of cooperation in the areas of literacy and adolescent and adult education; and
- (g) Increasing cooperation in the areas of educational research and curriculum reform.

2. The Parties shall endeavour to achieve the objectives established in paragraph 1 by seeking to promote the development of cooperation at the various levels and in the various types of education through the following activities:

- (a) Short- and long-term exchanges of teaching and research teams and individual teachers and researchers to carry out activities previously agreed to between institutions of higher education;
- (b) Exchanges of teachers and researchers for postgraduate courses at institutions of higher education;
- (c) Exchanges of technicians, specialists and administrators in order to increase familiarity with each other's systems of basic, secondary and vocational education and teaching programmes and methods;

- (d) Exchanges of students and teachers through agreements between secondary and vocational education institutions;
- (e) Exchanges of university students in various fields of study;
- (f) Exchanges and/or joint development of educational materials and of information on methodologies, results and assessments;
- (g) Technical support and advice on teacher training projects;
- (h) Development and joint implementation of projects and research in fields to be determined at a later date; and
- (i) Exchanges of documentation and publication of the results of joint research.

3. The Parties shall endeavour to establish scholarship programmes or facilities for students and researchers to pursue advanced academic or vocational training.

4. The Parties shall define, through appropriate instruments and as permitted by their respective domestic legislation, the modalities for financing the activities envisaged in this Memorandum of Understanding.

5. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for a period of two years, which shall be renewed automatically unless one of the Parties decides to terminate it in writing through the diplomatic channel.

Done at Brasilia on 20 June 2001, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Republic of Mozambique:

LEONARDO SIMÃO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés "les Parties"),

Sachant l'importance de la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation;

Conscients que le développement accéléré des sciences et des techniques dans le monde exige une vision nouvelle pour poursuivre l'excellence de leurs ressources humaines;

Cherchant à accroître la coopération éducative et interuniversitaire en affermissant sans cesse la tradition d'amitié qui unit le Brésil et le Mozambique;

Convient comme suit :

1. Les Parties s'efforcent de promouvoir la coopération en matière d'éducation en menant des activités dans les domaines suivants :

- a) Renforcement de la coopération éducative et interuniversitaire;
- b) Formation et perfectionnement d'enseignants et de chercheurs;
- c) Échanges de renseignements et de résultats d'expériences dans le domaine de l'éducation;
- d) Accroissement de la coopération dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel;
- e) Mise en place de mécanismes de coopération et échanges de résultats d'expériences dans le domaine de l'enseignement à distance;
- f) Renforcement de la coopération dans le domaine de l'alphabetisation des jeunes et des adultes; et
- g) Accroissement de la coopération en matière de recherche pédagogique et de la réforme des programmes scolaires.

2. Les Parties s'efforcent d'atteindre les objectifs prévus au paragraphe 1 en cherchant à promouvoir par les moyens suivants le développement de la coopération aux différents degrés et dans les différentes catégories de l'enseignement :

- a) Échanges de missions d'enseignement et de recherche, d'enseignants et de chercheurs, de courte ou de longue durée, pour le développement d'activités préalablement convenues entre établissements d'enseignement supérieur;
- b) Échanges d'enseignants et de chercheurs pour la réalisation de cours du troisième degré dans des établissements d'enseignement supérieur;

c) Échanges de techniciens, de spécialistes et de dirigeants aux fins d'approfondir la connaissance réciproque des systèmes respectifs d'enseignement élémentaire, moyen et professionnel, des programmes d'enseignements et des méthodes didactiques;

d) Échanges d'élèves et d'enseignants dans le cadre d'accords entre établissements d'enseignement moyen et professionnel;

e) Échanges d'étudiants de l'enseignement supérieur dans différentes disciplines;

f) Échanges et (ou) élaboration conjointe de matériaux didactiques et de renseignements relatifs aux méthodologies, aux résultats et à l'évaluation;

g) Appui technique et consultatif dans le cadre de projets de formation d'enseignants;

h) Élaboration et exécution conjointe de projets et de recherches dans des domaines à définir ultérieurement; et

i) Échanges de documentation et publication des résultats des recherches réalisées conjointement.

3. Les Parties s'efforcent d'établir des systèmes d'aides ou de bourses d'études pour étudiants et chercheurs aux fins de leur perfectionnement académique et professionnel.

4. Les Parties définissent, aux termes d'instruments adéquats et en conformité avec leur législation nationale, les modalités de financement des activités prévues dans le présent Mémoire d'accord.

5. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de deux ans, renouvelable par tacite reconduction si aucune des Parties ne le dénonce par écrit par la voie diplomatique.

Fait à Brasília le 20 juin 2001 en deux exemplaires originaux en portugais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

LEONARDO SIMÃO

No. 37697

**Brazil
and
Mozambique**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique for the implementation of the project " Support to the National Program for the control of STDs and AIDS", supplementary to the Geual Agreement on cooperation. Brasilia, 20 Juee 2001

Entry into force: *20 June 2001 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 14 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Mozambique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'exécution du projet "Appui au programme national de contrôle de MST et du SIDA ", complémentaire à l'Accord géuéral de coopération. Brasília, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : *20 juin 2001 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 14 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37698

**Brazil
and
Mozambique**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique for the implementation of the program "Joint Literacy Campaign in Mozambique", supplementary to the General Agreement on cooperation. Brasília, 20 June 2001

Entry into force: 20 June 2001 by signature, in accordance with article 8

Authentic text: Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 14 August 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Mozambique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'exécution du programme "Campagne conjointe d'alphabétisation au Mozambique", complémentaire à l'Accord général de coopération. Brasília, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : 20 juin 2001 par signature, conformément à l'article 8

Texte authentique : portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 14 août 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37699

**Brazil
and
Mozambique**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique for the implementation of the project "Scholarships", supplementary to the General Agreement on cooperation. Brasília, 20 June 2001

Entry into force: *20 June 2001 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 14 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Mozambique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'exécution du projet "Bourses-scolaire", complémentaire à l'Accord général de coopération. Brasília, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : *20 juin 2001 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 14 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37700

**Brazil
and
Bolivia**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia concerning the technical cooperation program. La Paz, 27 June 2001

Entry into force: *27 June 2001 by signature, in accordance with paragraph 3*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 14 August 2001*

**Brésil
et
Bolivie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie dans le cadre du programme de coopération technique. La Paz, 27 juin 2001

Entrée en vigueur : *27 juin 2001 par signature, conformément au paragraphe 3*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 14 août 2001*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA
NO ÂMBITO DO PROGRAMA DE COOPERAÇÃO TÉCNICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Bolívia
(doravante denominados “Partes”),

Considerando a necessidade de aprofundar as ações de cooperação técnica estabelecidas no Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, assinado em La Paz, em 10/07/1973;

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação técnica que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento econômico e social de ambos os países e o impacto desses projetos na melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetadas às áreas dos projetos;

Considerando os resultados da missão preparatória realizada em dezembro de 2000, coordenada pela Divisão de América Meridional-II e pela Agência Brasileira de Cooperação (ABC) do Ministério das Relações Exteriores, com a participação do Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial do Mato Grosso do Sul (SENAI/MS), do Departamento Nacional de Produção Mineral do Ministério de Minas e Energia (DNP/MME), do Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas (SEBRAE) e, pelo lado boliviano, o Ministério de Relações Exteriores e Culto, o Ministério de Agricultura, Pecuária e Desenvolvimento Rural, o Ministério de Desenvolvimento Sustentável e Planejamento, o Ministério da Saúde e Previdência Social, o Vice-Ministério de Comércio Exterior, o Vice-Ministério de Micro-empresas do Ministério do Trabalho, o Vice-Ministério de Mineração e Metalurgia, o Centro de Pesquisa Agrícola Tropical, a Associação de Grupos Mancomunados de Trabalho (ANAPO), o Serviço de Assistência Técnica, a Câmara Nacional de Exportadores, o Instituto Nacional de Formação e Capacitação de Mão de Obra (INFOCALO), a Câmara Nacional de Indústria e a Associação Nacional de Exportadores de Café;

Considerando os resultados da missão técnica na área de meio ambiente, realizada em maio de 2001, coordenada pela Agência Brasileira de Cooperação, e a participação do Instituto Ambiental do Paraná (IAP), do Instituto Brasileiro de Meio Ambiente e dos Recursos Naturais Renováveis (IBAMA) e da Agência Nacional de Águas (ANA), do Brasil, e pelo lado boliviano, do Ministério do Desenvolvimento Sustentável e Planejamento, da Bolívia;

Considerando os resultados da missão técnica na área de agricultura, realizada em maio de 2001, coordenada pela Agência Brasileira de Cooperação, e a participação do Ministério da Agricultura e Abastecimento, da Universidade Estadual do Sudoeste da Bahia (UESB), da Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA), da Empresa de Pesquisa Agropecuária de Minas Gerais (EPAMIG), do Brasil, e, pelo lado boliviano, do Ministério da Agricultura, Pecuária e Desenvolvimento Rural;

Considerando que os projetos identificados durante a missão preparatória de 2000 e as missões técnicas realizadas em maio de 2001 traduzem prioridades setoriais de ambos os países;

Considerando que os projetos e atividades identificados aportarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuir para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador; e

Reconhecendo a eficácia da cooperação técnica como meio de concertação e diálogo político;

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. O presente Memorandum de Entendimento destina-se a fortalecer o Programa de Cooperação Técnica Brasil-Bolívia para o período 2001-2002, bem como estabelecer os parâmetros de sua execução;
2. O Programa de Cooperação Técnica Brasil-Bolívia reger-se-á pelas seguintes diretrizes:
 - a) os projetos e atividades, negociados e aprovados pelas Partes contemplarão amplo espectro temático nas áreas de agricultura; apoio às micro e pequenas empresas; formação profissional; meio ambiente; mineração; qualidade industrial e saúde;
 - b) numa primeira etapa, foram identificadas as áreas temáticas de agricultura e meio ambiente como prioritárias pelos dois países, definindo-se os seguintes projetos:

- b1) controle do “bicudo” do algodoeiro e caracterização de área livre de praga, transferência de tecnologia em cultivo de palmito na região do Chapare, competitividade do circuito produtivo de café na região dos Yungas, transferência de tecnologia em cultivo e processamento de frutas tropicais nas regiões dos Yungas e Chapare, e educação sanitária para o programa nacional de erradicação de febre aftosa na Bolívia;

 - b2) melhoramento de procedimentos para a gestão ambiental na Bolívia, sistema de alerta e monitoramento de incêndios florestais, desenvolvimento de metodologias de monitoramento de espécies silvestres, manejo de fauna em zoológicos, gestão integrada de recursos hídricos na bacia do Alto Paraguai e legislação de recursos hídricos;


 - c) cada projeto ou atividade de cooperação técnica deverá especificar as instituições e as responsabilidades dos órgãos envolvidos em sua implementação, os objetivos, os resultados esperados, o cronograma e os recursos financeiros, no entendimento de que a cooperação horizontal se baseia no princípio do compartilhamento de custos;

 - d) o Programa poderá contemplar a participação de terceiros países e organismos multilaterais de cooperação em projetos específicos;


 - e) para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorandum de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação (ABC), e pelo lado boliviano, o Ministério das Relações Exteriores e Culto, para tal finalidade;

 - f) para permitir o acompanhamento satisfatório das atividades implementadas no âmbito do Programa de Cooperação Técnica Brasil-Bolívia, as Partes acordaram a realização de encontros anuais alternados, em Brasília e em La Paz, para avaliar os resultados alcançados, identificar dificuldades surgidas na sua execução e definir estratégias para superá-las;
3. O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência até que uma das Partes informe, por escrito, com seis (06) meses de antecedência, sua decisão de denunciá-lo.

Feito em La Paz, em 27 de junho de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA BOLÍVIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA
EN EL AMBITO DEL PROGRAMA DE COOPERACION TECNICA**

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Bolivia
(en adelante denominados "Partes"),

Considerando la necesidad de profundizar las acciones de cooperación técnica establecidas en el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica, firmado en La Paz, en 10/07/1973;

Concientes de la necesidad de ejecutar proyectos y actividades específicas de cooperación técnica que puedan contribuir de manera efectiva para el desarrollo económico y social de ambos países y el impacto de esos proyectos en el mejoramiento de calidad de vida de significativas parcelas de poblaciones afectadas en las áreas de los proyectos;

Considerando los resultados de la misión preparatoria realizada en diciembre de 2000, coordinada por la Agencia Brasileña de Cooperación (ABC), con la participación del Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial de Mato Grosso do Sul (SENAI/MS), del Departamento Nacional de Producción Minera del Ministerio de Minas y Energía (DNP/MMF), del Servicio Brasileño de Apoyo a las Micro y Pequeñas Empresas (SEBRAE) y la División de América Meridional del Ministerio de Relaciones Exteriores, y, por el lado boliviano, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, el Ministerio de Agricultura, Pecuaria y Desarrollo Rural, el Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, el Ministerio de Salud y Previsión Social, el Viceministerio de Comercio Exterior, el Viceministerio de Microempresas del Ministerio de Trabajo, el Viceministerio de Minería y Metalurgia, el Centro de Investigación Agrícola Tropical, la Asociación de Grupos Mancomunados de Trabajo (ANAPO), el Servicio de Asistencia Técnica, la Cámara Nacional de Exportadores, el Instituto Nacional de Formación y Capacitación de Mano de Obra (INFOCALO), la Cámara Nacional de Industria y la Asociación Nacional de Exportadores de Café;

Considerando los resultados de la misión técnica en el área de medio ambiente, realizada en mayo de 2001, coordinada por la Agencia Brasileña de Cooperación, y la participación del Instituto Ambiental de Paraná (IAP), del Instituto Brasileño de Medio Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables (IBAMA) y de la Agencia Nacional de Aguas (ANA), de Brasil, y por el lado boliviano, del Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación; de Bolivia;

Considerando los resultados de la misión técnica en el área de agricultura, realizada en mayo de 2001, coordinada por la Agencia Brasileña de Cooperación, y la participación del Ministerio de Agricultura y Abastecimiento, de la Universidad Estatal del Sudoeste de Bahia (UESB), de la Empresa Brasileña de Pesquisa Agropecuaria (EMBRAPA), de la Empresa de Pesquisa Agropecuaria de Minas Gerais (EPAMIG), de Brasil, y, por el lado boliviano, del Ministerio de Agricultura, Pecuaria y Desarrollo Rural;

Considerando que los proyectos identificados durante la misión preparatoria de 2000 y las misiones técnicas realizadas en mayo de 2001 traducen prioridades sectoriales de ambos países;

Considerando que los proyectos y actividades identificados aportarán significativos beneficios a las políticas sectoriales de ambos países, además de contribuir para el fortalecimiento institucional y se revisten de carácter multiplicador, y

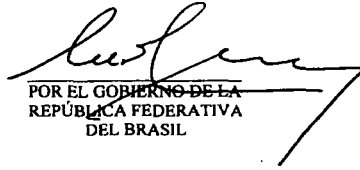
Reconociendo la eficacia de la cooperación técnica como medio de concertación y diálogo político;

Llegaron al siguiente entendimiento:


1. El presente Memorándum de Entendimiento se destina a fortalecer el Programa de Cooperación Técnica Brasil-Bolivia para el periodo 2001-2001, así como establecer los parámetros de su ejecución;
2. El Programa de Cooperación Técnica Brasil-Bolivia se regirá por las siguientes directrices:
 - a) los proyectos y actividades, negociados y aprobados por las Partes contemplarán amplio espectro temático en las áreas de agricultura; apoyo a las micro y pequeñas empresas; formación profesional; medio ambiente; minería; calidad industrial y salud;
 - b) en una primera etapa, fueron identificadas las áreas temáticas de agricultura y medio ambiente como prioritarias por los dos países, definiéndose los siguientes proyectos:

- b1) control del "complicado" cultivo del algodón, y caracterización del área libre de plaga, transferencia de tecnología en el cultivo de palmito en la región del Chapare, competitividad del circuito productivo de café en la región de los Yungas, transferencia de tecnología en cultivo y procesamiento de frutas tropicales en las regiones de los Yungas y Chapare, y educación sanitaria para el programa nacional de erradicación de fiebre aftosa en Bolivia;
 - b2) mejoramiento de procedimientos para la gestión ambiental en Bolivia, sistema de alerta y monitoreo de incendios forestales, desarrollo de metodologías de monitoreo de especies silvestres, manejo de la fauna en zoológicos, gestión integrada de recursos hídricos en la cuenca del Alto Paraguay y legislación de recursos hídricos;
 - c) cada proyecto o actividad de cooperación técnica deberá especificar las instituciones y las responsabilidades de los órganos involucrados en su implementación, los objetivos, los resultados esperados, el cronograma y los recursos financieros, en el entendimiento de que la cooperación horizontal se basa en el principio del compartimiento de costos;
 - d) el Programa podrá contemplar la participación de terceros países y organismos multilaterales de cooperación en proyectos específicos;
 - e) para efectos de coordinación, monitoreo y evaluación de las acciones de cooperación derivadas del presente Memorandum de Entendimiento, las Partes designan, por el lado brasileño, la Agencia Brasileña de Cooperación (ABC), y por el lado boliviano, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, para tal finalidad;
 - f) para permitir el acompañamiento satisfactorio de las actividades implementadas en el ámbito del Programa de Cooperación Técnica Brasil-Bolivia, las Partes acordaron la realización de encuentros anuales alternados, en Brasilia y en La Paz, para evaluar los resultados alcanzados, identificar dificultades surgidas en su ejecución y definir estrategias para superarlas.
3. El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su firma y permanecerá en funcionamiento hasta que una de las Partes informe, por escrito, con seis (6) meses de antelación, su decisión de denunciarlo.

Hecho en La Paz, en 27 de junio de 2001, en dos ejemplares originales,
en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos iguales auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE BOLÍVIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE TECHNI-
CAL COOPERATION PROGRAMME

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Mindful of the need to expand the technical cooperation activities provided for in the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation, signed at La Paz, on 10 October 1973;

Recognizing the need to implement projects and specific technical cooperation activities that can effectively contribute to the economic and social development of both countries and the impact of such projects on improving the quality of life of significant sectors of the affected populations in the project areas;

Considering the results of the preparatory mission undertaken in December 2000, coordinated by the Brazilian Agency for Cooperation (ABC), with the participation of the National Industrial Training Service of Mato Grosso do Sul (SENAI/MS), the National Department of Mineral Production of the Ministry of Mines and Energy (DNP/MME), the Brazilian Micro and Small Business Support Service (SEBRAE) and the South American Division of the Ministry of Foreign Affairs, and, on the Bolivian side, the Ministry of Foreign Affairs and Worship, the Ministry of Agriculture, Livestock and Rural Development, the Ministry of Sustainable Development and Planning, the Ministry of Health and Social Welfare, the Office of the Deputy Minister of Foreign Trade, the Office of the Deputy Minister for Micro Business of the Ministry of Labour, the Office of the Deputy Minister of Mining and Metallurgy, the Tropical Agricultural Research Centre, the Association of Joint Production Groups (ANAPO), the Technical Assistance Service, the National Chamber of Exporters, the National Vocational Training Institute (INFOCALO), the National Chamber of Industry and the National Association of Coffee Exporters;

Considering the results of the technical mission in the field of the environment, which took place in May 2001 and was coordinated by the Brazilian Agency for Cooperation, with the participation of the Environmental Institute of Paraná (IAP), the Brazilian Environmental and Renewable Natural Resources Institute (IBAMA) and the National Water Agency (ANA) of Brazil, and, on the Bolivian side, the Ministry of Sustainable Development and Planning of Bolivia;

Considering the results of the technical agricultural mission, which took place in May 2001 and was coordinated by the Brazilian Agency for Cooperation, with the participation of the Ministry of Agriculture and Supply, the State University of South-West Bahia (UESB), the Brazilian Agriculture Research Corporation (EMBRAPA) and the Agriculture Research Company of Minas Gerais (EPAMIG), for the Brazilian side, and, for the Bolivian side, the Ministry of Agriculture, Livestock and Rural Development;

Considering that the projects identified during the preparatory mission in 2000 and the technical missions that took place in May 2001 reflect the sectoral priorities of both countries;

Considering that the projects and activities that have been identified will bring significant benefits to the sectoral policies of both countries, contribute to institutional strengthening and have a multiplier effect; and

Recognizing the effectiveness of technical cooperation as a means of coordination and political dialogue;

Have reached the following understanding:

1. The present Memorandum of Understanding is intended to strengthen the Brazil-Bolivia Technical Cooperation Programme for the period 2001-2002 and to lay down guidelines for its implementation;

2. The Brazil-Bolivia Technical Cooperation Programme shall be subject to the following guidelines:

(a) Projects and activities negotiated and approved by the Parties shall cover a broad range of areas in agriculture; support for micro and small businesses; occupational training; environment; mining; industrial quality and health;

(b) In the initial phase, the thematic areas of agriculture and the environment have been identified as priorities by the two countries and the following projects have been selected;

(b.1) Monitoring of "difficult" cotton cultivation and certification of the area as blight-free, transfer of technology in the cultivation of palm heart in the Chapare region, competitiveness of coffee-growing areas in the Los Yungas region, transfer of technology in the cultivation and processing of tropical fruits in the regions of Los Yungas and Chapare, and health education for the national programme for the eradication of foot-and-mouth disease in Bolivia;

(b.2) Improving the procedures for environmental management in Bolivia, forest fire early warning and monitoring system, development of methodologies for the monitoring of wild species, management of fauna in breeding places, integrated management of water resources in the Upper Paraguay River Basin and enactment of legislation governing use of water resources;

(c) Each project or technical cooperation activity shall specify the institutions and the responsibilities of the organs involved in its implementation, the objectives, expected results, timetable and financial resources, on the understanding that horizontal cooperation is based on the principle of shared costs;

(d) The Programme may include the participation of third countries and multilateral cooperation agencies in specific projects;

(e) For purposes of the coordination, monitoring and evaluation of the cooperation activities undertaken pursuant to the present Memorandum of Understanding, the Parties hereby designate, on the Brazilian side, the Brazilian Agency for Cooperation (ABC) and, on the Bolivian side, the Ministry of Foreign Affairs and Worship;

(f) In order to permit the satisfactory follow-up of the activities implemented within the framework of the Brazil/Bolivia Technical Cooperation Programme, the Parties have agreed to hold annual meetings alternately in Brasilia and La Paz to evaluate the results achieved, identify difficulties arising from implementation and develop strategies to overcome them.

3. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force unless either Party gives six (6) months' notice in writing of its decision to denounce it.

DONE at La Paz on 27 June 2001, in duplicate originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Bolivia:

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (ci-après dénommés " les Parties),

Considérant nécessaire de renforcer les actions de coopération technique visées par l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique, signé à La Paz le 10 juillet 1973;

Conscients de la nécessité d'exécuter des projets et des activités spécifiques de coopération technique qui puissent contribuer de manière effective au développement économique et social des deux pays et de l'incidence de ces projets sur l'amélioration de la qualité de vie de grands secteurs des populations touchées dans les zones des projets;

Vu les résultats de la mission préparatoire réalisée en décembre 2000, dont la coordination était assurée par la deuxième Division de l'Amérique du Sud et par l'Agence brésilienne de coopération (ABC) du Ministère des relations extérieures, avec la participation du Service national d'apprentissage industriel du Mato Grosso du Sud (SENAI/MS), de la Direction nationale de la production minière du Ministère des mines et de l'énergie (DNP/ MME), du Service brésilien d'appui à la petite entreprise (SEBRAE) et coordonnée pour la Bolivie par le Ministère des relations extérieures et du culte, le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et de l'aménagement rural, le Ministère du développement durable et du plan, le Ministère de la santé et de la prévoyance sociale, le Ministère d'État au commerce extérieur, le Ministère d'État à la petite entreprise du Ministère du travail, le Ministère d'État aux mines et à la métallurgie, le Centre de recherches en agriculture tropicale, l'Association des groupements de travail collectif (ANAPO), le Service d'assistance technique, la Chambre nationale d'exportation, l'Institut national de formation et de perfectionnement de la main d'oeuvre (INFOCALO), la Chambre nationale d'industrie et l'Association nationale des exportateurs de café;

Vu les résultats de la mission technique réalisée en mai 2001 dans le domaine de l'environnement sous la coordination de l'Agence brésilienne de coopération et avec la participation de l'Institut environnemental du Paraná (IAP), de l'Institut brésilien de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables (IBAMA) et de l'Agence nationale des eaux (ANA) du Brésil et coordonnée pour la Bolivie par le Ministère du développement durable et du plan de Bolivie;

Vu les résultats de la mission technique réalisée en mai 2001 dans le domaine de l'agriculture sous la coordination de l'Agence brésilienne de coopération et avec la participation du Ministère de l'agriculture et du ravitaillement, de l'Université d'État du Sud-Ouest de Bahia (UESB), de l'Entreprise brésilienne de recherche agropastorale (EMBRAPA), de l'Entreprise de recherche agropastorale de Minas Gerais (EPAMIG) du Brésil et coordon-

née pour la Bolivie par le Ministère l'agriculture, de l'élevage et de l'aménagement rural de Bolivie;

Considérant que les projets identifiés pendant la mission préparatoire de 2000 et lors des missions techniques réalisées en 2001 traduisent des priorités sectorielles des deux pays;

Considérant que les projets et les activités identifiés bénéficieront largement aux politiques sectorielles des deux pays, outre qu'ils contribueront au renforcement des institutions et exerceront un effet multiplicateur; et

Reconnaissant l'efficacité de la coopération technique comme moyen de concertation et de dialogue politique;

Convient comme suit :

1. Le présent Mémoire d'accord vise à renforcer le Programme de coopération technique Brésil-Bolivie pour la période 2001/2002, ainsi qu'à établir les paramètres de son exécution;

2. Le Programme de coopération technique Brésil-Bolivie est régi par les lignes directrices suivantes :

a) Les projets et les activités négociés et approuvés par les Parties doivent porter sur un large éventail de sujets dans les domaines de l'agriculture, de l'appui à la petite entreprise, de la formation professionnelle, de l'environnement, des mines, de la qualité industrielle et de la santé;

b) Une première étape a permis d'identifier l'agriculture et l'environnement comme domaines prioritaires pour les deux pays, et de définir les projets suivants :

b.1) Lutte contre l'Anthonome du cotonnier et délimitation de la zone exempte de parasites; transfert de technologie pour la culture du palmiste dans la région de Chapare; compétitivité du périmètre de production du café dans la région des Yungas; transfert de technologie pour la culture et la transformation de fruits tropicaux dans les régions des Yungas et de Chapare; et éducation sanitaire pour le programme national d'éradication de la fièvre aphteuse en Bolivie;

b.2) Perfectionnement des procédures pour la gestion environnementale en Bolivie; système d'alerte et de surveillance des feux de forêt; élaboration de méthodes de surveillance des essences sylvestres; gestion de la faune sauvage par élevage en captivité; gestion intégrée des ressources hydriques dans le bassin du Haut Paraguay et législation relative aux ressources en eau;

c) Chaque projet ou activité de coopération technique doit préciser les institutions et les responsabilités des organes qui participent à leur mise en oeuvre, les objectifs, les résultats escomptés, le calendrier et les ressources financières, étant entendu que la coopération horizontale se fonde sur le principe de la participation aux coûts;

d) Le programme peut prévoir la participation à des projets spécifiques de pays tiers et d'organismes multilatéraux de coopération;

e) Les Parties désignent, aux fins de la coordination, du contrôle et de l'évaluation des actions de coopération découlant du présent Mémoire d'accord - pour le Brésil :

l'Agence brésilienne de coopération (ABC) - pour la Bolivie : le Ministère des relations extérieures et du culte;

f) Pour permettre l'accompagnement satisfaisant des activités mises en oeuvre dans le cadre du Programme de coopération technique Brésil-Bolivie, les Parties conviennent de tenir des réunions annuelles, à tour de rôle à Brasilia et à La Paz, chargées d'évaluer les résultats obtenus, d'identifier les difficultés rencontrées en cours d'exécution et de définir des stratégies pour les surmonter.

3. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit, avec six mois de préavis, son intention de la dénoncer.

Fait à La Paz le 27 juin 2001 en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

No. 37701

**Brazil
and
Argentina**

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic. Buenos Aires, 11 September 1998

Entry into force: *25 June 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 14 August 2001*

**Brésil
et
Argentine**

Traité relatif au transfèrement de prisonniers condamnés entre la République fédérative du Brésil et la République argentine. Buenos Aires, 11 septembre 1998

Entrée en vigueur : *25 juin 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 14 août 2001*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO SOBRE A TRANSFERÊNCIA DE PRESOS ENTRE A REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ARGENTINA

A República Federativa do Brasil

e

A República Argentina
(doravante denominadas “Partes”);

Desejosas de promover a cooperação mútua em matéria de justiça penal;

Estimando que, de acordo com modernas concepções, um dos objetivos da política criminal é a reinserção social das pessoas condenadas;

Considerando que, para a consecução desse objetivo, seria proveitoso dar aos nacionais privados de sua liberdade no estrangeiro, como resultado de prática de um delito, a possibilidade de cumprir a pena em seu país de origem;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. As penas impostas no Brasil a nacionais da República Argentina poderão ser cumpridas na Argentina, de acordo com o disposto no presente Tratado.
2. As penas impostas na Argentina a nacionais da República Federativa do Brasil poderão ser cumpridas no Brasil, de acordo com o disposto no presente Tratado.
3. A condição de nacional será considerada quando da solicitação de transferência.

ARTIGO 2

Para os fins do presente Tratado entende-se que:

- a) “Estado remetente” é a Parte que condenou o preso e da qual o preso deverá ser transferido;
- b) “Estado recebedor” é a Parte para a qual o preso deverá ser transferido;
- c) “preso” é a pessoa que estiver, por força de sentença condenatória, cumprindo pena de privação de liberdade em estabelecimento penitenciário ou que estiver submetida a regime de liberdade condicional.

ARTIGO 3

As Partes comunicar-se-ão, por via diplomática, com a autoridade encarregada de exercer as funções previstas no presente Tratado.

ARTIGO 4

Para que se possa proceder na forma prevista neste Tratado, deverão ser satisfeitas as seguintes condições:

- a) a sentença deverá ser definitiva e transitada em julgado, ou seja, não poderá estar pendente de julgamento qualquer recurso legal, inclusive procedimentos extraordinários de apelação ou revisão;
- b) a condenação não poderá ser à pena de morte, a menos que esta tenha sido comutada;
- c) a pena que estiver sendo cumprida pelo preso deverá ter duração determinada na sentença condenatória ou ter sido estabelecida posteriormente por autoridade competente;
- d) o remanescente da pena a ser cumprida deverá ser de no mínimo um ano quando da apresentação da solicitação; e
- e) que o preso tenha reparado os danos causados à vítima, na medida em que isso lhe tenha sido possível.

ARTIGO 5

1. As autoridades competentes das Partes informarão a todo preso nacional da outra Parte sobre a possibilidade decorrente da aplicação deste Tratado e sobre as consequências jurídicas derivadas de sua transferência.
2. Caso o solicite, o preso poderá comunicar-se com o Cônsul de seu país, que, por sua vez, poderá entrar em contato com a autoridade competente do Estado remetente, para pedir-lhe a preparação de antecedentes e informações relativas ao preso.
3. A vontade do preso de ser transferido deverá ser expressamente manifestada por escrito. O Estado remetente deverá permitir, caso solicitado pelo Estado receptor, que este comprove que o preso conhece as consequências legais decorrentes da transferência e que o seu consentimento foi dado voluntariamente.

ARTIGO 6

1. O pedido de transferência deverá ser dirigido pelo Estado receptor ao Estado remetente por via diplomática.
2. Para dar curso ao pedido de transferência, o Estado receptor levará em conta o delito pelo qual o preso tenha sido condenado, os antecedentes penais, seu estado de saúde, os vínculos que o preso tenha com a sociedade do Estado receptor e qualquer outra circunstância que possa ser considerada como fator positivo para a reabilitação social do preso, caso venha a cumprir sua pena no Estado receptor.
3. O Estado receptor terá absoluta discricção para dirigir ou não ao Estado remetente a petição de transferência.

ARTIGO 7

1. O Estado remetente analisará o pedido e comunicará sua decisão ao Estado receptor.
2. O Estado remetente poderá negar a autorização de transferência sem indicar a causa de sua decisão.
3. Negada a autorização de transferência, o Estado receptor não poderá efetuar novo pedido. Porém, o Estado remetente poderá rever sua decisão a pedido do Estado receptor.

ARTIGO 8

1. Caso o pedido seja aprovado, as Partes acordarão o lugar e a data de entrega do preso e a forma pela qual se fará a transferência. O Estado receptor será responsável pela custódia e transporte do preso desde o momento da entrega.
2. O Estado receptor não terá direito a nenhum reembolso por gastos decorrentes da transferência ou do cumprimento da pena em seu território.
3. O Estado remetente fornecerá ao Estado receptor os dados relativos à sentença e documentação adicional que possa ser necessária para o cumprimento da pena. Tais dados e documentação deverão ser legalizados, quando assim solicitado pelo Estado receptor.
4. Caso o Estado receptor considere as informações fornecidas pelo Estado remetente insuficientes para permitir a aplicação do presente Tratado, poderá solicitar informação complementar.
5. A pedido do Estado remetente, o Estado receptor fornecerá informações sobre o estado de execução da sentença do preso transferido com base no presente Tratado, inclusive com relação a sua liberdade condicional.

ARTIGO 9

O preso transferido não poderá ser novamente julgado no Estado receptor pelo delito que motivou a condenação imposta pelo Estado remetente e sua posterior transferência.

ARTIGO 10

1. O Estado remetente terá jurisdição exclusiva sobre todo procedimento, qualquer que seja seu caráter, que tenha por objetivo anular, modificar ou tornar sem efeito as sentenças ditadas por seus tribunais.
2. Apenas o Estado remetente poderá anistiar, indultar, rever, perdoar ou comutar a pena.
3. Caso o Estado remetente assim proceda, comunicará a decisão ao Estado receptor, informando-o sobre as conseqüências da decisão tomada, de acordo com a legislação do Estado remetente.
4. O Estado receptor deverá adotar de imediato as medidas correspondentes a tais conseqüências.

ARTIGO 11

A execução da sentença será regida pelas leis do Estado recebedor, inclusive as condições para a outorga e revogação da liberdade condicional, antecipada ou vigiada.

ARTIGO 12

Nenhuma sentença de prisão será executada pelo Estado recebedor de modo a prolongar a duração da privação de liberdade além da pena imposta pela sentença do tribunal do Estado remetente.

ARTIGO 13

1. Caso um nacional de uma das Partes esteja cumprindo pena imposta pelo Estado remetente sob o regime de suspensão condicional da pena ou de liberdade condicional, antecipada ou vigiada, poderá cumprir a citada pena sob a vigilância das autoridades do Estado recebedor.

2. A autoridade judicial do Estado remetente solicitará as medidas de vigilância de seu interesse por via diplomática.

3. Para os efeitos do presente Artigo, a autoridade judicial do Estado recebedor poderá adotar as medidas de vigilância solicitadas e manterá informadas as autoridades judiciais do Estado remetente sobre a aplicação de tais medidas, comunicando de imediato o descumprimento, por parte do condenado, de qualquer das obrigações assumidas.

ARTIGO 14

Nenhuma disposição deste Tratado poderá ser interpretada no sentido de limitar a faculdade que as Partes possam ter, independentemente do presente Tratado, para outorgar ou aceitar a transferência de menor de idade infrator.

ARTIGO 15

As Partes se comprometem a adotar as medidas legislativas necessárias e estabelecer os procedimentos administrativos adequados para o cumprimento dos propósitos deste Tratado.

ARTIGO 16

Este Tratado será aplicável também ao cumprimento de sentenças proferidas antes de sua entrada em vigor.

ARTIGO 17

1. O presente Tratado está sujeito à ratificação e entrará em vigor na data em que se produza a troca dos respectivos instrumentos de ratificação.
2. Este Tratado terá duração indefinida. Qualquer das Partes poderá denunciá-lo, mediante notificação escrita por via diplomática. A denúncia terá efeito 180 (cento e oitenta) dias após a data da notificação.

Em testemunho do que os representantes das Partes, devidamente autorizados, firmam o presente Tratado.

Feito em Buenos Aires, em 13 de setembro de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL



LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA
Embaixador do Brasil

PELA REPÚBLICA ARGENTINA



GUIDO DI TELLA
Ministro das Relações Exteriores.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO
SOBRE
TRASLADO DE CONDENADOS
ENTRE
LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y
LA REPUBLICA ARGENTINA**

La República Federativa del Brasil y la República Argentina (en adelante denominadas "las Partes")

Deseosas de promover la cooperación mutua en materia de justicia penal.

Estimando que de acuerdo a las modernas concepciones, uno de los objetivos de la política criminal es la reinserción social de las personas condenadas;

Considerando que para alcanzar este objetivo, sería provechoso dar a los nacionales privados de su libertad en el extranjero, como resultado de la comisión de un delito, las posibilidades de cumplir la condena dentro del país de su nacionalidad;

Convienen lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las penas impuestas en Brasil a nacionales de la República Argentina podrán ser cumplidas en la Argentina, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.
2. Las penas impuestas en la Argentina a nacionales de la República Federativa del Brasil, podrán ser cumplidas en Brasil, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

3. La condición de nacional será considerada en el momento de la solicitud del traslado.

ARTICULO II

Para los fines del presente Tratado se entiende que:

- a) "Estado remitente" es la Parte que condenó a la persona y de la cual éste habrá de ser trasladado;
- b) "Estado receptor" es la Parte a la cual el condenado habrá de ser trasladado;
- c) "Condenado" es la persona que está cumpliendo una sentencia condenatoria a una pena privativa de libertad en un establecimiento penitenciario o sometida al régimen de libertad condicional.

ARTICULO III

Las Partes se comunicarán por la vía diplomática, con la autoridad encargada de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado.

ARTICULO IV

Para que se pueda proceder en la forma prevista por este Tratado, deberán reunirse las siguientes condiciones:

- a) que la sentencia sea firme y ejecutoriada, es decir que no esté pendiente de recurso legal alguno, incluso procedimientos extraordinarios de apelación o revisión.
- b) la condena no podrá ser de pena de muerte, a menos que ésta haya sido conmutada;
- c) la pena que esté cumpliendo el condenado tenga una duración determinada en la sentencia condenatoria o haya sido fijada posteriormente por la autoridad competente;
- d) la parte de la condena que faltare cumplir al momento de efectuarse la solicitud sea no menor de un año; y
- e) que el condenado haya reparado los daños causados a la víctima, en la medida en que esto haya sido posible.

ARTICULO V

1. Las autoridades competentes de las Partes informarán a todo condenado nacional de la otra Parte sobre la posibilidad que le brinda la aplicación de este Tratado y sobre las consecuencias jurídicas que derivarían del traslado.
2. En caso que lo solicite, el condenado podrá comunicarse con el Cónsul de su país quien, a su vez, podrá contactar a la autoridad competente del Estado remitente, para solicitarle se preparen los antecedentes y estudios correspondientes del condenado.
3. La voluntad del condenado de ser trasladado deberá ser expresamente manifestada por escrito. El Estado remitente deberá facilitar, si lo solicita el Estado receptor, que éste compruebe que el condenado conoce las consecuencias legales que aparejará el traslado y que da el consentimiento de manera voluntaria.

ARTICULO VI

1. El pedido de traslado deberá ser efectuado por el Estado receptor al Estado remitente por la vía diplomática.
2. Para proceder al pedido de traslado, el Estado receptor valorará el delito por el que la persona ha sido condenada, los antecedentes penales, su estado de salud, los vínculos que el condenado tenga con la sociedad del Estado receptor y toda otra circunstancia que pueda considerarse como factor positivo para la rehabilitación social en caso de cumplir la condena en el Estado receptor.
3. El Estado receptor tendrá absoluta discreción para proceder o no a efectuar la petición de traslado al Estado remitente.

ARTICULO VII

1. El Estado remitente analizará el pedido y comunicará su decisión al Estado receptor.
2. El Estado remitente podrá negar la autorización del traslado sin expresar la causa de su decisión.
3. Negada la autorización del traslado, el Estado receptor no podrá efectuar un nuevo pedido. Sin embargo, el Estado remitente podrá revisar su decisión a instancia del Estado receptor.

ARTICULO VIII

1. Si se aprobara el pedido, las Partes acordarán el lugar y la fecha de la entrega del condenado y la forma en que se hará efectivo el traslado. El Estado receptor será el responsable de la custodia y transporte del condenado desde el momento de la entrega.
2. El Estado receptor no tendrá derecho a reembolso alguno por gastos contraídos por el traslado o por el cumplimiento de la condena en su territorio.

3. El Estado remitente suministrará al Estado receptor los testimonios de la sentencia y demás documentación que pueda necesitarse para el cumplimiento de la condena. Tales testimonios y documentación requerirán legalización, cuando así lo solicite el Estado receptor.
4. Si el Estado receptor considera que los informes suministrados por el Estado remitente no son suficientes para permitirle la aplicación del presente Tratado, podrá solicitar información complementaria.
5. A solicitud del Estado remitente, el Estado receptor proporcionará informes sobre el estado de la ejecución de la sentencia del condenado trasladado conforme al presente Tratado, incluyendo lo relativo a su libertad condicional.

ARTICULO IX

El condenado trasladado no podrá ser nuevamente enjuiciado en el Estado receptor por el delito que motivó la condena impuesta por el Estado remitente y su posterior traslado.

ARTICULO X

1. El Estado remitente tendrá jurisdicción exclusiva respecto de todo procedimiento, cualquiera que sea su índole, que tenga por objeto anular, modificar o dejar sin efecto las sentencias dictadas por sus tribunales.
2. Sólo el Estado remitente podrá amnistiar, indultar, revisar, perdonar o conmutar la condena impuesta.
3. En caso de que así proceda el Estado remitente, comunicará la decisión al Estado receptor, informándole sobre las consecuencias que en la legislación del Estado remitente produce la decisión adoptada.
4. El Estado receptor deberá adoptar de inmediato las medidas que correspondan a tales consecuencias.

ARTICULO XI

La ejecución de la sentencia se regirá por las leyes del Estado receptor, incluso las condiciones para el otorgamiento y la revocación de la libertad condicional, anticipada o vigilada.

ARTICULO XII

Ninguna sentencia de prisión será ejecutada por el Estado receptor de tal manera que prolongue la duración de la privación de libertad más allá del término de prisión impuesto por la sentencia del tribunal del Estado remitente.

ARTICULO XIII

1. Si un nacional de una Parte estuviera cumpliendo una condena impuesta por el Estado remitente, bajo el régimen de condena condicional o de libertad condicional, anticipada o vigilada, podrá cumplir dicha condena bajo la vigilancia de las autoridades del Estado receptor.
2. La autoridad judicial del Estado remitente solicitará las medidas de vigilancia que estime pertinentes por la vía diplomática.
3. Para los efectos del presente Artículo, la autoridad judicial del Estado receptor podrá adoptar las medidas de vigilancia solicitadas y mantendrá informada a la autoridad judicial del Estado remitente sobre la forma en que se llevan a cabo y le comunicará de inmediato el incumplimiento por parte del condenado, de las obligaciones que éste haya asumido.

ARTICULO XIV

Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de limitar la facultad que las Partes puedan tener, independientemente del presente Tratado, para conceder o aceptar el traslado de un menor de edad infractor.

ARTICULO XV

Las Partes se comprometen a adoptar las medidas legislativas necesarias y establecer los procedimientos administrativos adecuados para el cumplimiento de los propósitos de este Tratado.

ARTICULO XVI

Este Tratado será aplicable también al cumplimiento de sentencias dictadas con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO XVII

1. El presente Tratado está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha en que se produzca el intercambio de los respectivos Instrumentos de Ratificación.
2. Este Tratado tendrá duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, mediante notificación escrita por la vía diplomática. La denuncia será efectiva ciento ochenta (180) días después de haberse efectuado dicha notificación.

En testimonio de lo cual los representantes de las Partes, debidamente autorizados, firman el presente Tratado.

Hecho en Buenos Aires, el 30 de septiembre de 1998, en dos ejemplares originales, en portugués y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

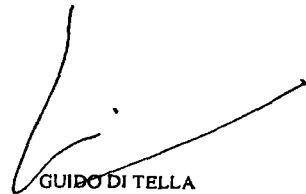
POR LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL

POR LA REPUBLICA ARGENTINA



LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORREA

Embaixador do Brasil



GUIDO DI TELLA

Ministro das Relações Exteriores.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BETWEEN THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous of promoting mutual cooperation in the field of criminal justice,

Persuaded that, in keeping with modern opinion, one of the objectives of criminal justice policy is the social rehabilitation of the sentenced person,

Considering that this aim can best be achieved by giving nationals who have committed a criminal offence and been sentenced abroad the opportunity to serve their sentence in the country of which they are a national,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Penalties imposed in Brazil on nationals of the Argentine Republic may be served in Argentina in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Penalties imposed in Argentina on nationals of the Federative Republic of Brazil may be served in Brazil in accordance with the provisions of this Treaty.

3. National status shall be considered at the time of the request for transfer.

Article 2

For the purposes of this Treaty:

(a) "Sending State" shall mean the Party which sentenced the person and from which the latter is to be transferred;

(b) "Receiving State" shall mean the Party to which the sentenced person is to be transferred;

(c) "Sentenced person" shall mean the person who is serving a sentence involving deprivation of liberty in a penitentiary establishment or is subject to supervision without imprisonment.

Article 3

The Parties shall communicate with each other through the diplomatic channel and shall exercise the necessary authority for the discharge of the functions provided for in this Treaty.

Article 4

The provisions of this Treaty shall be applicable only if the following conditions are met:

- (a) If the judgement is final and enforceable; in other words, no legal appeals, including extraordinary appellate or judicial review proceedings, are pending;
- (b) If the sentence is not the death penalty, unless commuted;
- (c) If the sentence being served is of fixed duration in the final judicial decision or has been set subsequently by the competent authority;
- (d) If at least a year of the sentence remains to be served at the time the request is made; and
- (e) If the sentenced person has made reparation for any injury or damage caused to the victim, to the extent feasible.

Article 5

1. The competent authorities of each Party shall inform all sentenced persons of the nationality of the other Party about the content of this Treaty and the legal consequences of the transfer.

2. The sentenced person may, if he so requests, communicate with the consul of his country, who in turn may contact the competent authority of the sending State to request the preparation of the necessary case history and papers about the sentenced person.

3. The desire of the sentenced person to be transferred must be expressly stated in writing. If the receiving State so requests, the sending State shall provide assistance in verifying whether the sentenced person is aware of the legal consequences of the transfer and voluntarily agrees to them.

Article 6

1. The request for transfer shall be made by the receiving State to the sending State through the diplomatic channel.

2. In considering the request for transfer, the receiving State shall take into account the criminal offence for which the person was sentenced, his criminal record and state of health, the bonds between the sentenced person and the society of the receiving State, and any other circumstance that may be regarded as conducive to social rehabilitation if the sentence is served in the receiving State.

3. The receiving State shall have absolute discretion in determining whether or not to submit the request for transfer to the sending State.

Article 7

1. The sending State shall study the request and shall communicate its decision to the receiving State.

2. The sending State may withhold authorization for the transfer without explaining its decision.

3. If authorization for the transfer is withheld, the receiving State is not entitled to make a new request. However, the sending State may review its decision if asked to do so by the receiving State.

Article 8

1. If the request is approved, the Parties shall agree on the place and date of surrender of the sentenced person and how the transfer is to be effected. The receiving State shall be responsible for the custody and transport of the sentenced person until the moment of surrender.

2. The receiving State shall not be entitled to any reimbursement for expenses incurred in the transfer or in service of the sentence in its territory.

3. The sending State shall provide the receiving State with copies of the judgement and other documents that may be required for service of the sentence. Such copies and documents shall be legalized if the receiving State so requests.

4. If the receiving State considers that the reports provided by the sending State are not sufficient to permit it to apply the provisions of this Treaty, it may request additional information.

5. At the request of the sending State, the receiving State shall provide reports on the status of service of the sentence of any sentenced person transferred pursuant to this Treaty, including reports on conditional release.

Article 9

Transferred persons may not be tried again in the receiving State for the criminal offence which gave rise to the sentence imposed by the sending State and the subsequent transfer.

Article 10

1. The sending State shall have exclusive jurisdiction with respect to any proceeding, of whatever nature, whose object is to quash, modify or set aside judgements pronounced by its courts.

2. Only the sending State may grant amnesty or pardon, or review or commute the sentence imposed.

3. In such cases, the sending State shall communicate the decision to the receiving State, informing the latter of the consequences to which the adopted decision gives rise under the legislation of the sending State.

4. The receiving State shall immediately take any necessary steps in the light of those consequences.

Article 11

Enforcement of the sentence shall be governed by the legislation of the receiving State, including the conditions for granting and terminating conditional, early or supervised release.

Article 12

No prison sentence shall be enforced in the receiving State in such a manner as to exceed the term of imprisonment imposed by the judgement of the court of the sending State.

Article 13

1. If a national of a Party is serving a sentence imposed by the sending State and involving a conditional sentence, a conditional release, an early release or supervision, the offender may serve that sentence under the supervision of the authorities of the receiving State.

2. The judicial authority of the sending State shall request such measures of supervision as it deems appropriate through the diplomatic channel.

3. For the purposes of this article, the judicial authority of the receiving State may adopt the measures of supervision requested. It shall keep the judicial authority of the sending State informed about the means of their implementation and shall communicate to it forthwith any failure on the part of the sentenced person to fulfil the obligations which he has assumed.

Article 14

No provision of this Treaty shall be interpreted as limiting the discretion of the Parties, independently of the present Treaty, to allow or accept the transfer of a minor offender.

Article 15

The Parties undertake to adopt the necessary legislative measures and establish appropriate administrative procedures to achieve the aims of this Treaty.

Article 16

This Treaty shall also apply to service of the sentences imposed prior to its entry into force.

Article 17

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the respective instruments of ratification.

2. This Treaty shall be of indefinite duration. Either Party may denounce it by means of a notification in writing through the diplomatic channel. Such denunciation shall become effective one hundred and eighty (180) days after the date on which notification was given.

In witness whereof the representatives of the Parties, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

Done at Buenos Aires on 11 September 1998, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORREA
Ambassador of Brazil

For the Argentine Republic

GUIDO DI TELLA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AU TRANSFÈREMENT DE PRIS-
ONNIERS CONDAMNÉS

La République fédérative du Brésil et la République argentine (ci-après dénommées " les Parties "),

Désireuses de promouvoir l'entraide en matière de justice pénale;

Estimant que selon les conceptions modernes un des objectifs de la politique pénale est la réinsertion sociale des personnes condamnées;

Considérant que pour atteindre cet objectif, il y aurait intérêt à donner aux nationaux privés de leur liberté à l'étranger pour avoir commis un délit la possibilité de purger leur peine dans leur pays d'origine;

Conviennent comme suit :

Article premier

1. Les peines privatives de liberté imposées au Brésil à des nationaux de la République argentine peuvent être purgées en argentine conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les peines privatives de liberté imposées en Argentine à des nationaux de la République fédérative du Brésil peuvent être purgées au Brésil conformément aux dispositions du présent Traité.

3. La nationalité est déterminée au moment de la requête aux fins du transfèrement.

Article 2

Au sens du présent Traité :

a) L'expression " État de transfèrement " s'entend de la Partie où a été prononcée la condamnation ou depuis laquelle le condamné doit être transféré;

b) L'expression " État d'accueil " s'entend de la Partie à laquelle le condamné doit être transféré;

c) L'expression " condamné " s'entend la personne qui purge, en vertu d'un jugement portant condamnation, une peine privative de liberté dans un établissement pénitentiaire ou qui est assujettie à un régime de liberté conditionnelle.

Article 3

Les Parties communiquent par la voie diplomatique avec l'autorité qui est chargée d'exercer les fonctions prévues dans le présent Traité.

Article 4

La mise en oeuvre des dispositions du présent Traité est subordonnée aux conditions suivantes :

a) La sentence doit être définitive et exécutoire, c'est-à-dire qu'elle ne doit faire l'objet d'aucun recours en instance, notamment d'aucune procédure exceptionnelle en appel ou en révision;

b) La peine à purger ne peut être la peine de mort, à moins que celle-ci n'ait été commuée;

c) La durée de la peine à purger par le condamné doit être déterminée dans le jugement portant condamnation ou avoir été fixée ultérieurement par l'autorité compétente;

d) La durée de la peine qui reste à purger au moment de la présentation de la requête doit être d'au moins un an;

e) Le condamné doit avoir réparé le préjudice causé à la victime, dans la mesure où cela lui était possible.

Article 5

1. Les autorités compétentes des Parties informent tout condamné qui est un national de l'autre Partie de la possibilité découlant de l'application du présent Traité, ainsi que des conséquences juridiques du transfèrement.

2. Le condamné peut, s'il en fait la demande, communiquer avec le consul de son pays, lequel peut à son tour entrer en contact avec l'autorité compétente de l'État de transfèrement pour lui demander d'établir le dossier du condamné.

3. La volonté du condamné d'être transféré doit être manifestée de manière expresse. L'État de transfèrement doit donner à l'État d'accueil, s'il en fait la demande, les moyens de vérifier que le condamné est au courant des conséquences juridiques qu'entraîne pour lui le transfèrement et qu'il y consent de son propre gré.

Article 6

1. La requête aux fins du transfèrement doit être adressée par l'État d'accueil à l'État de transfèrement par la voie diplomatique.

2. L'État d'accueil instruit la requête en tenant compte du délit qui a motivé la condamnation, des antécédents pénaux du condamné, de son état de santé, des liens qui unissent le condamné avec la société de l'État d'accueil et de toute autre circonstance qui puisse être considérée comme un facteur favorable à la réinsertion sociale du condamné si celui-ci est admis à purger sa peine dans l'État d'accueil.

3. L'État d'accueil a le pouvoir discrétionnaire d'adresser ou non la requête à l'État de transfèrement.

Article 7

1. L'État de transfèrement examine la requête et notifie sa décision à l'État d'accueil.
2. L'État de transfèrement peut rejeter la requête sans préciser les motifs de sa décision.
3. L'État d'accueil ne peut renouveler la requête rejetée. L'État de transfèrement peut cependant réviser sa décision à la demande de l'État d'accueil.

Article 8

1. S'il est fait droit à la requête aux fins du transfèrement, les Parties conviennent du lieu et de la date à laquelle le condamné doit être remis ainsi que de la forme dans laquelle la remise doit s'effectuer. L'État d'accueil est chargé de la garde et du transport du condamné à partir du moment où il lui est remis.
2. L'État d'accueil n'a droit au remboursement d'aucun des frais afférents au transfèrement ou à l'accomplissement de la peine dans son territoire.
3. L'État de transfèrement fournit à l'État d'accueil les pièces attestant du jugement portant condamnation ainsi que les pièces additionnelles nécessaires aux fins de l'accomplissement de la peine. Ces pièces doivent être légalisées à la demande de l'État d'accueil.
4. L'État d'accueil peut demander des pièces complémentaires s'il trouve que les pièces fournies par l'État de transfèrement sont insuffisantes pour permettre l'application du présent Traité.
5. À la demande de l'État de transfèrement, l'État d'accueil fournit des renseignements concernant l'exécution de la peine du condamné transféré sur la base du présent Traité, y compris en ce qui concerne sa libération conditionnelle.

Article 9

Le condamné transféré ne peut être jugé à nouveau dans l'État d'accueil pour le délit qui a motivé la condamnation prononcée par l'État de transfèrement et son transfèrement ultérieur.

Article 10

1. L'État de transfèrement a compétence exclusive en ce qui concerne toute procédure, de quelque ordre que ce soit, en révision, modification ou annulation des condamnations prononcées par ses instances judiciaires.
2. Seul l'État de transfèrement peut accorder l'amnistie, la remise, la révision, la grâce ou la commutation de la peine.
3. Si l'État de transfèrement prend une telle mesure, il notifie sa décision à l'État d'accueil et informe celui-ci des conséquences de cette décision conformément aux lois de l'État de transfèrement.
4. L'État d'accueil doit adopter immédiatement les mesures correspondant auxdites conséquences.

Article 11

L'exécution de la peine est régie par les lois de l'État d'accueil, y compris les conditions nécessaires à l'octroi et à la révocation de la mise en liberté conditionnelle, anticipée ou surveillée.

Article 12

L'État d'accueil ne peut appliquer aucune peine d'emprisonnement ayant pour effet de prolonger la durée de la privation de liberté au-delà des termes de la condamnation prononcée par la juridiction de l'État de transfèrement.

Article 13

1. Si un national de l'une des Parties purge une peine imposée par l'État de transfèrement sous le régime du sursis ou de la liberté conditionnelle, anticipée ou surveillée, il peut purger ladite peine sous la surveillance des autorités de l'État d'accueil.

2. L'autorité judiciaire de l'État de transfèrement demande par la voie diplomatique l'application des mesures de surveillance pertinentes.

3. Aux fins du présent article, l'autorité judiciaire de l'État d'accueil peut adopter les mesures de surveillance demandée et tient les autorités judiciaires de l'État de transfèrement au courant de l'application de ces mesures, leur notifiant immédiatement tout manquement du condamné à toute obligation lui incombant.

Article 14

Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme limitant le pouvoir éventuel des Parties, indépendamment du présent Traité, d'accorder ou d'accepter le transfèrement de délinquants mineurs d'âge.

Article 15

Les Parties s'engagent à adopter les mesures législatives nécessaires et à établir les procédures appropriées pour la réalisation des objectifs du présent Traité.

Article 16

Le présent Traité est aussi applicable à l'exécution des peines qui ont été prononcées antérieurement à son entrée en vigueur.

Article 17

1. Le présent Traité est sujet à ratification et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité a une durée indéfinie. Chacune des Parties peut le dénoncer en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite. La dénonciation prend alors effet 180 jours après la date de ladite notification.

En foi de quoi, les représentants des Parties, à ce dûment habilité, ont signé le présent Traité.

Fait à Buenos Aires le 11 septembre 1998 en deux exemplaires originaux en portugais et espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORREA
Ambassadeur du Brésil

Pour la République argentine :
Le Ministre des relations extérieures et du culte,

GUIDO DI TELLA

No. 37702

**Brazil
and
Hungary**

Arrangement on the mutual abolition of visa requirements between the Government of Brazil and the Government of Hungary. Budapest, 9 November 1999

Entry into force: *19 June 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, Hungarian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 14 August 2001*

**Brésil
et
Hongrie**

Arrangement relatif à la suppression des formalités de visas entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la Hongrie. Budapest, 9 novembre 1999

Entrée en vigueur : *19 juin 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 14 août 2001*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

I

KÜLÜGYMINISZTERIUM
Helyettes államtitkára

Budapest, 1999. november 9.

U/O/21/5-5/1999

Excellenciás Uram!

Van szerencsém tájékoztatni, hogy állampolgárainknak a másik országba való beutazása könnyítése céljából a Magyar Köztársaság Kormánya kész a vízumkötelezettség kölcsönös megszüntetéséről Megállapodást kötni a Brazil Szövetségi Köztársaság Kormányával az alábbi feltételek szerint:

1. Cikk

A Magyar Köztársaság érvényes magánútlevéllel rendelkező állampolgárai és a Brazil Szövetségi Köztársaság érvényes magánútlevéllel rendelkező állampolgárai mentesülnek a vízum beszerzése alól a másik Szerződő Fél államának területére való beutazáskor, ha tartózkodásuk nem haladja meg a 90 napot és nem kívánnak ott munkát vállalni vagy egyéb jövedelemszerző tevékenységet folytatni.

2. Cikk

Bármely Szerződő Fél államának az 1. cikkben említett útlevelével rendelkező állampolgárai a másik Szerződő Fél államának területére a nemzetközi utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyeken léphetnek be.

3. Cikk

Bármelyik Szerződő Fél államának érvényes magánútlevéllel rendelkező azon állampolgárai, akik a másik Szerződő Fél államának területén 90 napot meghaladó időtartamot szándékoznak tölteni, oda be kívánnak vándorolni vagy ott munkát szándékoznak vállalni, illetve jövedelemszerző tevékenységet óhajtanak folytatni, továbbra is a megfelelő vízum előzetes beszerzésére kötelezettek.

Őexcellenciája
Luciano Ozorio Rosa úr
Brazil Szövetségi Köztársaság
Nagykövete a Magyar Köztársaságban

4. Cikk

A vízumkötelezettség jelen Megállapodás által történő eltörlése nem mentesíti a Szerződő Felek államának állampolgárait az alól, hogy betartsák a fogadó államnak a beutazásra, a tartózkodásra és a kiutazásra vonatkozó jogszabályait.

5. Cikk

A Szerződő Felek minden különösebb formáság vagy költség nélkül visszafogadják államaik területére állampolgáraikat.

6. Cikk

Bármelyik Szerződő Fél fenntartja magának azt a jogot, hogy megtagadja azon állampolgárok beutazását vagy tartózkodását államának területén, akik

- a) veszélyeztetik a közbiztonságot, a közrendet, a közegészségügyet vagy
- b) nem rendelkeznek a tartózkodással felmerülő költségek fedezéséhez szükséges elegendő anyagi eszközzel a tartózkodásuk teljes idejére.

7. Cikk

1. Bármelyik Szerződő Fél közbiztonsági, közrendi vagy közegészségügyi okból részben vagy egészben felfüggesztheti – az 5. Cikk rendelkezéseit kivéve – jelen Megállapodás alkalmazását.

2. Mindegyik Szerződő Fél haladéktalanul, diplomáciai úton, írásban értesíti a másikat az alkalmazás felfüggesztésének bevezetéséről és megszüntetéséről is. Az említett intézkedések az értesítésnek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvétele napján lépnek hatályba.

8. Cikk

1. Az egyik Szerződő Fél államának azon állampolgárai, akik a másik Szerződő Fél államának területén veszítik el érvényes magánútleveleiket, az állampolgárságuk szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képvisellete által kiállított ideiglenes úti okmánnyal hagyhatják el az állam területét, vízum beszerzése nélkül, kivéve a jelen Megállapodás 3. Cikkében említett eseteket, amennyiben ezt a tartózkodás államának jogszabályai előírják.

2. Az 1. bekezdésben említett dokumentumok a Magyar Köztársaság részéről a "Hozatérési Igazolvány" és a Brazil Szövetségi Köztársaság részéről a "Brazil Szövetségi Köztársaságba visszatérésre jogosító engedély".

9. Cikk

1. A Szerződő Felek a jelen Megállapodás aláírását követő legfeljebb 15 napon belül, diplomáciai úton kicserélik az érvényes útleveleik mintapéldányait.

2. Az érvényes útlevelek bármilyen módosítása esetén, a Szerződő Felek - a bevezetés előtt legalább 30 nappal - diplomáciai úton kicserélik az új útlevelek mintapéldányait a felhasználásukra vonatkozó információk közlésével.

10. Cikk

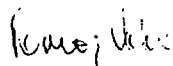
Jelen Megállapodás a jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékváltást követő 30. nap eltelte után lép hatályba.

11. Cikk

Jelen Megállapodás határozatlan időre szól, amit bármelyik Szerződő Fél felmondhat. Ez a Megállapodás az azt követő harminc nap eltelte után veszti hatályát, amikor a felmondásról szóló írásbeli értesítést diplomáciai úton a másik Szerződő Fél kézhez veszi.

Amennyiben a fenti javaslatok a Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya számára elfogadhatóak, van szerencsém javasolni, hogy ez a Jegyzék és Öexcellenciája válaszjegyzéke Kormányaink között e tárgyban Megállapodást képezzen, mely a jóváhagyásról szóló jegyzékváltást követő 30. nap eltelte után lép hatályba.

Megragadom az alkalmat, hogy Öexcellenciáját őszinte nagyrabccsüléséről biztosítsam.


(Tomaj Dénes)

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

Budapeste, 09 de Novembro de 1999.

Nr. 045

Senhor Subsecretário de Estado,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência datada de hoje, nos seguintes termos:

“Excelência,

Tenho a honra de informá-lo de que, no intuito de facilitar a entrada de nacionais de um país no território do outro país, o Governo da República da Hungria está disposto a concluir Acordo para a abolição recíproca da exigência de visto de entrada com o Governo da República Federativa do Brasil nos termos seguintes:

ARTIGO I

Os cidadãos da República Federativa do Brasil, titulares de passaporte comum nacional válido, e os nacionais da República da Hungria, titulares de passaporte comum válido, estarão dispensados da exigência de visto de entrada no território nacional da outra Parte Contratante para permanência não superior a 90(noveenta) dias, desde que não desejem obter emprego ou desempenhar atividade remunerada no território receptor.

*A Sua Excelência, o Senhor Dénes Tomaj,
Subsecretário de Estado do Ministério dos Negócios Estrangeiros
da República da Hungria*

ARTIGO II

Os cidadãos do Estado de cada Parte contratante, titulares de passaporte comum nacional referido no Artigo I, poderão entrar no território nacional da outra parte Contratante por todos os pontos abertos ao trânsito internacional de passageiros.

ARTIGO III

Os titulares de passaportes comuns nacionais válidos, emitidos por cada Parte Contratante, que desejem visitar o território do Estado da outra Parte Contratante por período superior a 90(nove) dias e/ou viajar por razões de imigração, trabalho ou desempenho de atividade econômica devem obter os vistos apropriados com anterioridade à sua entrada no território do Estado da outra Parte Contratante.

ARTIGO IV

A dispensa da obrigatoriedade de visto introduzida pelo presente Acordo não isenta os cidadãos de qualquer das Partes Contratantes da obrigação de cumprir as leis e regulamentos vigentes no território receptor relativos à entrada, permanência e saída de estrangeiros de seu território.

ARTIGO V

As Partes Contratantes se comprometem a readmitir seus nacionais nos territórios de seus respectivos Estados sem formalidades ou cobrança de despesas adicionais.

ARTIGO VI

Cada uma das Partes contratantes se reserva o direito de recusar a entrada ou estada de cidadãos do Estado da outra Parte contratante que:

- a) possam ameaçar a sua segurança, ordem pública ou saúde pública, ou
- b) não possuam recursos financeiros suficientes para arcar com suas despesas de viagem durante o período de sua estada.

ARTIGO VII

1. Cada uma das Partes Contratantes poderá suspender a aplicação do presente Acordo, no todo ou em parte, por motivos de segurança, proteção da ordem pública ou saúde pública, com exceção do disposto no Artigo V.
2. Cada Parte Contratante deverá notificar, de imediato, a outra Parte Contratante do início e do término dessa suspensão pelos canais diplomáticos e em forma escrita. O início e o término da suspensão serão válidos a partir da data de recebimento da notificação pela outra Parte Contratante.

ARTIGO VIII

1. Os nacionais de uma outra Parte Contratante, que tenham extraviado seus passaportes comuns válidos no território do Estado da outra Parte Contratante, poderão partir do território receptor munidos de documentos de viagem de emergência emitidos pela Missão diplomática ou Repartição consular de seu Estado. A exigência de visto do Estado receptor desses documentos de viagem de emergência fica dispensada, salvo nos casos previstos no Artigo III deste Acordo e se considerado obrigatório pela legislação do Estado receptor.
2. Os documentos de viagem de emergência mencionados no parágrafo anterior serão: a "Autorização de Retorno ao Brasil" para a República Federativa do Brasil e o "Certificado de Repatriação" para a República da Hungria.

ARTIGO IX

1. As Partes contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus passaportes e documentos de viagem vigentes com a antecedência mínima de 15 (quinze) dias após a assinatura deste Acordo.
2. Na hipótese de mudanças nos documentos de viagem em circulação, as Partes Contratantes se obrigam a intercambiar, por via diplomática, espécimes de seus novos documentos de viagem acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com

2. Na hipótese de mudanças nos documentos de viagem em circulação, as Partes Contratantes se obrigam a intercambiar, por via diplomática, espécimes de seus novos documentos de viagem acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso em prazo não superior a 30(trinta) dias antes de sua entrada em vigência.

ARTIGO X

Este Acordo entrará em vigor no trigésimo dia posterior ao recebimento da segunda Nota Verbal pela qual as Partes Contratantes se notificarão de sua ratificação ao Acordo.

ARTIGO XI

O presente Acordo terá vigência por tempo indeterminado e poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer das Partes Contratantes. Cessará o seu efeito 30(trinta) dias após o recebimento de notificação escrita, pelos canais diplomáticos da denúncia por qualquer das Partes Contratantes.

Caso as disposições acima sejam aceitáveis para o Governo da República Federativa do Brasil tenho a honra de propor que a presente Nota e a Nota de resposta em que se acuse o recebimento desta, constituam Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor no trigésimo dia posterior ao recebimento da segunda Nota pela qual as Partes Contratantes se notificarão da sua ratificação ao acordo.”

Em resposta, tenho a honra de confirmar que a Nota de Vossa Excelência e a presente Nota constituem um Acordo entre os dois Governos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

*(Luciano Ozorio Rosa)
Embaixador do Brasil*

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

I

Budapest, November 9, 1999

U/O/21/5-5/1999

Your Excellency,

I have the honour to inform you that in order to facilitate the entry of their nationals into the territory of the other country, the Government of the Republic of Hungary is prepared to conclude an Agreement on the mutual abolition of visa requirements with the Government of the Federative Republic of Brazil on the following terms:

Article 1

Nationals of the Republic of Hungary, holders of valid ordinary national passports and nationals of the Federative Republic of Brazil, holders of valid ordinary national passports shall be exempt from visa requirements when entering to and staying in the national territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 (ninety) days, provided they do not apply for an employment or engage in activities remunerated in the host territory.

Article 2

Holders of national ordinary passports of either Contracting Party as mentioned in Article 1 may enter the national territory of the other Contracting Party at all border crossings open to international passenger traffic.

Article 3

Holders of valid national ordinary passports issued by each Contracting Party who intend to visit the territory of the State of the other Contracting Party for a period exceeding 90 (ninety) days and/or travel for immigration, work or engagement in economic activity purposes must obtain the proper visa prior to their entry into the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 4

The abolition of visa requirements introduced by this Agreement does not exempt nationals of the States of the Contracting Parties from the duty of complying with the laws and regulations in force in the host country concerning entry, stay in and departure from the territory of the relevant State.

1. Translation provided by the Government of Hungary -- Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

Article 5

The Contracting Parties undertake to readmit their nationals to the territories of their respective States without additional formalities or expenses.

Article 6

Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry or stay to nationals of the State of the other Contracting Party who:

- a) might endanger the security of the State, its public order, its public health or
- b) who do not have at their disposal sufficient funds to bear their visit related expenses for the period of their stay.

Article 7

1. Each Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement in whole or in part for reasons of security, public order, or public health, with the exception of the dispositions referred to in Article 5.

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the introduction as well as the termination of such suspension, without delay, in written form through diplomatic channels. The said measures shall take effect on the day of receipt of such notification by the other Contracting Party.

Article 8

1. Nationals of the State of one Contracting Party who have lost their valid national ordinary passports in the territory of the State of the other Contracting Party shall depart from the territory of the State of stay furnished with emergency travel documents issued by the Diplomatic Mission or a Consular Office of their State without having to obtain visa, except for cases under Article 3 of this Agreement, if required by the legislation of the receiving State.

2. The emergency documents mentioned in the first paragraph of this Article are the "Certificate of Repatriation" for the Republic of Hungary and the "Permission for return to Brazil" for the Federative Republic of Brazil.

Article 9

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of passports and travel documents in current circulation not later than 15 (fifteen) days after the signature of this Agreement.

2. In case of any modification of the passports or travel documents in current circulation, the Contracting Parties shall exchange their specimens accompanied by complete information on their applicability through diplomatic channels not later than 30 (thirty) days before their introduction.

Article 10

This Agreement will enter into force upon the expiration of the thirtieth day after the date of the second notification by which the Contracting Parties inform each other about their final approval to this text.

Article 11

This Agreement shall be valid for an indefinite period and may be denounced at any time by either Contracting Party. It shall lose effect upon the completion of 30 (thirty) days after the date of receipt of a written notification, through diplomatic channel, of denunciation by the other Contracting Party.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that the present Note and your Excellency's Note, which acknowledges the receipt of this Note, constitute an Agreement between the two Governments that shall enter into force upon the expiration of the thirtieth day after the date of the second notification by which the Contracting Parties inform each other about their final approval to this text.

I avail myself of this opportunity to reiterate to your Excellency the assurances of my highest consideration.

DÉNES TOMAJ

His Excellency Mr. Luciano Ozorio Rosa
Ambassador of the Federative Republic of Brazil
to Hungary

II

Budapest, 9 November 1999

No. 045

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In response, I have the honour to confirm that your note together with the present reply shall constitute an agreement in the matter between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

LUCIANO OZORIO ROSA
Ambassador of Brazil

His Excellency Mr. Dénes Tomaj
Under-Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Hungary

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Budapest, le 9 novembre 1999

U/O/21/5-5/1999

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que pour faciliter l'entrée de leurs ressortissants dans le territoire de l'autre pays, le Gouvernement de la République de Hongrie est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, sur la base de la réciprocité, un Accord en vue de la suppression des formalités de visa, ainsi conçu :

Article 1

Les ressortissants de la République de Hongrie, titulaires d'un passeport national ordinaire en cours de validité et les ressortissants de la République fédérative du Brésil, titulaires d'un passeport national ordinaire en cours de validité pourront entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pendant une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours sans devoir obtenir au préalable un visa, à la condition qu'ils ne se rendent pas dans le territoire d'accueil pour exercer un emploi ou pour effectuer un travail rémunéré.

Article 2

Les titulaires de passeports nationaux ordinaires de l'une des Parties contractantes tels que précisés à l'article 1 peuvent entrer dans le territoire national de l'autre Partie contractante à tous les points d'entrée ouverts au trafic international.

Article 3

Les titulaires de passeports nationaux ordinaires en cours de validité émis par chacune des Parties contractantes, qui ont l'intention de se rendre sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante pour une période excédant quatre-vingt-dix (90) jours et/ou qui voyagent à des fins d'immigration, d'emploi ou de participation à un travail rémunéré, doivent obtenir le visa approprié d'entrée dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

Article 4

L'abolition de la formalité de visa présentée dans le présent Accord ne dispense pas les ressortissants des États des Parties contractantes de l'obligation de satisfaire aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil concernant l'entrée, le séjour et le départ du territoire de l'État pertinent.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à laisser entrer de nouveau leurs ressortissants sur le territoire de leurs États respectifs sans formalités ou dépenses supplémentaires.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour aux ressortissants de l'État de l'autre Partie contractante :

- a) Qui peuvent menacer la sécurité de l'État, l'ordre public, la santé publique ou
- b) Qui ne disposent pas des fonds nécessaires pour défrayer le coût de leur séjour.

Article 7

1. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent Accord en totalité ou en partie pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public ou de santé publique, à l'exception des dispositions mentionnées à l'article 5.

2. Chaque Partie contractante informera par écrit par la voie diplomatique et sans délai l'autre Partie contractante de l'introduction ainsi que de la fin d'une telle suspension. Les dites mesures prendront effet le jour de la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Les ressortissants de l'État de l'une des Parties contractantes qui ont perdu leur passeport national ordinaire en cours de validité dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante doivent quitter le territoire de l'État de séjour avec en main des documents de voyage en cas d'urgence émis par la mission diplomatique ou un bureau consulaire de leur État sans obligation d'obtenir un visa, à l'exception des cas visés à l'article 3 du présent Accord, si la législation de l'État d'accueil l'exige.

2. Les documents en cas d'urgence mentionnés dans le premier paragraphe du présent article sont, dans le cas de la République de Hongrie, le "certificat de rapatriement" et, dans le cas de la République fédérative du Brésil, l'"autorisation de retour au Brésil".

Article 9

1. Les Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique des échantillons de leurs passeports et de leurs titres de voyage actuellement en circulation au plus tard quinze (15) jours après la signature du présent Accord.

2. En cas de modification des passeports ou des titres de voyage actuellement en circulation, les Parties contractantes échangeront leurs échantillons accompagnés d'une information complète concernant leur applicabilité par la voie diplomatique au plus tard trente (30) jours avant leur introduction.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration du trentième jour après la date de la deuxième notification dans laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de leur approbation finale du présent texte.

Article 11

Le présent Accord restera valide pour une période indéfinie et pourra être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il cessera d'être en vigueur trente (30) jours après la date de réception, par la voie diplomatique, de la notification écrite par l'autre Partie contractante.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note d'accusé de réception constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'expiration du trentième jour suivant la date de réception de la deuxième notification dans laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de leur approbation finale du présent texte.

Je saisis cette occasion, etc.

DÉNES TOMAJ

Son Excellence M. Luciano Ozorio Rosa
Ambassadeur de la République fédérative du Brésil
Hongrie

II

Budapest, le 9 novembre 1999

No 045

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements sur la suppression des formalités de visa.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Brésil,
LUCIANO OZORIO ROSA

Son Excellence M. Dénes Tomaj
Sous-Secrétaire d'État
Ministère des affaires étrangères
de la République de Hongrie

No. 37703

**Mexico
and
Peru**

**Treaty on extradition between the United Mexican States and the Republic of Peru.
Mexico City, 2 May 2000**

Entry into force: *10 April 2001 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article XIX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 23 August 2001*

**Mexique
et
Pérou**

**Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et la République du Pérou.
Mexico, 2 mai 2000**

Entrée en vigueur : *10 avril 2001 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article XIX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 23 août 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y LA REPUBLICA DEL PERU**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú, en adelante "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad que existen entre los pueblos y Gobiernos de ambas Partes;

CONSCIENTES de la importancia de establecer bases que les permitan colaborar en la lucha contra la delincuencia y de prestarse mutuamente con ese fin asistencia en materia de extradición;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I
OBLIGACION DE EXTRADITAR**

Las Partes se obligan a entregarse mutuamente, ajustándose a las normas y condiciones establecidas en el presente Tratado y de conformidad con las normas legales vigentes en la Parte Requiriente y en la Parte Requerida, a las personas respecto de las cuales las autoridades de la Parte Requiriente hayan iniciado un procedimiento penal o sean buscadas para la ejecución de una pena privativa de la libertad, derivada de una sentencia dictada por las autoridades judiciales de la Parte Requiriente.

**ARTICULO II
JURISDICCION**

1. Para que proceda la extradición se requiere que el delito que la motiva haya sido cometido dentro de la jurisdicción que de acuerdo a su legislación le corresponda a la Parte Requiriente.

2. Cuando el delito por el cual se solicita la extradición ha sido cometido fuera del territorio de la Parte Requiriente se concederá la extradición siempre que este Estado tenga jurisdicción para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición y dictar el fallo consiguiente.

**ARTICULO III
HECHOS QUE DARAN LUGAR A LA EXTRADICION**

1. La extradición se concederá por hechos que según la legislación de ambas Partes constituyan delitos punibles con una pena privativa de la libertad, cuya máxima sanción no sea menor a un (1) año.

2. Si la extradición se solicita para la ejecución de una o más condenas, la duración de la pena total aún por cumplirse, deberá ser superior a seis (6) meses.

3. Cuando la solicitud de extradición sea motivada por hechos distintos, que merezcan penas diferentes, bastará con que una de ellas cumpla con las condiciones de penas previstas en los numerales 1 y 2, para que se declare procedente la extradición.

4. La Parte Requerida no podrá negar la extradición por delitos fiscales o en materia de tributos e impuestos, aduanas y tipo de cambios, por la razón de que la legislación de ésta, no imponga la misma clase de impuestos o no prevea las mismas penas en dichas materias, respecto de la legislación de la otra Parte.

**ARTICULO IV
NEGATIVA DE LA EXTRADICION**

1. La extradición no se concederá si:
 - a) por el mismo hecho la persona reclamada está sometida a procedimiento penal o ya ha sido juzgada por las autoridades judiciales de la Parte Requerida;
 - b) a la fecha de recepción de la solicitud hubiera prescrito, según la legislación de una de las Partes, la pena o la acción penal correspondiente al delito por el cual se solicita la extradición;
 - c) por el delito que ha motivado la solicitud, en la Parte Requiriente se ha otorgado amnistía y tal hecho recae bajo la jurisdicción penal de dicha Parte;
 - d) la persona reclamada es, ha sido o será juzgada por un tribunal de excepción por la Parte Requiriente;
 - e) la Parte Requerida considera que el hecho constituye un delito político o delito exclusivamente militar. Los delitos de terrorismo, tráfico ilícito de drogas, lavado de dinero y delitos que las Partes tengan la obligación de perseguir en virtud de un convenio multilateral, no podrán ser calificados como delitos políticos;
 - f) la persona reclamada es menor de edad, según la Parte Requerida y la legislación de la Parte Requiriente no la considera como tal, o bien no prevé para los menores un tratamiento procesal o sustancial conforme a los principios fundamentales del ordenamiento jurídico de la Parte Requerida.

2. La extradición tampoco se concederá si hay motivo fundado para considerar que la persona reclamada:

- a) ha sido o será sometida, por el hecho que motiva tal solicitud, a un procedimiento que no garantiza el respeto al debido proceso. La circunstancia de que el procedimiento se ha desarrollado en contumacia o ausencia de la persona requerida, no constituye de por sí motivo de rechazo de la extradición;
- b) será sometida a acciones persecutorias o discriminatorias por motivos de raza, religión, sexo, nacionalidad, idioma, opiniones políticas o condiciones personales y sociales, o bien a condenas o tratos crueles, inhumanos o degradantes o también a acciones que configuren violaciones de uno de los derechos fundamentales de la persona.

**ARTICULO V
RECHAZO FACULTATIVO DE LA EXTRADICION**

La extradición podrá ser denegada:

- a) si a la fecha de recepción de la solicitud la persona reclamada es nacional de la Parte Requerida, siempre y cuando no hubiera sido adquirida con el fraude de propósito de impedir la extradición;
- b) si el hecho ha sido cometido, en todo o parcialmente, dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida de acuerdo con la legislación de esta última.

**ARTICULO VI
PENA DE MUERTE**

La extradición será negada si el hecho por el cual se solicita es punible con la pena de muerte según la legislación de la Parte Requiriente, salvo que dicha Parte otorgue seguridades consideradas suficientes por la Parte Requerida, de que tal pena no será impuesta o, si ya se impuso, será conmutada.

**ARTICULO VII
PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD**

La persona extraditada no podrá ser detenida, juzgada o sancionada en el territorio de la Parte Requiriente por un delito distinto a aquel por el cual se concedió la extradición, ni tampoco será extraditada a un tercer Estado, a menos que:

- a) no haya abandonado el territorio de la Parte Requiriente dentro de los sesenta (60) días naturales siguientes a la fecha en que hubiere estado en libertad de abandonarlo;
- b) hubiere abandonado el territorio de la Parte Requiriente después de su extradición y haya regresado voluntariamente a él, o
- c) la Parte Requerida hubiere otorgado su consentimiento para que la persona sea detenida, juzgada, sancionada o extraditada a un tercer Estado por un delito distinto a aquel por el cual se concedió la extradición.

Estas disposiciones no se aplicarán a aquellos delitos que sean cometidos después de la extradición.

**ARTICULO VIII
DOCUMENTOS QUE SUSTENTAN LA SOLICITUD**

1. La solicitud formal de extradición deberá contener la expresión del delito por el que se solicita la extradición y se acompañará de los documentos siguientes:

- a) el original o una copia certificada de la orden de detención/aprehensión o de la sentencia irrevocable de condena con la indicación de la pena aún por cumplir, si la extradición se solicita para la ejecución de la misma;

- b) una exposición de los hechos por los cuales la extradición es solicitada, la indicación del tiempo y lugar de su consumación y su calificación jurídica;
- c) una copia del texto de las disposiciones legales aplicables que definan el delito y determinen la pena, los que se refieran a la prescripción y una declaración autorizada de su vigencia en la época en que se cometió el delito;
- d) los datos indicativos disponibles de la persona reclamada y cualquier otra información útil para su identificación y para determinar su nacionalidad;
- e) cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona que aún no ha sido sentenciada se le anexarán las pruebas que conforme a la legislación de la Parte Requerida justificarían la detención/aprehensión y enjuiciamiento del reclamado en caso de que el delito se hubiera cometido allí.

2. Si la información proporcionada es insuficiente, la Parte Requerida podrá solicitar a la Parte Requirente información adicional, fijando un plazo para proporcionarla. Tal plazo podrá ser prorrogado con solicitud fundamentada.

ARTICULO IX DETENCION PREVENTIVA

1. En caso de urgencia y como acto previo a una solicitud formal de extradición, las Partes podrán solicitar la detención preventiva de una persona con fines de extradición.

2. La solicitud de detención preventiva indicará el delito por el cual se solicitará la extradición, la existencia de una orden de aprehensión o de una sentencia condenatoria en contra de la persona reclamada y

contendrá el compromiso de formalizar la solicitud de extradición, así como un resumen de los hechos constitutivos del delito, fecha y lugar donde fueron cometidos, indicando los preceptos legales aplicables y todos los datos disponibles sobre su identificación, nacionalidad y localización.

3. La solicitud de detención preventiva será transmitida a la autoridad competente de la Parte Requerida por la vía diplomática. La Parte Requiriente será informada a la brevedad sobre el resultado de su solicitud.

4. Por el medio más rápido, la Parte Requerida comunicará a la Parte Requiriente el resultado de los actos practicados para la detención. La detención preventiva se levantará si la solicitud formal de extradición no es recibida en un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de detención.

5. Las Partes podrán, si su respectiva legislación lo permite, atribuir validez jurídica a los medios telemáticos de transmisión, particularmente el telefaxsimilar.

6. El levantamiento de la detención preventiva del requerido no impedirá su nueva detención con fines de extradición, si la solicitud formal es recibida después del plazo a que se refiere el numeral 4 del presente Artículo.

7. Al formular la solicitud de detención preventiva la Parte Requiriente podrá solicitar el secuestro de bienes, objetos o instrumentos encontrados en poder del detenido al momento de su detención.

**ARTICULO X
DECISION Y ENTREGA DE LA PERSONA**

1. La Parte Requerida comunicará sin demora a la Parte Requiriente su decisión sobre la solicitud de extradición. En caso de denegación total o parcial de una solicitud de extradición, la Parte Requerida explicará las razones en que se haya fundado.

2. Si la extradición es concedida la Parte Requerida deberá informar a la Parte Requiriente respecto del lugar y la fecha a partir de la cual se realizará la entrega, dando indicaciones acerca de las limitaciones de la libertad sufridas por la persona reclamada, para los fines de extradición.

3. El plazo para la entrega será de treinta (30) días, a partir de la fecha señalada en el punto que antecede y, a solicitud fundamentada de la Parte Requiriente, podrá ser prorrogado por otros treinta (30) días.

4. La decisión de conceder la extradición pierde eficacia si, en el plazo fijado, la Parte Requiriente no procede a hacerse cargo de la persona reclamada. En tal caso ésta será puesta en libertad y la Parte Requerida podrá rechazar la extradición por ese mismo hecho.

**ARTICULO XI
ENTREGA DIFERIDA**

1. Si la persona a ser extraditada es sometida a procedimiento penal o debe cumplir una condena en el territorio de la Parte Requerida por un delito diferente a aquél que motivó la solicitud de extradición, la Parte Requerida deberá igualmente decidir sin demora sobre la solicitud de extradición y dar a conocer su decisión a la otra Parte.

2. En caso de que la solicitud de extradición sea concedida, la Parte Requerida podrá diferir la entrega de la persona hasta que el procedimiento penal esté concluido o la pena impuesta haya sido cumplida.

**ARTICULO XII
EXTRADICION SIMPLIFICADA**

Si el reclamado manifiesta a las autoridades competentes de la Parte Requerida que consiente en ser extraditado, dicha Parte podrá conceder su extradición sin mayores trámites y tomará las medidas permitidas por su legislación para expedir la extradición.

**ARTICULO XIII
ENTREGA DE OBJETOS**

1. La Parte Requerida, en la medida que su legislación lo permita asegurará, secuestrará o incautará y, si la extradición es concedida, entregará para fines de prueba a la Parte Requiriente que así lo haya solicitado los objetos sobre o mediante los cuales se ha cometido el delito o que constituyen el precio, el producto o el provecho.

2. Los objetos indicados en el numeral anterior serán entregados aún cuando la extradición ya concedida, no pueda tener lugar, por muerte o fuga de la persona a extraditar.

3. La Parte Requerida podrá retener los objetos indicados en el numeral 1, por el tiempo considerado necesario para un procedimiento penal en curso, o bien podrá, por la misma razón, entregarlos a condición de que le sean devueltos.

4. Quedan a salvo los derechos de la Parte Requerida o de terceros de buena fe sobre los objetos entregados. Si tales derechos existen, al final del procedimiento, los objetos serán restituidos sin demora a la Parte Requerida.

ARTICULO XIV
SOLICITUDES DE EXTRADICION CONCURRENTES

1. Si la extradición de una misma persona hubiera sido solicitada por varios Estados, la Parte Requerida determinará a cuál de esos Estados entregará al reclamado y les notificará su decisión.

2. Para tomar la decisión se considerarán, entre otros factores, los siguientes:

- a) el Estado en cuyo territorio se hubiere cometido el delito;
- b) el delito de mayor gravedad si los Estados solicitan la extradición por diferentes delitos, o
- c) si los delitos fueran de igual gravedad, por el primero que planteó la solicitud.

ARTICULO XV
INFORMACION SOBRE EL RESULTADO DEL PROCEDIMIENTO

La Parte Requiriente que obtenga la extradición de una persona reclamada para el desarrollo de un procedimiento penal, proporcionará a la Parte Requerida una copia auténtica de la resolución ejecutoriada e irrevocable que se pronuncie en el mismo.

**ARTICULO XVI
TRANSITO**

1. El tránsito por el territorio de una de las Partes de una persona que no sea nacional de esa Parte, entregada a la otra Parte por un tercer Estado, será permitido mediante la presentación por la vía diplomática de una copia certificada de la resolución en la que se concedió la extradición, siempre que no se opongan razones de orden público.

2. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del extraditado mientras permanezca en su territorio.

3. La Parte Requiriente reembolsará al Estado de tránsito cualquier gasto en que éste incurra con tal motivo.

**ARTICULO XVII
COMUNICACIONES**

1. La solicitud de extradición será transmitida por la vía diplomática.

2. Los avisos y los documentos remitidos en original o en copia certificada deberán ser debidamente legalizados.

**ARTICULO XVIII
GASTOS**

Los gastos relacionados con el traslado y la entrega del reclamado serán sufragados por la Parte Requiriente.

**ARTICULO XIX
RATIFICACION Y ENTRADA EN VIGENCIA**

El presente Tratado entrará en vigencia a partir de la fecha en que se produzca el canje de los Instrumentos de ratificación y continuará vigente mientras no sea denunciado por cualquiera de las Partes. Sus efectos cesarán seis (6) meses después de la fecha de notificación de denuncia, por vía diplomática.

Hecho en la Ciudad de México, el dos de mayo de dos mil, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


**Rosario Green
Secretaria de Relaciones
Exteriores**

**POR LA
REPUBLICA DEL PERU**


**Fernando de Trazegnies
Ministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE REPUBLIC OF PERU

The United Mexican States and the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Parties";

Desirous of strengthening the bonds of friendship which exist between the peoples and Governments of the two Parties;

Aware of the importance of laying the foundations for cooperation in combating crime and of providing mutual assistance for that purpose in the area of extradition;

Have agreed as follows:

Article I. Obligation to extradite

Each Party agrees to extradite to the other, subject to the rules and conditions established in the present Treaty and in accordance with the law in force in the Requesting Party and the Requested Party, any person in respect of whom the authorities of the Requesting Party have initiated criminal proceedings or who is sought for the enforcement of a sentence involving deprivation of liberty imposed by the judicial authorities of the Requesting Party.

Article II. Jurisdiction

1. In order for extradition to proceed, the extraditable offence must have been committed within the jurisdiction of the Requesting Party, in accordance with its law.

2. Where the extraditable offence was committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted provided the latter has jurisdiction to prosecute that offence and impose an appropriate sentence.

Article III. Extraditable offences

1. Extradition shall be granted for offences that are punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year.

2. If extradition is requested for the enforcement of one or more sentences, a period of at least six months must remain to be served.

3. Where the request for extradition relates to separate offences, requiring different penalties, extradition may be granted if only one of the penalties meets the conditions of paragraphs 1 and 2.

4. The Requested Party may not refuse extradition for an offence against a law relating to revenue, taxation, customs duties or exchange control on the ground that its law does not impose the same kind of tax or the same penalties with regard to such matters as the law of the other Party.

Article IV. Refusal of extradition

1. Extradition shall not be granted if:

(a) The person sought is the subject of criminal proceedings or has already been proceeded against for the same offence by the judicial authorities of the Requested Party;

(b) On the date of receipt of the request, the time limit for sentencing or criminal proceedings relating to the offence for which extradition is requested has expired according to the law of one of the Parties;

(c) For the offence for which extradition is requested, an amnesty has been granted in the Requesting Party and the offence is within the criminal jurisdiction of that Party;

(d) The person sought is being, has been or will be proceeded against by an extraordinary court by the Requesting Party;

(e) The Requested Party considers that the offence constitutes a political offence or an exclusively military offence. The offences of terrorism, illicit drug trafficking, money-laundering and offences which the Parties are required to prosecute by virtue of a multilateral convention shall not be considered political offences;

(f) In the opinion of the Requested Party the person sought is a minor and the law of the Requesting Party does not consider that person to be a minor or does not provide procedural or substantive treatment for minors corresponding to the fundamental principles of the juridical order of the Requested Party.

2. Extradition shall likewise be refused if there are substantial grounds for believing that the person sought:

(a) With regard to the offence for which extradition is requested, has been or will be subjected to proceedings which do not guarantee due process. The fact that the person sought was tried in absentia does not in itself constitute grounds for refusing extradition;

(b) Will be subjected to persecution or discrimination on account of race, religion, sex, nationality, language, political opinions or personal or social status, or to cruel, inhuman or degrading punishment or acts which constitute violations of one of the fundamental human rights.

Article V. Optional grounds for refusal

Extradition may be refused if:

(a) On the date of receipt of the request for extradition the person sought is a national of the Requested Party, provided that the nationality was not acquired under false pretences for the purpose of avoiding extradition;

(b) The offence was committed, in whole or in part, within the jurisdiction of the Requested Party in accordance with its law.

Article VI. Death penalty

Extradition shall be refused if the offence for which it is requested carries the death penalty under the law of the Requesting Party, unless the latter gives such assurance as the

Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if already imposed, will be commuted.

Article VII. Rule of speciality

An extradited person shall not be detained, proceeded against or sentenced in the territory of the Requesting Party for any offence other than the offence for which extradition was granted, nor shall that person be re-extradited to a third State, unless:

(a) The person has not left the territory of the Requesting State within 60 calendar days following the date on which he or she was free to do so;

(b) The person left the territory of the Requesting Party after extradition and then voluntarily returned, or

(c) The Requested Party agreed to detain, proceed against, sentence or extradite the person to a third State for an offence other than that for which extradition was granted.

These provisions shall not apply to offences committed after extradition.

Article VIII. Supporting documents

1. The formal request for extradition shall indicate the offence for which extradition is requested and be accompanied by the following documents:

(a) The original or a certified copy of the detention/arrest warrant or of the irrevocable judgement of conviction indicating the sentence still to be served, if the extradition is requested for its enforcement;

(b) A description of the offences for which the extradition is requested, as well as the time and place of their commission and their legal description;

(c) A copy of the text of the relevant provision of the law creating the offence and establishing the penalty, the provisions relating to the length of their validity and an authenticated statement that they were in force at the time when the offence was committed;

(d) As accurate a description as possible of the person sought and any other information that may help to establish that person's identity and nationality;

(e) When the request for extradition refers to a person who has not yet been sentenced, the request shall be accompanied by any evidence which under the law of the Requested Party would justify that person's detention/arrest and trial if the offence had been committed in its territory.

2. If the information provided is insufficient, the Requested Party may ask the Requesting Party to furnish additional information within a specified deadline. That deadline may be extended following a reasoned request.

Article IX. Provisional arrest

1. In case of urgency and pending a formal request for extradition, the Parties may apply for the provisional arrest of a person for purposes of extradition.

2. The application for provisional arrest shall indicate the offence for which extradition is requested and the existence of an arrest warrant or a judgement of conviction against the person sought and shall contain an undertaking to formalize the request for extradition, as well as a description of the acts constituting the offence, the date and place of commission, an indication of the applicable legal provisions and all available information on the identity, nationality and whereabouts of the person.

3. The application for provisional arrest shall be transmitted to the competent authority of the Requested Party through the diplomatic channel. The Requesting Party shall be informed as soon as possible of the response to its application.

4. The Requested Party shall communicate to the Requesting Party, by the most rapid means possible, the results of the measures taken to arrest the person sought. Provisional arrest shall be terminated if the formal request for extradition is not received within sixty days from the date of arrest.

5. If permitted by their respective laws, the Parties may accord legal validity to telematic means of transmission, particularly the facsimile.

6. Termination of the provisional arrest of the person sought shall not preclude that person's re-arrest for extradition purposes, if the formal request for extradition is received after the period referred to in paragraph 4 above.

7. When formulating the application for provisional arrest, the Requesting Party may request the confiscation of assets, property, or instruments found in the possession of the person at the time of arrest.

Article X. Decision and surrender of the person

1. The Requested Party shall communicate to the Requesting Party without delay its decision regarding the request for extradition. In the case of total or partial refusal of a request for extradition, the Requested Party shall explain the reasons for its decision.

2. If extradition is granted, the Requested Party shall communicate to the Requesting Party the place and date for surrender of the person sought, and shall inform it of the length of time for which the person was detained for extradition purposes.

3. The deadline for surrender shall be thirty days from the date mentioned in the preceding paragraph; following a reasoned request from the Requesting Party, it may be extended for a further thirty days.

4. The decision to grant extradition shall cease to have effect if, within the prescribed period, the Requesting Party does not proceed to take custody of the person sought. In such case, the person shall be released and the Requested Party may refuse extradition for the same offence.

Article XI. Postponed surrender

1. If the person to be extradited is the subject of criminal proceedings or must serve a sentence in the territory of the Requested Party for an offence other than that which is the

basis for the request for extradition, the Requested Party shall also take a decision without delay regarding the request for extradition and inform the other Party of its decision.

2. If the request for extradition is granted, the Requested Party may postpone the surrender of the person sought until the criminal proceedings are concluded or the sentence imposed has been served.

Article XII. Simplified extradition

If the person sought consents before the competent authorities of the Requested Party to extradition, the latter may grant extradition without further formalities and shall take whatever measures are allowed under its law to expedite extradition.

Article XIII. Surrender of property

1. To the extent permitted under its law, the Requested Party shall seize, confiscate or impound and, if extradition is granted, surrender to the Requesting Party as evidence upon request the property on or through which the offence was committed or which constitutes the price, proceeds or profit thereof.

2. The property described in the preceding paragraph shall be surrendered even if the extradition agreed to cannot be carried out because of the death or escape of the person sought.

3. The Requested Party may retain the property described in paragraph 1 for the period considered necessary for criminal proceedings under way or may, for the same reason, surrender it on condition that it be returned.

4. The rights of the Requested Party or of third parties acting in good faith with regard to the surrendered property shall be respected. If such rights exist, upon conclusion of the proceedings, the property shall be returned without delay to the Requested Party.

Article XIV. Concurrent requests for extradition

1. If extradition of the same person is requested by more than one State, the Requested Party shall determine to which State the person sought shall be surrendered and shall notify the States of its decision.

2. In taking the decision, the following factors shall be considered, inter alia:

- (a) The State in whose territory the offence was committed;
- (b) The most serious offence, if the States are requesting extradition for separate offences, or
- (c) If the offences are of equal seriousness, the first request made.

Article XV. Information concerning the result of proceedings

The Requesting Party which is granted extradition of a person sought for the purpose of criminal proceedings shall provide to the Requested Party an authenticated copy of the binding and irrevocable decision taken in the proceedings.

Article XVI. Transit

1. The transit through the territory of either Party of a person who is not a national of that Party surrendered to the other Party by a third State shall be authorized upon submission through the diplomatic channel of a certified copy of the decision granting extradition, provided there are no public policy grounds for refusing.

2. The authorities of the transit State shall have custody of the extradited person while that person is in its territory.

3. The requesting State shall reimburse the transit State for any costs incurred in this connection.

Article XVII. Communications

1. The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel.
2. Originals or certified copies of notices and documents shall be duly notarized.

Article XVIII. Costs

Costs relating to the transport and surrender of the person sought shall be borne by the Requesting Party.

Article XIX. Ratification and entry into force

The present Treaty shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force unless denounced by either of the Parties. It shall cease to have effect six months following the date of notification of denunciation through the diplomatic channel.

DONE in Mexico City on 2 May 2000, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Peru:

FERNANDO DE TRAZEGNIES
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Les États-Unis du Mexique et la République du Pérou, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui existent entre leurs peuples et entre leurs Gouvernements;

Conscients qu'il importe de jeter les bases d'une collaboration dans la lutte contre la délinquance et de s'entraider à cette fin en matière d'extradition;

Conviennent comme suit :

Article premier - Obligation d'extrader

Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux règles et conditions fixées par le présent Traité et en conformité avec les dispositions juridiques en vigueur dans la Partie requérante et dans la Partie requise, les personnes à l'encontre desquelles les autorités de la Partie requérante ont engagé des poursuites pénales ou qui sont recherchées pour purger une peine privative de liberté aux termes d'une condamnation prononcée par les autorités judiciaires de la Partie requérante.

Article II - Compétence territoriale

1. Il est fait droit à la requête aux fins d'extradition si l'infraction qui la motive a été commise dans le ressort territorial que les lois de la Partie requérante confèrent à celle-ci.

2. Il est fait droit à la requête aux fins d'extradition même si l'infraction qui la motive a été commise à l'extérieur du territoire de la Partie requérante à condition que celle-ci ait par ailleurs compétence pour connaître de ladite infraction et pour prononcer un jugement à son sujet.

Article III - Faits donnant lieu à extradition

1. Donnent lieu à extradition les faits qui, aux termes des lois de chacune des Parties, constituent des infractions punissables d'une peine privative de liberté d'au moins un an.

2. Si la requête aux fins d'extradition vise l'exécution d'une ou de plusieurs peines, la durée totale restant à purger doit être d'au moins six mois.

3. Si la requête aux fins d'extradition est motivée par des faits distincts punissables chacun d'une peine différente, il suffit que l'une des peines réponde aux conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 pour que l'extradition soit accordée.

4. La Partie requise ne peut rejeter une requête aux fins d'extradition motivée par une infraction aux lois fiscales ou douanières, ou au contrôle des changes, pour la raison que

ses propres lois ne prévoient pas le même genre de prélèvements fiscaux ni les mêmes peine en cette matière que les lois de l'autre Partie.

Article IV - Motifs de refus

1. L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants :

a) L'individu dont l'extradition est demandée est poursuivi ou a déjà été jugé pour les mêmes faits par une juridiction pénale de la Partie requise;

b) La requête aux fins d'extradition est reçue alors qu'aux termes des lois de l'une ou l'autre des Parties l'exécution de la peine ou l'action pénale correspondant à l'infraction est frappée de prescription;

c) L'infraction qui motive la requête aux fins d'extradition a fait l'objet d'une amnistie dans le for de la Partie requérante alors que les faits ressortissent à la compétence pénale de la Partie requérante;

d) L'individu dont l'extradition est demandée est, a été ou sera jugé par une juridiction d'exception de la Partie requérante;

e) La Partie requise considère que faits invoqués constituent des infractions d'ordre politique ou sont d'ordre exclusivement militaire. Les délits de terrorisme, de trafic illicite de drogues, de blanchiment d'argent et ceux que les Parties ont l'obligation de poursuivre aux termes d'un accord multilatéral ne peuvent être réputés d'ordre politique;

f) L'individu dont l'extradition est demandée est mineur d'âge aux termes des lois de la Partie requise alors que celles de la Partie requérante ne le considèrent pas comme tel ou ne prévoient pas pour les mineurs une procédure qui, dans sa forme ou dans son fonds, soit conforme aux principes de l'ordre juridique de la Partie requise.

2. L'extradition n'est pas accordée non plus s'il existe des motifs fondés de croire que l'individu dont l'extradition est demandée :

a) A été ou sera poursuivi, pour les faits qui motivent la requête, sans garantie du respect des voies de droit régulières. Le fait que les poursuites se soient déroulées par contumace ou en l'absence de l'individu recherché ne constitue pas en soi un motif pour rejeter une requête aux fins d'extradition;

b) Sera l'objet de mesures de persécution ou de discrimination du fait de sa race, de sa religion, de son sexe, de sa nationalité, de sa langue, de ses convictions politiques, ou de sa situation personnelle ou sociale, ou fera l'objet d'une peine ou d'un traitement cruel, inhumain ou dégradant, ou d'actes qui constituent une violation d'un des droits fondamentaux de la personne.

Article V - Motifs facultatifs de refus

L'extradition peut être refusée si :

a) À la date où la requête aux fins d'extradition est reçue, l'individu dont l'extradition est demandée est un national de la Partie requise, sous réserve qu'il n'en ait pas acquis la nationalité dans le dessein dolosif d'empêcher l'extradition;

b) Les faits reprochés ont été commis en tout ou en partie dans un lieu qui, aux termes des lois de la Partie requise, ressortit à la compétence de celle-ci.

Article VI - Peine de mort

L'extradition est refusée si les faits invoqués sont punissables de mort aux termes des lois de la Partie requérante, à moins que celle-ci ne donne des garanties, jugées suffisantes par la Partie requise, que cette peine ne sera pas imposée ou, si elle a déjà été imposée, qu'elle sera commuée.

Article VII - Règle de la spécialité

L'extradé ne peut être détenu, jugé ou condamné dans le territoire de la Partie requérante pour un fait distinct de celui pour lequel l'extradition a été accordée, ni être réextradé vers un État tiers, sauf dans l'un des cas suivants :

a) L'extradé ayant la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante y demeure pendant plus de 60 jours civils;

b) L'extradé ayant quitté le territoire de la Partie requérante y revient volontairement;

c) La Partie requise consent à ce que l'individu demandé soit détenu, jugé, condamné ou extradé vers un État tiers différent de celui pour lequel l'extradition a été accordée.

Les dispositions ci-dessus ne concernent pas les infractions commises ultérieurement à l'extradition.

Article VIII - Pièces à l'appui de la requête

1. La requête formelle aux fins d'extradition doit indiquer l'infraction qui la motive et être accompagnée des pièces suivantes :

a) L'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'amener ou du mandat d'arrêt, ou de la condamnation en dernière instance, avec indication de la peine restant à purger si l'extradition est demandée aux fins de l'exécution de ladite peine;

b) L'exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée, avec indication du moment et du lieu où ils ont été commis, ainsi que leur qualification juridique;

c) Un exemplaire du texte des dispositions juridiques applicables à l'infraction, à la peine et à la prescription, et l'attestation officielle de la validité desdites dispositions au moment où l'infraction a été commise;

d) Le signalement connu de l'individu réclamé et tout autres renseignements pouvant concourir à l'identifier et à établir sa nationalité;

e) Lorsque la requête concerne un individu qui n'a pas été condamné : les pièces qui, aux termes des lois de la Partie requise, justifient l'arrestation ou l'appréhension et la traduction en justice de l'individu réclamé, si l'infraction a été commise dans le ressort de cette Partie.

2. Si les renseignements ainsi communiqués sont insuffisants, la Partie requise peut demander à la Partie requérante de lui fournir un complément d'information dans un délai de rigueur, lequel peut être prolongé sur demande dûment motivée.

Article IX - Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence et dans l'attente de la présentation d'une requête formelle aux fins d'extradition, les Parties peuvent demander l'arrestation provisoire d'un individu en vue de son extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire doit indiquer l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée; attester de l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation délivrée ou prononcée à l'encontre de l'individu recherché; et contenir l'engagement de soumettre une demande formelle d'extradition; ainsi qu'un résumé des faits constitutifs de l'infraction; la date et le lieu où elle a été commise; des précisions quant aux préceptes juridiques applicables; et tous les renseignements connus quant à l'identité de l'individu recherché, sa nationalité et le lieu où il se trouve.

3. La demande d'arrestation provisoire est transmise par la voie diplomatique à l'autorité compétente de la Partie requise. La Partie requérante est mise au courant dès que possible de la suite donnée à sa demande.

4. La Partie requise notifie à la Partie requérante, par le moyen le plus rapide, le résultat des mesures prises pour l'arrestation. L'individu placé sous écrou extraditionnel est remis en liberté si aucune requête formelle aux fins de son extradition n'est reçue dans un délai de 60 jours à compter de l'arrestation provisoire.

5. Les Parties peuvent, si leurs lois respectives le permettent, accorder validité juridique aux messages transmis par la voie télématique, en particulier la télécopie.

6. La levée de l'écrou extraditionnel ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation aux fins d'extrader l'individu réclamé si la requête formelle reçue après l'expiration du délai dont il est question au paragraphe 4 du présent article.

7. En formulant la demande d'arrestation provisoire, la Partie requérante peut demander la saisie des biens, objets ou instruments trouvés en possession de l'individu recherché au moment de son arrestation.

Article X - Décision d'extradition et remise de l'extradé

1. La Partie requise notifie sans délai à la Partie requérante sa décision relative à la requête aux fins d'extradition, en précisant les motifs du refus lorsque celle-ci est rejetée en tout ou en partie.

2. Si l'extradition est accordée, la Partie requise notifie à la Partie requérante la date et le lieu où lui sera remis l'extradé, ainsi que les détails relatifs à sa garde sous écrou extraditionnel.

3. La Partie requérante doit évacuer l'extradé du territoire de la Partie requise dans un délai de 30 jours à compter de la date dont il est question au point précédent, qui peut être prolongé de 30 jours à la demande dûment motivée de la Partie requérante.

4. La décision d'accorder l'extradition cesse d'avoir effet si la Partie requérante ne prend pas la charge de l'individu réclamé dans le délai fixé. En pareil cas, la Partie requise libère l'individu réclamé et rejette ipso facto la requête aux fins de son extradition.

Article XI - Remise différée

1. Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites pénales dans le territoire de la Partie requise ou doit y purger une peine pour une infraction différente de celle qui motive la requête aux fins de son extradition, la Partie requise doit aussi se prononcer sans délai sur ladite requête et notifier sa décision à l'autre Partie.

2. S'il est fait droit à la requête, la Partie requise peut différer la remise de l'extradé jusqu'à la conclusion des poursuites ou l'extinction de la peine.

Article XII - Procédure d'extradition simplifiée

Si l'individu réclamé déclare aux autorités compétentes de la Partie requise qu'il consent à son extradition, ladite Partie peut accorder l'extradition sans formalité majeure et elle prend les mesures que ses lois autorisent à cette fin.

Article XIII - Remise d'objets

1. Dans la mesure où ses lois le permettent, la Partie requise saisit, met sous séquestre ou confisque et, si l'extradition est accordée, remet à la Partie requérante qui le demande comme éléments de preuve, les objets pour ou par lesquels l'infraction a été commise ou qui en constituent le prix, le produit ou le profit.

2. Les objets dont il est question au paragraphe précédent doivent être remis même si l'extradition accordée ne peut avoir lieu du fait du décès ou de l'évasion de l'individu à extraditioner.

3. La Partie requise peut garder les objets dont il est question au paragraphe 1 pendant le temps jugé nécessaire à des poursuites pénales en cours ou, pour les mêmes motifs, les remettre à la Partie requérante sous réserve qu'ils lui soient rendus ultérieurement.

4. Sont réservés les droits de la Partie requise et des tiers de bonne foi sur les objets remis. Lorsque ces droits existent, les biens ainsi remis sont rendus sans délai à la Partie requise, une fois les poursuites terminées.

Article XIV - Concours de requêtes

1. Lorsque l'extradition d'un même individu est demandée par plusieurs États, la Partie requise choisit celui auquel elle remettra l'individu réclamé et notifie sa décision à cet État.

2. La décision tient compte notamment des facteurs suivants :

a) L'État dans le territoire duquel a été commise l'infraction;

b) Si les requêtes des divers États se fondent sur des faits différents : la gravité de l'infraction;

c) Si les infractions ont la même gravité : l'ordre dans lequel les requêtes ont été présentées.

Article XV - Notification du résultat des poursuites

La Partie requérante qui obtient l'extradition d'un individu réclamé à des fins de poursuites pénales doit faire tenir à la Partie requise un exemplaire authentique du jugement ou de l'arrêt exécutoire rendu en dernière instance en l'espèce.

Article XVI - Transit

1. Chacune des Parties autorise, sur présentation par la voie diplomatique d'une copie certifiée de la décision d'extradition, le transit dans son territoire d'un individu qui, n'étant pas un de ses nationaux, est remis par l'autre Partie à un État tiers, sous réserve qu'aucune raison d'ordre public ne s'oppose audit transit.

2. Les autorités de l'État de transit assurent la garde de l'extradé tant qu'il se trouve dans leur territoire.

3. La Partie requérante rembourse à l'État de transit tout les frais engagés aux fins dudit transit.

Article XVII - Communications

1. La requête aux fins d'extradition doit être acheminée par la voie diplomatique.

2. Les originaux et les copies conformes des avis et des pièces transmis par les Parties doivent être dûment authentifiés.

Article XVIII - Frais

Les frais relatifs au transfèrement et à la remise de l'extradé sont pris en charge par la Partie requérante.

Article XIX - Ratification et entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Il cessera de déployer ses effets six mois après la date de réception par la voie diplomatique de la notification le dénonçant.

Fait à Mexico le 2 mai 2000 en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour les États-Unis du Mexique

ROSARIO GREEN

La Secrétaire aux relations extérieures

Pour la République du Pérou

FERNANDO DE TRAZEGNIES

Le Ministre des relations extérieures

No. 37704

**Mexico
and
Ecuador**

Convention between the United Mexican States and the Republic of Ecuador for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Mexico City, 30 July 1992

Entry into force: *13 December 2000, in accordance with article 27*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 23 August 2001*

**Mexique
et
Équateur**

Convention entre les États-Unis du Mexique et la République de l'Équateur tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Mexico, 30 juillet 1992

Entrée en vigueur : *13 décembre 2000, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 23 août 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DEL
ECUADOR PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION E IMPEDIR LA EVASION
FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Ecuador, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición e impedir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, que en lo sucesivo se denominará el "Convenio", han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

AMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son, en particular:

a) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos:

- el impuesto sobre la renta;

(en adelante denominado el "impuesto mexicano");

b) en el caso del Ecuador:

- el impuesto sobre la renta, de las personas naturales;

- el impuesto sobre la renta, de las sociedades;

(en adelante denominados el "impuesto ecuatoriano").

3. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del mismo y se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos, en la forma y con los elementos

territoriales determinados en su Constitución y Leyes;

- b) el término "Ecuador" significa la República del Ecuador, en la forma y con los elementos territoriales determinados en su Constitución y Leyes;
- c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan, según sea el caso, los Estados Unidos Mexicanos y la República del Ecuador;
- d) los términos "residencia" y "residente" utilizados en el presente Convenio, en cuanto se refiere al Ecuador, significan "domicilio" y "domiciliado", respectivamente;
- e) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- f) el término "persona física" utilizado en el presente Convenio, en cuanto se refiere al Ecuador, significa "persona natural";
- g) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como persona moral a efectos impositivos;

- h) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- i) El término "nacional" significa:
- (i) todas las personas físicas que poseen la nacionalidad en un Estado Contratante; y
 - (ii) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones constituidas conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante.
- j) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;
- k) la expresión "autoridad competente" significa:
- (i) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público; y

(ii) en el caso del Ecuador, el Ministro de Finanzas y Crédito Público, el Director General de Rentas, o cualquier otra autoridad delegada.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

ARTICULO 4
RESIDENCIA O DOMICILIO

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si no fuera nacional de alguno de los Estados, las autoridades competentes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller;
- f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" comprende asimismo las obras, la construcción o el proyecto de instalación o montaje, o las actividades de inspección relacionadas con ellos, pero sólo cuando tales obras, construcción o actividades continúen durante un periodo superior a seis meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este Artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la empresa;

- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona -distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 7- actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6. No obstante las disposiciones del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado si recauda primas en el territorio del otro Estado o si asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un

agente que goce de un estatuto independiente al que se le aplique el siguiente párrafo.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando ese representante realice todas o casi todas sus actividades en nombre de tal residente, no será considerado como representante independiente en el sentido del presente párrafo.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

ARTICULO 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice o haya realizado su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a:

- a) este establecimiento permanente; o
- b) las ventas en este otro Estado de bienes o mercancías de tipo idéntico o similar al de las ventas por medio de ese establecimiento.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los

gastos en los que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, el establecimiento permanente (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) a la oficina central de la empresa o a alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre el dinero prestado al establecimiento permanente.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

ARTICULO 8

NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Los beneficios a que se refiere el párrafo 1, no incluyen los beneficios que se obtengan de la explotación de hoteles o de una actividad de transporte distinta a la de operación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

3. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del mismo, o si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que resida la persona que explote el buque.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio o en un organismo internacional de explotación.

ARTICULO 9
EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando:

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

ARTICULO 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado y según la legislación del mismo.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no podrá exceder del 5% del importe bruto de los dividendos, siempre que el perceptor de los dividendos sea el beneficiario efectivo de los mismos. Las disposiciones de este párrafo no afectan a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente Artículo significa los rendimientos de las acciones o aportaciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce o haya ejercido en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente aquí situado, o presta o haya prestado unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

ARTICULO 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado y según la legislación del mismo.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido, no puede exceder del:

- a) 10% del importe bruto de los intereses cuando se perciban por un banco;
- b) 15% del importe bruto de los intereses en los demás casos.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, durante un periodo de cinco años a partir de la fecha en que surtan sus efectos las disposiciones del presente Convenio, en lugar de la tasa prevista en el párrafo 2. a) del presente Artículo, se aplicará la tasa del 15%.

4. No obstante las disposiciones de los párrafos 2 y 3, los intereses mencionados en el párrafo 1 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el

beneficiario de los intereses, si satisface alguno de los requisitos siguientes:

- a) el beneficiario sea uno de los Estados Contratantes, una de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales;
- b) los intereses sean pagados por una persona de las mencionadas en el inciso a) anterior;
- c) los intereses sean pagados por préstamos a plazo de tres años o más, concedidos o garantizados por entidades de financiamiento o de garantía de carácter público, cuyo objeto sea promover la exportación mediante el otorgamiento de créditos o garantías en condiciones preferenciales.

5. El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo.

6. Las disposiciones de los párrafos 1, y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce o haya ejercido en el otro

Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta o haya prestado unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

7. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

8. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso

podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

9. Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables cuando el crédito por el cual se pagan los intereses, se concertó o asignó principalmente con el propósito de tomar ventaja de este Artículo.

ARTICULO 12

REGALIAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado y según la legislación del mismo.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 10% del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, de una patente, marca de fábrica o

de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas. El término "regalías" también incluye las ganancias derivadas de la enajenación de cualquiera de dichos bienes o derechos que estén condicionadas a la productividad o uso de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce o haya ejercido en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta o haya prestado unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías estén vinculados efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación

de pago de las regalías y que soporten la carga de los mismos, éstos se consideran procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

7. Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables cuando el derecho o el bien por el que se paguen las regalías, se concertó o asignó principalmente con el propósito de tomar ventaja de este Artículo.

ARTICULO 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones, partes sociales u otros derechos de una sociedad cuyos activos estén principalmente constituidos, directa o indirectamente, por bienes inmuebles situados en un Estado Contratante o por derechos relacionados con tales bienes inmuebles, pueden someterse a imposición en ese Estado. Para estos efectos, no se tomarán en consideración los bienes inmuebles que dicha sociedad, o persona moral o jurídica, afecte a su actividad industrial, comercial o agrícola, o la prestación de servicios profesionales.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones que representen una participación de más del 25% en el capital de una sociedad residente de un Estado Contratante pueden someterse según la legislación de este Estado a imposición en el mismo.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de los bienes o derechos a que se refiere el Artículo 12 de este Convenio serán sometidas a imposición de acuerdo con lo dispuesto en dicho Artículo.

7. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos anteriores del presente Artículo, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente.

ARTICULO 14

TRABAJOS INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, salvo en las siguientes circunstancias, en que dichas rentas podrán también ser sometidas a imposición en el otro Estado Contratante:

- a) cuando dicho residente tenga en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga regularmente para el desempeño de sus actividades; en tal caso, sólo puede someterse a imposición en este otro Estado Contratante la parte de las rentas que sean atribuibles a dicha base fija; o
- b) cuando su estancia en el otro Estado Contratante sea por un periodo o periodos que sumen o excedan en total de ciento ochenta y tres días en cualquier periodo continuo de doce meses; en tal caso, sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado la parte de la renta obtenida de las actividades desempeñadas por él en este otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos, contadores y auditores.

ARTICULO 15

TRABAJOS DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado,

a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el beneficiario no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios periodos, más de ciento ochenta y tres días, en cualquier periodo continuo de doce meses;
- b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

ARTICULO 16

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia, honorarios y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un directorio, Consejo de administración o de vigilancia, o en su calidad de administrador o de comisario, de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado. Cuando un artista del espectáculo o un deportista, residente de un Estado Contratante, obtenga del otro Estado Contratante rentas derivadas de sus actividades personales relacionadas con su notoriedad personal como artista del espectáculo o deportista desarrolladas en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista o deportista.

ARTICULO 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

ARTICULO 19

FUNCIONES PUBLICAS

- 1.a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente de este Estado que:

(i) posee la nacionalidad de este Estado, o

(ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.

2.a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física fuera residente y nacional de este Estado.

3. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16 y 18, se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o

comercial realizada por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

ARTICULO 20

ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación no pueden someterse a imposición en este Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

ARTICULO 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores Artículos del presente Convenio, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el párrafo 2 del Artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad industrial o comercial por medio de un

establecimiento permanente situado en él o preste servicios profesionales por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los Artículos anteriores y que tengan su origen en el otro Estado Contratante, también pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 22

METODO DE ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1. En lo que concierne a México, bajo las condiciones previstas por la legislación mexicana, la doble imposición se evitará de la manera siguiente:

- a) los residentes en México podrán acreditar el impuesto sobre la renta ecuatoriano hasta por un monto que no exceda del impuesto mexicano por el mismo ingreso;
- b) las sociedades que sean residentes en México podrán acreditar contra el impuesto mexicano derivado de la obtención de dividendos, el impuesto sobre la renta ecuatoriano por los

beneficios con cargo a los cuales la sociedad residente en Ecuador pagó los dividendos.

2. En lo que concierne a Ecuador, bajo las condiciones previstas por la legislación ecuatoriana, la doble imposición se evitará de la manera siguiente:

- a) los domiciliados en Ecuador podrán acreditar el impuesto sobre la renta mexicano hasta por un monto que no exceda del impuesto ecuatoriano por el mismo ingreso;
- b) las sociedades domiciliadas en el Ecuador podrán acreditar contra el impuesto ecuatoriano derivado de la obtención de dividendos, el impuesto sobre la renta mexicano por los beneficios con cargo a los cuales la sociedad domiciliada en México pagó los dividendos.

ARTICULO 23

NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11 o del párrafo 7 del Artículo 12, los intereses, las regalías así como los demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las otras empresas similares del primer Estado.

ARTICULO 24

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente. El caso deberá ser planteado dentro de los dos años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio mediante un acuerdo amistoso.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores.

Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista puede tener lugar en el seno de una Comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

ARTICULO 25

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o en el Derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos establecidos por los Estados Contratantes, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos percibidos por cuenta de este Estado, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;
- c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 26

AGENTES DIPLOMATICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

ARTICULO 27

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación para la entrada en vigor del presente Convenio. Dicho Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.

2. Las disposiciones del Convenio se aplicarán:

- a) en relación a los impuestos retenidos en la fuente, por las cantidades pagadas o exigibles a partir del primer día del mes de enero siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor;
- b) en relación a otros impuestos, por los ejercicios fiscales iniciados a partir del primer día del mes de enero siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor.

ARTICULO 28

TERMINACION


El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio comunicándolo, por vía diplomática, al menos con un plazo de seis meses de antelación a la terminación de cada año de calendario. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto:


- a) en relación a los impuestos retenidos en la fuente, por las cantidades pagadas o exigibles a partir del primer día del mes de enero siguiente a la fecha de vencimiento del plazo de seis meses referido.
- b) en relación a otros impuestos, por los ejercicios fiscales iniciados a partir del primer día del mes de enero siguiente a la fecha de vencimiento del plazo de seis meses referido.

HECHO en México, el 30 de julio de 1992, en dos originales, en el idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**

**POR LA REPUBLICA
DE ECUADOR**


**FRANCISCO GIL DIAZ
SUBSECRETARIO DE INGRESOS
DE LA SECRETARIA DE
HACIENDA Y CREDITO PUBLICO**


**JUAN ACOSTA ANDRADE
SUBSECRETARIO DE RENTAS
DEL MINISTERIO DE
FINANZAS Y
CREDITO PUBLICO**

P R O T O C O L O

Al momento de proceder a la firma del presente Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y la República del Ecuador para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, los suscritos han acordado que las disposiciones siguientes formen parte integrante del Convenio.

1. En relación al inciso e), párrafo 4 del Artículo 5, las oficinas de representación de los bancos ecuatorianos en México, no tendrán el carácter de establecimiento permanente, si sus actividades se limitan a preparar la colocación de préstamos en este último Estado.

2. En relación con el Artículo 10 y el Artículo 23, en el caso de Ecuador, el impuesto exigible por los dividendos pagados a residentes en México no podrá ser superior al límite que establece el párrafo 2 de este Artículo, una vez efectuado el crédito tributario a que se refieren los Artículos 38 y 39 de la Ley Número 56 del Régimen Tributario Interno. También se consideran dividendos para los efectos de este Artículo, las remesas efectuadas por establecimientos permanentes en Ecuador de residentes en México.

Nada de lo dispuesto en el Artículo 23 del presente Convenio se entiende que impide a Ecuador a someter a la imposición a que se refiere el párrafo anterior en la forma que señala ese mismo párrafo.


3. En relación con el párrafo 7 del Artículo 11 y el párrafo 5 del Artículo 12, se acuerda que los Estados

Contratantes deberán aplicar estas disposiciones de conformidad con los Comentarios del Modelo de Convenio de Doble Imposición sobre la Renta y el Patrimonio de 1977, realizado por el Comité de Asuntos Fiscales de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico extendiendo su aplicación al supuesto previsto en el inciso c) del párrafo 25 de dichos Comentarios al Artículo 11, en la medida en que los conceptos correspondientes serán deducibles para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente.

4. Sin perjuicio de un acuerdo entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes, cada uno de los Estados conserva el derecho de someter a imposición, de conformidad con su legislación, las rentas de sus residentes o domiciliados cuya imposición se atribuya al otro Estado por el Convenio, pero que no se encuentren efectivamente sometidas a imposición por la legislación de este otro Estado.


HECHO en México, el 30 de julio de 1992, en dos originales, en el idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



**FRANCISCO GIL DÍAZ
SUBSECRETARIO DE INGRESOS
DE LA SECRETARIA DE
HACIENDA Y CREDITO PUBLICO**

**POR LA REPUBLICA
DE ECUADOR**



**JUAN ACOSTA ANDRADE
SUBSECRETARIO DE RENTAS
DEL MINISTERIO DE
FINANZAS Y
CREDITO PUBLICO**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC
OF ECUADOR FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (hereinafter referred to as the "Convention"), have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to the taxes on income imposed by each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of the United Mexican States:

- The income tax (hereinafter referred to as the "Mexican tax");

(b) In the case of Ecuador:

- The income tax on individuals;

- The corporation tax;

(hereinafter referred to as the "Ecuadorian tax").

3. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Mexico" means the United Mexican States, in the form and with the territorial components defined by its Constitution and laws;

(b) The term "Ecuador" means the Republic of Ecuador, in the form and with the territorial components defined by its Constitution and laws;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Mexican States and the Republic of Ecuador as the context requires;

- (d) The terms "residence" and "resident" used in this Convention mean, when referring to Ecuador, "domicile" and "domiciled", respectively;
- (e) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) The term "individual" used in this Convention means, when referring to Ecuador, "natural person";
- (g) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a legal entity for tax purposes;
- (h) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (i) The term "national" means:
- (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (j) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between two places in the other Contracting State;
- (k) The term "competent authority" means:
- (i) In the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit; and
- (ii) In the case of Ecuador, the Minister of Finance and Public Credit, the Director of Public Revenues, or any other delegated authority.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Residence or domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is not a national of either State, the competent authorities shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, construction or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or other activities which have a preparatory or auxiliary character provided they are carried out for the enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of the other State or if it insures risks situated in that State through a person other than an agent of an independent status to whom the following paragraph applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that resident, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), does not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from the immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable:

(a) To that permanent establishment; or

(b) To sales in that other State of goods or merchandise identical or similar to goods or merchandise sold through that establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, in each Contracting State there shall be attributed to that establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The profits referred to in paragraph 1 do not include profits derived from the operation of hotels or from a transportation activity other than the operation of ships and aircraft in international traffic.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from participation in a consortium, or in an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State and according to the law of that State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner thereof, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares or contributions or "jouissance" shares or rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights

which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on those profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State and according to the law of that State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the interest when the recipient is a bank;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, during a period of five years from the date upon which the provisions of this Convention shall come into effect, a tax rate of 15 per cent shall apply instead of the rate specified in paragraph 2 (a) of this article.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, the interest mentioned in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State where the recipient of the interest is resident, if one of the following requirements is fulfilled:

- (a) The recipient is one of the Contracting States, one of its political subdivisions or one of its local authorities;
- (b) The interest is paid by one of the persons mentioned in subparagraph (a);
- (c) The interest is paid in respect of loans granted or guaranteed for a period of not less than three years by financial or guarantee institutions of a public character whose purpose is to promote exports by granting credits or guarantees with preferential terms.

5. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate

in the debtor's profits and, in particular, income from government securities and from bonds and debentures, including premiums and prizes attaching thereto, as well as any other income that the fiscal laws of the State in which the interest arises shall consider income from the amounts loaned.

6. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on an industrial or commercial activity in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such services. In such cases the provisions of article 7 and article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds for any reason the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments may be taxed according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. The provisions of this article shall not be applicable if the loan in respect of which the interest is paid is agreed upon or assigned with the main objective of taking advantage of this article.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, and according to the laws of that State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of a literary, artistic or scientific work including cinematographic films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes profits derived from the alienation of any such rights or property which are contingent on the productivity or use thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on industrial or commercial activities in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed professional services in that other State from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds for any reason the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such a relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments may be taxed according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this article shall not be applicable if the right or the property in respect of which the royalty is paid is agreed upon or assigned with the main objective of taking advantage of this article.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of stocks, shares or other rights in a company whose assets principally, directly or indirectly, consist of immovable property situated in a Contracting State or rights pertaining to such immovable property may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, immovable property used by such a company or other legal entity in its industrial, commercial or agricultural activities or in the provision of professional services shall not be taken into account.

3. Gains from the alienation of shares representing a participation of more than 25 per cent of the capital of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State, according to the laws of that State.

4. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State for the purpose of providing indepen-

dent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. The provisions of article 12 of this Convention shall also apply to gains from the alienation of any property or right referred to in that article.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If the resident has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities; in such cases, only the portion of the income which is attributable to that fixed base shall be taxable in that other Contracting State; or

(b) If he is present in the other Contracting State for a period or periods of a total duration equal to or exceeding 183 days during any period of 12 consecutive months; in that case, only the portion of the income obtained from activities carried on by him in that other State shall be taxable in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and auditors.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 consecutive months;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' shares

The shares, allowances, fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or in his capacity as an administrator or supervisor of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State from the exercise, in the other Contracting State, of his personal activities as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television actor, or a musician, or as an athlete, may be taxed in that other State. Income derived by an entertainer or athlete who is a resident of one Contracting State from his personal activities relating to his reputation as an entertainer or athlete exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remunerations paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
 - (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the service.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State.
3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or provides professional services in that other State from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 22. Methods for the elimination of double taxation

1. In the case of Mexico, double taxation shall be avoided, subject to the conditions under Mexican law, as follows:
 - (a) Residents of Mexico may credit the Ecuadorian income tax in any amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and

(b) Companies which are residents of Mexico may credit against the Mexican tax on dividends, the Ecuadorian income tax on the profits out of which the company resident in Ecuador paid the dividends.

2. In the case of Ecuador, double taxation shall be avoided, subject to the conditions under Ecuadorian law, as follows:

(a) Residents of Ecuador may credit the Mexican income tax in any amount not exceeding the tax payable in Ecuador on such income; and

(b) Companies which are residents of Ecuador may credit against the Ecuadorian tax on dividends, the Mexican income tax on the profits out of which the company resident in Mexico paid the dividends.

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision should not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 7 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years of the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. Where it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes imposed by the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information shall not be restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the termination of appeals in relation to, the taxes collected by that State. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To adopt administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any commercial, industrial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other that the procedures required by its legislation for the entry into force of this Convention have been complied with. This Convention shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

2. The provisions of this Convention shall apply:

(a) In respect of taxes withheld at the source, to the amounts paid or payable as of the first day of the month of January following the date of the entry into force of the Convention.

(b) In respect of other taxes, for the fiscal exercises which begin after the first day of the month of January following the date of the entry into force of the Convention.

Article 28. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Convention shall cease to have effect:

(a) In respect of taxes withheld at the source, for the amounts paid or payable as of the first day of the month of January following the date of expiry of the said six-month period;

(b) In respect of other taxes, for the fiscal exercises which begin after the first day of the month of January following the date of expiry of the said six-month period.

DONE at Mexico City, on 30 July 1992, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Ecuador

JUAN ACOSTA ANDRADE
Deputy Minister of Public Revenues
Ministry of Finance and Public Credit

For the United Mexican States

FRANCISCO GIL DIAZ
Deputy Minister of Public Revenues
Ministry of Finance and Public Credit

PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the United Mexican States and the Republic of Ecuador for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. In respect of paragraph 4 (e) of article 5, the representation offices of Ecuadorian banks in Mexico shall not have the character of a permanent establishment if their activities are limited to preparing the placement of loans in that State.

2. In respect of article 10 and article 23, in the case of Ecuador, the tax on dividends paid to residents of Mexico may not exceed the limit established in paragraph 2 of this article, once the tax credit referred to in articles 38 and 39 of Act No. 56 of the domestic taxation system has been applied. For the purposes of this article, transfers of funds made by permanent establishments of Mexican residents situated in Ecuador shall also be considered dividends.

It is understood that nothing in the provisions of article 23 of this Convention prevents Ecuador from applying the tax referred to in the preceding paragraph as indicated in that paragraph.

3. In respect of paragraph 7 of article 11 and paragraph 5 of article 12, it is agreed that the Contracting States shall apply these provisions in accordance with the Commentaries on the 1977 Model Double Taxation Convention on Income and on Capital drawn up by the Committee on Fiscal Affairs of the Organisation for Economic Cooperation and Development, extending their application to the case described in paragraph 25 (c) of the Commentaries on article 11, insofar as the corresponding items are deductible for the purpose of determining the profits of the permanent establishment.

4. Without prejudice to any agreement between the competent authorities of the Contracting States, each of the States reserves the right to tax, in accordance with its laws, income of its residents which is taxable in the other State under the Convention but is not actually taxed under the laws of that other State.

DONE at Mexico City, on 30 July 1992, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Ecuador

JUAN ACOSTA ANDRADE
Deputy Minister of Public Revenues
Ministry of Finance and Public Credit

For the United Mexican States

FRANCISCO GIL DIAZ
Deputy Minister of Public Revenues
Ministry of Finance and Public Credit

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LES ETATS UNIS DU MEXIQUE ET L'EQUATEUR
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement des Etats Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Equateur, désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. (désignée-ci-après par la "Convention"),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

Cette Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux Etats contractants

Article 2. Impôts visés

1. Cette Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital imposés dans chaque Etat contractant indépendamment de la manière dont ils sont perçus.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Convention sont notamment :

a) aux États-Unis du Mexique

-L'impôt sur le revenu

(ci-après dénommé "impôt mexicain")

b) en Equateur

-L'impôt sur revenu des personnes

-L'impôt sur les sociétés

(Ci-après dénommés "l'impôt équatorien")

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Le terme "Mexique", signifie les Etats Unis du Mexique, dans la forme et dans ses composantes territoriales tels qu'ils ont définis par sa constitution et ses lois;

(a) Le terme "Mexique", signifie les Etats Unis du Mexique, dans la forme et dans ses composantes territoriales tels qu'ils ont définis par sa constitution et ses lois;

(b) Le terme "Equateur", signifie la République de l'Equateur, dans la forme et dans ses composantes territoriales tels qu'ils ont définis par sa constitution et ses lois;

(c) Les termes "un Etat contractant", et "l'autre Etat contractant" signifient l'Equateur, ou le Mexique, tel qu'exigé par le contexte;

(d) Les termes "résidence" et "résident" tels qu'ils sont employés dans la présente convention signifient en ce qui concerne l'Equateur, "domicile" et "domicilié", respectivement;

(e) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

(f) Le terme "individu", tel qu'il est employé dans la présente convention signifie en ce qui concerne l'Equateur "personne naturelle";

(g) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(h) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

(i) Le terme ressortissant s'entend :

(i) toute personne possédant la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, toute association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un Etat contractant;

j) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(k) L'expression "autorité compétente" désigne :

(i) Pour le Mexique, le Ministère des finances et de Crédit;

(ii) Pour l'Equateur, le Ministère des finances et de Crédit, le Directeur des revenus publics ou toute autre autorité autorisée.

2 Pour l'application de la Convention par un Etat contractant toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résidence ou domicile

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu d'immatriculation ou de tout autre critère similaire, à l'exclusion toutefois de toute personne assujettie à l'impôt dans cet Etat au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) Dans tout autre cas, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord

3 Lorsque selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1 Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également un chantier de construction ou de montage ou une installation de forage pour l'exploration et l'exploitation de ressources naturelles à condition que leur durée soit supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les activités suivantes d'un résident d'un Etat contractant ne seront pas considérées comme relevant d'un établissement stable dans un autre Etat contractant si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, exposition ou livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Des marchandises appartenant à la personne sont entreposées aux seules fins de stockage d'exposition ou de livraison ;

c) Des marchandises appartenant à la personne sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités préparatoires concernant le placement de prêts ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

f) une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) à condition que l'activité globale de l'installation fixe d'affaires revête un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurances d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre Etat ou si elle y assure les risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un agent autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Néanmoins, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens qui lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement utilisé pour des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour

l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4 Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des Entreprises

1 Les bénéfices d'une personne d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la personne n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si la personne exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables :

(a) au dit établissement stable;

(b) à la vente dans l'autre Etat de biens ou de marchandises identiques ou similaires aux biens ou aux marchandises vendus par l'intermédiaire de cet établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une personne d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il doit être attribué, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il s'agissait d'une personne distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent Article n'empêche l'Etat contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage ; Toutefois la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne devra être imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices effectués par une entreprise, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices visés au paragraphe 1 ne comprennent pas les bénéfices tirés de l'exploitation d'hôtels, ou d'une activité de transport autre que l'exploitation en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, ou un organisme international d'exploitation

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une personne d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une personne de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette personne et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes qui sont payés par une société qui est résidente d'un Etat contractant et dont est bénéficiaire un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat et conformément aux lois de cet Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance ou autres droits à l'exception des créances, ainsi que les revenus ou distribution de parts assimilées aux revenus soumis au régime fiscal de l'Etat contractant dont la société versant les dividendes ou payant le revenu ou procédant aux distributions est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, conformément aux lois de cet Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'autre Etat contactant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat ; mais, si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- (a) 10 pour cent du montant brut de l'intérêt s'il s'agit d'une banque ;
- (b) 15 pour cent du montant brut de l'intérêt dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, pendant une période de cinq ans à compter de la date à laquelle les dispositions de la Convention entrent en vigueur, un

taux de 15 pour cent sera appliqué au lieu du taux spécifié à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les intérêts visés au paragraphe 1 ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident si

(a) le bénéficiaire effectif est un Etat contractant, une subdivision politique ou une des autorités locales;

(b) les intérêts sont versés par l'une des entités mentionnées à l'alinéa (a)

(c) l'intérêt est payé au titre d'un prêt accordé pour une durée d'au moins de trois ans, garanti ou assuré par des institutions de caractère public dont le but est de promouvoir l'exportation en accordant des crédits et des garanties à des termes préférentiels.

5. Le terme "intérêts", tel qu'il est utilisé dans le présent article, s'entend des revenus de créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment des revenus de fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres ainsi que de tous autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent ces revenus.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, et que le crédit engendrant les intérêts est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec laquelle a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supporte la charge de ces intérêts, ces derniers sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts des intérêts ou que l'un et l'autre ou une autre personne entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si les autorités compétentes conviennent que la créance pour laquelle les intérêts sont payés a été convenue ou accordée principalement dans l'intention de tirer avantage de cet article.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'utilisation ou le droit d'utiliser du matériel industriel, commercial et scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme "redevances" désigne également les rémunérations provenant de l'aliénation desdits biens ou droits, lorsqu'elles dépendent de la productivité ou de l'usage de ces biens ou droits.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le droit ou la propriété pour laquelle la redevance est payée a été convenue ou accordée principalement dans l'intention de tirer avantage de cet article.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation des actions ou d'autres droits dans une société dont la majeure partie des valeurs consiste directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou tout autre droit afférent à ces biens immobiliers, peuvent être imposés dans cet Etat. Aux fins d'application du présent les biens immobiliers utilisés par cette société ou toute autre entité juridique pour ses activités industrielles commerciales ou agricoles ou pour la fourniture de services professionnels ne doivent pas être pris en considération.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions représentant une participation de plus de 25 pour cent du capital d'une société qui est un résident d'un Etat contractant peut être imposé dans cet Etat, conformément aux lois de cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou des biens mobiliers attachés à une base fixe à la disposition d'un résident d'un Etat contractant pour exercer des activités personnelles indépendantes y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

6. Les dispositions de l'article 12 de la Convention s'appliquent également aux gains provenant de l'aliénation de toute propriété ou droit mentionnés dans ce article.

7. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article sont imposés que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat ; toutefois ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

(a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; en ce cas, seule la fraction de revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant ; ou

(b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat ;

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si les conditions suivantes sont remplies :

(a) le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée :

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'auditeur statutaire en tant qu'administrateur d'une société qui est basée dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans l'autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat. Les revenus tirés de toute activité personnelle exercée par ledit résident dans l'autre Etat contractant sur la base de sa notoriété peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes payées à ce résident sont imposables exclusivement dans cet Etat.

Article 19. Fonction publique

1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions administratives ou une autorité locale à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou l'autorité ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique en est résidente :

(i) lorsqu'elle en a la nationalité ; ou

(ii) lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. (a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués à une personne physique au titre des services rendus à cet Etat contractant, est imposable uniquement dans cet Etat.

(b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 et 16 et 18 s'appliquent le cas échéant, aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités professionnelles, exercées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions administratives.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant son arrivée dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui se trouve dans l'Etat mentionné en premier à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'études ou de formation ne sont pas imposable dans cet Etat à condition que ces sommes viennent d'une source extérieure.

Article 21. Autres Revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés par les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou une profession indépendante au moy-

en d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 14, suivant le cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont également imposables dans cet autre Etat.

Article 22. Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Mexique, la double imposition est évitée de la manière suivante, sous réserve des conditions énoncées par la législation mexicaine:

(a) Les résidents du Mexique peuvent imputer sur l'impôt sur le revenu équatorien un montant égal à l'impôt payé au Mexique sur ce revenu; et

(b) Les sociétés qui sont des résidents du Mexique peuvent imputer sur l'impôt mexicain dont elles sont redevables à raison des dividendes reçus, un crédit égal à l'impôt payé en Equateur au titre des bénéfices sur lesquels la société résidente en Equateur a payé ces dividendes.

En ce qui concerne l'Equateur, la double imposition est évitée de la manière suivante, sous réserve des conditions énoncées par la législation équatorienne:

(a) Les résidents de l'Equateur peuvent imputer sur l'impôt sur le revenu mexicain un montant égal à l'impôt payé en Equateur sur ce revenu; et

(b) Les sociétés qui sont des résidents de l'Equateur peuvent imputer sur l'impôt équatorien dont elles sont redevables à raison des dividendes reçus, un crédit égal à l'impôt payé au Mexique au titre des bénéfices sur lesquels la société résidente au Mexique a payé ces dividendes.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant, à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités dans les mêmes conditions. Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme faisant obligation à un Etat contractant de consentir aux résidents de l'autre Etat des abattements, des dégrèvements ou des réductions d'impôt en tenant compte de leur responsabilité de famille et de leur statut civil comme il le ferait pour ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déduct-

ibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants impliquent ou impliqueront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être présenté dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord conformément aux précédents paragraphes du présent article. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements échangés sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire Etat de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre Etat contractant ;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre Etat contractant ;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chacun des Etats contractants notifie à l'autre par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente convention. La présente convention prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

2. La présente Convention s'applique :

(a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source et aux montants versés ou dus au 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention ;

(b) En ce qui concerne les autres impôts, pour tout exercice comptable commençant le premier janvier suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention

Article 28. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des Etats contractants. Chacun des Etats pourra le dénoncer en adressant par voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de l'année fiscale.

La présente convention cessera d'être en vigueur :

(a) En ce qui concerne les impôt retenus à la source et aux versés ou dus au premier janvier de l'année suivant celle où expire ladite période de six mois;

(b) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle où expire ladite période de six mois.

Fait en double exemplaire à Mexico le 30 juillet 1992 en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de l'Equateur

JUAN ACOSTA ANDRADE
Vice Ministre des Revenus publics
Ministère des Finances et du Crédit Public

Pour les Etats-Unis du Mexique

FRANCISCO GIL DIAZ
Vice Ministre des Revenus publics
Ministère des Finances et du Crédit Public

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre les Etats-Unis du Mexique et la République de l'Equateur tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les signataires sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne l'alinéa e du paragraphe 4 de l'article 5, les succursales des banques équatoriennes au Mexique n'auront pas le caractère d'un établissement stable si leurs activités sont limitées au placement de prêts dans cet Etat.

2. En ce qui concerne l'article 10 et l'article 23 dans le cas de l'Equateur, l'impôt sur les dividendes payé aux résidents du Mexique ne doit pas excéder les limites établies dans le paragraphe 2 du présent article tant que le crédit d'impôt mentionné dans les articles 38 et 39 de l'Acte 56 du système national d'imposition est appliqué. Aux fins d'application du présent article, les transferts de fonds par les établissements stables des résidents du Mexique situés en Equateur sont également considérés comme des dividendes .

Il est entendu que rien dans les dispositions de l'article 23 de la présente Convention n'empêche l'Equateur d'appliquer l'impôt mentionné dans le précédent paragraphe tel qu'il est indiqué dans ce même paragraphe.

3. En ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article 11 et le paragraphe 5 de l'article 12, il est convenu que les Etats contractants appliqueront ces dispositions conformément aux Commentaires sur le Modèle de la Convention sur la double imposition sur le revenu et la fortune de 1977 élaboré par la Commission de la fiscalité de l'Organisation pour la Coopération économique et pour le développement, et étendra leur application au cas qui est décrit à l'alinéa c du paragraphe 25 des Commentaires sur l'article 11, dans la mesure où les éléments correspondants sont déduits afin de déterminer les bénéfices de l'établissement permanent.

4. Sous réserve d'un accord entre les autorités compétentes des Etats contractants, chacun des Etats réserve le droit d'imposer, conformément à sa législation, le revenu de ses résidents qui est imposable dans l'autre Etat selon la Convention mais qui ne l'est pas actuellement à cause de la législation de l'autre Etat.

Fait à Mexico le 30 juillet 1992 en deux copies originales en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour la République de l'Equateur

JUAN ACOSTA ANDRADE

Vice Ministre des Revenus publics

Ministère des Finances et du Crédit Public

Pour les Etats-Unis du Mexique

FRANCISCO GIL DIAZ

Vice Ministre des Revenus publics

Ministère des Finances et du Crédit Public

No. 37705

**Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Ohrid, 10 September 1996

Entry into force: *17 September 2000 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Ohrid, 10 septembre 1996

Entrée en vigueur : *17 septembre 2000 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der mazedonischen Regierung
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die mazedonische Regierung –

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen
beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen
von Investoren des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen
Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher
Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirt-
schaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker
zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

1. Der Begriff „Kapitalanlagen“ umfaßt Vermögenswerte jeder Art, insbesondere:
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld oder andere Leistungen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen.

Eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt. Der Begriff „Kapitalanlagen“ umfaßt nicht Forderungen aus Handelsgeschäften, die den Erwerb von Gütern oder Dienstleistungen zum Gegenstand haben, oder Kredite, sofern es sich nicht um Darlehen handelt, die nach Zweck und Umfang den Charakter einer Beteiligung haben (beteiligungähnliche Darlehen).
2. Der Begriff „Erträge“ umfaßt die Beträge, die auf eine Kapitalanlage anfallen, insbesondere Gewinnanteile, Zinsen, Dividenden, Lizenz- oder andere Entgelte.

3. Der Begriff „Investor“ umfaßt „Staatsangehörige“ und „Gesellschaften“ beider Vertragsparteien wie folgt:
- a) „Staatsangehörige“
 - i.) in bezug auf deutsche Staatsangehörige:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - ii.) in bezug auf mazedonische Staatsangehörige:
Staatsangehörige der mazedonischen Republik;
 - b) „Gesellschaften“ in bezug auf beide Vertragsparteien:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft, oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.
- Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.
4. Der Begriff „Hoheitsgebiet“ umfaßt
- a) in bezug auf das deutsche Hoheitsgebiet:
das deutsche Territorium sowie die Gebiete der ausschließlichen Wirtschaftzone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht die Ausübung souveräner Rechte oder Hoheitsbefugnisse in diesen Gebieten erlaubt,
 - b) in bezug auf das mazedonische Hoheitsgebiet:
das mazedonische Territorium zu Land, Wasser und in der Luft, in dem die mazedonische Regierung souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ausübt.

Artikel 2

Förderung und Zufassung von Kapitalanlagen

- (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.
- (2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.
- (3) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Investoren der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Abkommens. Gleiches gilt für Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge.
- (4) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Artikel 3

Behandlung von Kapitalanlagen und Investoren

- (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Investoren der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten. Gleiches gilt für die Betätigung von Investoren im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage.

(2) Die Behandlung nach Absatz 1 findet keine Anwendung für Vorrechte, die eine Vertragspartei Investoren dritter Staaten aufgrund ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit gewährt. Gleiches gilt für Vergünstigungen aufgrund von bestehenden oder zukünftigen Doppelbesteuerungsabkommen oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen.

(3) Als „Betätigung“ im Sinne des Absatzes 1 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Absatzes 1 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Absatzes 1.

(4) Die Bestimmungen dieses Artikels verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.

(5) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

Artikel 4

Eigentumschutz

(1) Jede Vertragspartei gewährt in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei, die in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften vorgenommen sind, vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Marktwert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen, der nicht niedriger sein darf als der LIBOR-Satz. Sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsatzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(4) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(5) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Transfer

Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beiträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge im Sinne von Artikel 1 Nummer 2;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen, die in Bezug auf Kapitalanlagen gewährt werden;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen;
- f) Einkünfte aus einer Tätigkeit im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage.

Artikel 6

Subrogation

Leistet eine Vertragspartei oder ein von ihr beauftragter Dritter ihren Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte, Ansprüche und Verpflichtungen dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei oder den von ihr beauftragten Dritten an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei oder des von ihr beauftragten Dritten in alle diese Rechte, Ansprüche (übertragene Ansprüche) und Verpflichtungen an, welche die erstgenannte Vertragspartei oder der von ihr beauftragte Dritte in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 bis 4 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

Durchführung des Transfers

(1) Transferleistungen nach Artikel 4 Absätze 2 bis 4, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich in konvertibler Währung zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs soll nicht wesentlich von dem Kreuzkurs (cross rate) abweichen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

(3) Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne von Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

Artikel 8

Günstigeres Recht

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Anwendung des Abkommens

Dieses Abkommen gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben. Dies gilt nicht für Meinungsverschiedenheiten, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens entstanden sind.

Artikel 10

**Meinungsverschiedenheiten
zwischen den Vertragsparteien**

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Regelungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates, mit dem beide Vertragsparteien diplomatische Beziehungen unterhalten, als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 7

Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Investor einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 8 dieses Abkommens anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

Meinungsverschiedenheiten zwischen einer Vertragspartei und Investoren der anderen Vertragspartei

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Investor der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 12

Fortgeltung des Abkommens

Dieses Abkommen gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

Dauer und Kündigung des Abkommens

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation. Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(2) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt zwischen den Vertragsparteien der am 10. Juli 1989 von der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien unterzeichnete Vertrag über den gegenseitigen Schutz und die Förderung von Kapitalanlagen außer Kraft.

Geschehen zu Ohrid am 10. September 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und mazedonischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
За Владата на Сојузна Република Германија
Dr. Klaus Schrammeyer**

**Für die mazedonische Regierung
За Македонската Влада
Taki Fiti**

**СПОГОДБА
МЕЃУ
ВЛАДАТА НА СОЈУЗНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЈА
И
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА
ЗА
ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА
НА ИНВЕСТИЦИИ**

Владаша на Сојузна Република Германија

и

Македонскаша Влада,

со желба да се продлабочи меѓусебната стопанска соработка меѓу двете држави,

во настојувањето да се создадат поволни услови за инвестиции на инвеститори на едната држава на територијата на другата држава,

согледувајќи дека унапредувањето и договорната заштита на овие инвестиции придонесуваат да заживее приватната стопанска иницијатива и да се зголеми благосостојбата на двата народа,

се договорија за следново:

Член 1

Одредување на поимите

1. Изразот "инвестиција" опфаќа имоти од секаков вид, а особено:

- а) сопственост врз подвижни и недвижни ствари и други стварни права, како што се хипотеки и заложни права;
- б) права од удели и други видови на учества во друштва;
- в) парични побарувања или други исполнувања кои се во врска со одредена инвестиција;
- г) права од интелектуална сопственост, како што се особено авторски права, патенти, мостри за употреба, индустриски мостри и модели, марки, трговски имиња, производни и деловни тајни, технички процеси, know-how и good will;
- д) јавно-правни концесии, вклучувајќи ги концесиите за истражување и експлоатација.

Промената на формата во која се вложуваат имоти не го менува нивното својство како инвестиција. Поимот "инвестиции" не опфаќа побарувања од трговски зделки, чиј предмет е стекнување стоки или услуги, или кредити, доколку не се работи за заеми кои според намената и обемот имаат карактер на учество (заеми слични на учества).

2. Изразот "приходи" ги опфаќа износите кои произлегуваат од инвестиција, особено удели во добивката, камати, дивиденди, лиценци и други надоместоци.
3. Изразот "инвеститор" опфаќа "државјани" и "друштва" на двете договорни страни, како што следи:
 - а) "државјани":
 - во однос на германските државјани:
Германци во смисла на Основниот закон на Сојузна Република Германија,
 - во однос на македонските државјани:
државјани на македонската Република;
 - б) "друштва", во однос на двете договорни страни:
секое правно лице, како и секое трговско друштво или друго друштво или здружение, со или без статус на правно лице, чие седиште е на територијата на соодветната договорна страна, без оглед на тоа дали неговата дејност е насочена кон остварување добивка.

Независно од други постапки за утврдување на државјанството, за државјанин на една од договорните страни се смета особено секое лице кое поседува национален пасош издаден од надлежните органи на соодветната договорна страна.

4. Изразот "територија" ја опфаќа:

- а) во однос на германската територија:
германската територија, како и подрачјата на исклучивата стопанска зона и на епиконтиненталниот појас, колку што со меѓународното право е дозволено остварувањето на суверени права или на јурисдикција во овие подрачја,
- б) во однос на македонската територија:
македонската територија на копно, вода и во воздух, врз која македонската Влада остварува суверени права и јурисдикција во согласност со меѓународното право.

Член 2

Поттикнување и одобрување на инвестиции

(1) Секоја договорна страна на својата територија, по можност, ќе ги поттикнува инвестициите на инвеститорите на другата договорна

страна и ќе ги одобрува таквите инвестиции во согласност со своите правни прописи. Таа во секој случај ќе ги третира инвестициите праведно и правично.

(2) Едната договорна страна нема на било каков начин да го ограничува управувањето, одржувањето, употребата или користењето на инвестициите на инвеститори на другата договорна страна на нејзината територија преку произволни или дискриминаторски мерки.

(3) Инвестиции кои во согласност со прописите на едната договорна страна се извршени на нејзината територија од инвеститори на другата договорна страна, уживаат целосна заштита од оваа Спогодба. Истото важи за приходи од инвестицијата, како и за нивните приходи во случај на нивно реинвестирање.

(4) При превоз на стоки и лица кој е во врска со одредена инвестиција едната договорна страна нема да ги исклучува ниту да ги попречува транспортните претпријатија на другата договорна страна и, ако е неопходно, ќе издава дозволи за извршување на транспортот.

Член 3

Третман на инвестициите и на инвеститорите

(1) Секоја договорна страна ќе ги третира инвестициите на нејзината територија кои се во сопственост или под влијание на инвеститори на другата договорна страна, не понеповолно од инвестициите на сопствените инвеститори или инвестициите на инвеститори на трети држави. Истото важи и за дејностите на инвеститорите во врска со одредена инвестиција.

(2) Третманот според став 1 нема да се применува врз привилегии кои една договорна страна им ги пружа на инвеститори на трети држави врз основа на нивното членство во царинска или економска унија, во заеднички пазар или во слободна трговска зона или и поради нивното асоцирање со нив. Истото важи и за повластици врз основа на постоечки или идни спогодби за избегнување на двојното оданочување или на други спогодби за даночни прашања.

(3) За "дејност" во смисла на став 1 се смета особено, но не исклучиво, управувањето, одржувањето, употребата и користењето на инвестиции. За "понеповолен" третман во смисла на став 1 особено се смета: различен третман во случај на ограничувања на набавката на сировини или на помошни материјали, енергија и горива, како и на средства за производство и погонски средства од секаков вид, различен третман во случај на попречување на пласманот на производи во земјата и во странство, како и други мерки со сличен ефект. Мерки кои мораат да се преземат од причини на јавниот ред и мир, на здравјето на луѓето и на моралот не се сметаат за "понеповолен" третман во смисла на став 1.

(4) Одредбите на овој член не обврзуваат ниту една од договорните страни да прошири даночни повластици, ослободувања и намалувања кои според даночните закони им се одобруваат само на физички лица и

друштва со седиште на нејзината територија, и на физички лица и друштва со седиште на територијата на другата договорна страна.

(5) Договорните страни во рамките на своите национални прописи добронамерно ќе ги разгледуваат барањата за влез и престој на лица на едната договорна страна кон сакаат да влезат на територијата на другата договорна страна во врска со одредена инвестиција; истото важи за вработени на едната договорна страна кон во врска со одредена инвестиција сакаат да влезат и да престојуваат на територијата на другата договорна страна за да врнат дејност како вработени лица. Исто така, добронамерно ќе се разгледуваат и барањата за издавање на дозвола за работа.

Член 4

Заштита на сопственоста

(1) Секоја договорна страна ќе пружи на својата територија целосна заштита и сигурност за инвестициите на инвеститори на другата договорна страна, кои биле извршени во согласност со нејзините правни прописи.

(2) Инвестициите на инвеститори на едната договорна страна на територијата на другата договорна страна можат да бидат експроприрани, национализирани или подложени на други мерки чии последици се еднакви на експропријацијата или на национализацијата, само во интерес на општото добро и со обештетување. Обештетувањето мора да одговара на пазарната вредност на отуѓената инвестиција непосредно пред моментот кога фактичката или претстоечката експропријација, национализација или слична мерка станала позната во јавноста. Обештетувањето мора да се изврши веднаш и се окамува до моментот на исплатата со вообичаената банкарска каматна стапка која не смее да биде пониска од ЛИБОР-стапката. Тоа мора да биде ефективно остварливо и слободно трансферабилно. Најдоцна во моментот на експропријацијата, на национализацијата или на сличната мерка, мора на погоден начин да бидат преземени превентивни мерки за утврдување и извршување на обештетувањето. Мора да постои можност законитоста на експропријацијата, на национализацијата или на сличната мерка и висината на обештетувањето да се проверат во редовна правна постапка.

(3) Право на обештетување постои и тогаш кога со државни мерки се зафаќа во претпријатието кое е предмет на инвестицијата и со тоа значително се ограничува неговата економска супстанца.

(4) Инвеститорите на едната договорна страна, кои поради војна или друг вооружен судир, револуција, вонредна состојба или бунт на територијата на другата договорна страна ќе претрпат загуба на инвестиции, од таа договорна страна ќе бидат третираны не посповолно во поглед на реституцијата, компензацијата, обештетувањето или други надоместоци, отколку нејзините сопствени инвеститори. Ваквите плаќања мора да бидат слободно трансферабилни.

(5) Во поглед на работите уредени со овој член инвеститорите на едната договорна страна го уживаат третманот на најповластена нација на територијата на другата договорна страна.

Член 5

Трансфер

Секоја договорна страна им гарантира на инвеститорите на другата договорна страна слободен трансфер на плаќањата во врска со одредена инвестиција, а особено на:

- а) капиталот и дополнителните износи за одржување и проширување на инвестицијата;
- б) приходите во смисла на член 1, точка 2;
- в) износите за отплата на кредити кои се одобруваат во однос на инвестиции;
- г) паричните средства во случај на целосна или делумна ликвидација или отуѓување на инвестицијата;
- д) обештетувањата предвидени во член 4;
- ф) приходите од дејност која е во врска со одредена инвестиција.

Член 6

Суброгација

Ако една од договорните страни или некое од неа овластено трето лице изврши плаќања на своите инвеститори врз основа на гаранција за одредена инвестиција на територијата на другата договорна страна, тогаш другата договорна страна го признава преносот на сите права, побарувања и обврски на овие инвеститори по силата на законот или врз основа на правна сделка во корист на првоименуваната договорна страна или на третото лице овластено од неа, не навлегувајќи во правата на првоименуваната договорна страна од член 10. Понатаму, другата договорна страна ѝ го признава на првоименуваната договорна страна или на третото лице овластено од неа користењето на сите тие права, побарувања (пренесени побарувања) и обврски кои првоименуваната договорна страна или од неа овластеното трето лице има право да ги остварува во ист обем, како и нејзиниот правен претходник. За трансферот на плаќањата врз основа на пренесени побарувања соодветно важи член 4, став 2 до 4 и член 5.

Член 7

Спроведување на трансферот

(1) Трансферите според член 4, ставови 2 до 4, член 5 или 6 ќе се вршат неодложно во конвертибилна валута по важечкиот курс.

(2) Овој курс не треба значително да отстапува од вкрстениот курс (cross rate), кој се добива од оние пресметковни курсеви кои Меѓународниот монетарен фонд во моментот на плаќањето би ги зел за основа на пресметка на соодветните валути во специјални права на влечење.

(3) Како "неодложно" спроведен во смисла на став 1 се смета трансфер кој се врши во одреден рок кој вообичаено е потребен за почитување на формалностите за трансфер. Рокот започнува да тече со поднесувањето на соодветно барање и во никој случај не смее да биде подолг од два месеци.

Член 8

Поповолно право

(1) Ако од правните прописи на едната договорна страна или од меѓународно-правни обврски кои постојат или ќе се основаат покрај оваа Спогодба, произлегува некоја општа или посебна одредба со која на инвестициите на инвеститори на другата договорна страна треба да им се пружи поповолен третман од оној предвиден со оваа Спогодба, тогаш ваквата одредба има предност пред оваа Спогодба во тој обем во кој истата е поповолна.

(2) Секоја договорна страна ќе ја исполнува секоја друга обврска која ја презела во однос на инвестициите на инвеститори на другата договорна страна на својата територија.

Член 9

Примена на Спогодбата

Оваа Спогодба важи и за инвестиции кои инвеститорите на едната договорна страна ги извршиле во согласност со правните прописи на другата договорна страна на нејзината територија пред влегувањето во сила на оваа Спогодба. Ова не важи за спорови кои настанале пред влегувањето во сила на оваа Спогодба.

Член 10

Спорови меѓу договорните страни

(1) Спорови меѓу договорните страни во врска со толкувањето и примената на оваа Спогодба треба, колку што е можно, да бидат разрешени од страна на владите на двете договорни страни.

(2) Ако некој спор не може да се разреши на овој начин, тој треба да се поднесе на арбитражен суд по барање на една од двете договорни страни.

(3) Арбитражниот суд ќе се формира од случај до случај, при што секоја договорна страна ќе именува по еден член, а двајцата членови ќе се договараат за државјанин на трета држава со која двете договорни страни одржуваат дипломатски односи, како претседател кој се именува од страна на владите на двете договорни страни. Членовите се именуваат во рок од два месеца, а претседателот во рок од три месеци откако едната договорна страна ја известила другата договорна страна дека сака спорот да го поднесе на арбитражен суд.

(4) Во случај на непочитување на роковите наведени во став 3, во недостаток на друг договор секоја од договорните страни може да го замоли Претседателот на Меѓународниот суд да ги изврши потребните именувања. Ако Претседателот има државјанство на една од двете договорни страни или ако е спречен од други причини, именувањето треба да го изврши Потпретседателот. Ако и Потпретседателот има државјанство на една од двете договорни страни или е исто така спречен, тогаш именувањето треба да го изврши следниот член на Судот по ранг кој нема државјанство на една од двете договорни страни.

(5) Арбитражниот суд одлучува со мнозинство гласови. Неговите одлуки се обврзувачки. Секоја договорна страна ги поднесува трошоците на својот член, како и на своето застапување во постапката пред арбитражниот суд; трошоците на Претседателот, како и другите трошоци ги поднесуваат двете договорни страни во еднакви делови. Арбитражниот суд може да донесе одлука за поинаква распределба на трошоците. Инаку, арбитражниот суд сам ја уредува својата постапка.

(6) Ако двете договорни страни се и држави-потписнички на Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови меѓу држави и припадници на други држави од 18 март 1965 година, тогаш, земајќи ја предвид одредбата на член 27 став 1 од Конвенцијата, предвидениот арбитражен суд не може да се свика ако меѓу инвеститорот на едната договорна страна и другата договорна страна е постигнат договор по член 25 од Конвенцијата. Со ова останува незасегната можноста да се свика горе предвидениот арбитражен суд во случај на непочитување на одлуката на арбитражниот суд од наведената Конвенција (член 27) или во случај на пренос по сила на закон или врз основа на правна зделка според член 6 од оваа Спогодба.

Член 11

Спорови меѓу едната договорна страна и инвеститори на другата договорна страна

(1) Спорови во врска со инвестиции меѓу една од договорните страни и инвеститор на другата договорна страна треба, колку што е можно, да бидат разрешени на пријателски начин меѓу страните во спорот.

(2) Ако спорот не може да се разреши во рок од шест месеци од моментот на неговото јавување од една од двете страни во спорот, тогаш по барање на инвеститорот на другата договорна страна тој ќе биде подложен на арбитражна постапка. Доколку страните во спорот не постигнат друг договор, тој ќе биде подложен на арбитражна постапка во рамките на Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови меѓу држави и припадници на други држави од 18 март 1965 година.

(3) Арбитражната пресуда е обврзувачка и не подлежи на други правни средства или правни лекови, освен оние предвидени во наведената Конвенција. Таа ќе се изврши според националното право.

(4) Договорната страна која учествува во спорот, во текот на арбитражната постапка или за време на извршувањето на арбитражната пресуда, нема да изнесе како приговор дека инвеститорот примил обештетување за дел од штетата или за целата штета од осигурувањето.

Член 12

Натамошно важење на Спогодбата

Оваа Спогодба важи независно од тоа дали постојат дипломатски или конзуларни односи меѓу двете договорни страни.

Член 13

Траење и откажување на Спогодбата

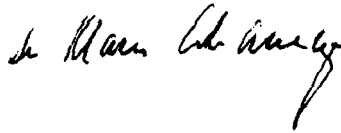
(1) Оваа Спогодба влегува во сила еден месец од денот на кој двете влади меѓусебно се известиле дека се исполнети внатрешните услови за влегувањето во сила. Меридавен е денот на приемот на последната нотификација. Спогодбата останува во сила десет години; по пивниот истек времето на важење се продолжува на неограничено време доколку една од договорните страни писмено не ја откаже Спогодбата во рок од дванаесет месеци пред истекот. По истек на десет години Спогодбата може во секое време да биде откажана во рок од дванаесет месеци.

(2) За инвестиции кои биле извршени до моментот на престанувањето на важењето на оваа Спогодба важат членовите 1 до 12 за натамошните дваесет години од денот на престанувањето на важењето на Спогодбата.

(3) Со влегувањето во сила на оваа Спогодба меѓу договорните страни престанува да важи Спогодбата за заемна заштита и поттикнување на инвестиции склучена на 10 јули 1989 година меѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Сојузна Република Германија.

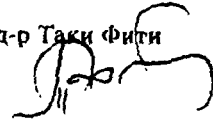
Составено во Охрид, на ден 10 септември 1996 година, во два оригинала, секој на германски јазик и македонски, при што секој од текстовите е еднакво обврзувачки.

За Владата на
Сојузна Република Германија
д-р Клаус Шрамаер



За Македонската Влада

д-р Таки Фити



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Federal Republic of Germany
and

the Macedonian Government

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of either State in the territory of the other State,

Recognizing that the encouragement and treaty protection of such investments will tend to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. The term "investments" comprises assets of all kinds, in particular:
 - (a) Ownership of movable and immovable property, and other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;
 - (b) Shares in companies and other kinds of interest in companies;
 - (c) Claims to money or other performance related to an investment;
 - (d) Intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility models, industrial or commercial designs and models, trademarks, trade names, trade and business secrets, technical processes, know-how and goodwill; and
 - (e) Concessions granted under public law, including concessions to prospect for and extract natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment. The term "investments" does not include receivables resulting from business transactions involving the purchase of goods or services or loans, except for loans that, by their purpose and scope, have the character of a shareholding (shareholder loans).

2. The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular profit shares, interest, dividends, royalties or fees.

3. The term "investors" means "nationals" and "companies" of either Contracting Party, as follows:

- (a) "Nationals":
 - (i) As regards German nationals:

Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;
and

(ii) As regards Macedonian nationals:
nationals of the Macedonian Republic.

(b) "Companies" as regards both Contracting Parties:

any legal person and any commercial or other company or association, with or without legal personality, having its headquarters in either Contracting Party, whether or not its activities are for profit.

Without prejudice to other procedures for determining nationality, any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of a Contracting Party shall be regarded as a national of that Contracting Party.

4. The term "territory" means:

(a) As regards German territory:

German territory including the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf insofar as international law permits the exercise of sovereign rights or jurisdiction in those areas,

(b) As regards Macedonian territory:

Macedonian land, sea and air territory over which the Macedonian Government exercises sovereign rights or jurisdiction under international law.

Article 2. Promotion and admission of investments

1. Each Contracting Party shall as far as possible encourage investments from the other Contracting Party in its territory and shall admit such investment in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, employment, use or enjoyment of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

3. Investments made in the territory and in keeping with the legislation of either Contracting Party by investors of the other Contracting Party shall enjoy full protection under the Agreement. This shall also apply to returns on the investment and, in the event of reinvestment of these returns, to returns on the reinvestment.

4. As regards the transport of goods and persons related to an investment, the Contracting Party shall neither exclude nor impede the transport enterprises of the other Contracting Party and, shall issue transport authorizations to the extent that they are necessary.

Article 3. Treatment of investments and investors

1. Each Contracting Party shall treat investments made in its territory and owned or controlled by investors of the other Contracting Party no less favourably than it treats investments of its own investors or investors of a third State. The same shall apply to investors' activities in connection with an investment.

2. The treatment referred to in paragraph 1 shall not include privileges that either Contracting Party accords to investors of third States on account of their membership in or association with a customs or economic union, a common market or a free trade area. The same shall apply to tax advantages based on existing or future double-taxation agreements or other agreements regarding matters of taxation.

3. "Activity" in the sense of paragraph 1 shall refer particularly but not exclusively to the management, employment, use or enjoyment of an investment. "Less favourable" treatment in the sense of paragraph 1 shall refer in particular to unequal treatment with regard to restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, energy and fuel, and production and operating materials of any kind; unequal treatment with regard to impediments to the sale of products domestically, or abroad; and other measures with a similar effect. Measures taken for reasons of public safety and order, public health or morality shall not be considered "less favourable" treatment in the sense of paragraph 1.

4. The provisions of this article shall not oblige a Contracting Party to extend tax privileges, exemptions and relief that under the tax laws are accorded only to natural persons and companies resident in its territory to natural persons and companies established in the territory of the other Contracting Party.

5. The Contracting Parties shall consider favourably under their national legislation applications for the entry and stay of persons from one Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment. The same shall apply to workers from one Contracting Party who enter and stay in the territory of the other Contracting Party in order to perform work there in connection with an investment. Applications for work permits shall also be considered favourably.

Article 4. Protection of property

1. Each Contracting Party shall accord full protection and security in its territory to investments made in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party.

2. Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately prior to the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure became publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall earn the usual bank interest, which may not be lower than the LIBOR rate, until the date of payment; it must be effectively realizable and freely transferable. Arrangements must have been made in an appropriate manner by the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

3. A claim to compensation shall also exist when State measures resulting in intervention in the company in which the investment is made significantly diminish its economic value.

4. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords its own investors as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

5. Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters covered in this article.

Article 5. Transfer

Each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular of:

- (a) The principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) Returns in the sense of article 1, paragraph 2;
- (c) Repayment of loans extended in connection with investments;
- (d) Proceeds from the liquidation or sale of all or part of the investment;
- (e) The compensation provided for in article 4; and
- (f) Income from an activity in connection with an investment.

Article 6. Subrogation

If either Contracting Party or a third party authorized by it makes a payment to any of its investors under a guarantee in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the second Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under article 10, recognize the assignment, by operation of law or by a legal transaction, of all rights, claims or obligations of such investor to the first Contracting Party or the third party authorized by it. The second Contracting Party shall also recognize the subrogation of the first Contracting Party or the third party authorized by it to all such rights, claims (assigned claims) or obligations, which the first Contracting Party or the third party authorized by it shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments by virtue of such assigned claims, article 4, paragraphs 2 and 3, and article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. Execution of transfers

1. Transfers under article 4, paragraphs 2 and 3, and articles 5 and 6 shall be made in convertible currency without delay at the exchange rate then prevailing.

2. This exchange rate shall not differ significantly from the cross rate resulting from the conversion rates that the International Monetary Fund would at the time of payment use as a basis for conversion of the currencies concerned to special drawing rights.

3. A transfer shall be regarded as carried out "without delay" in the sense of paragraph 1 if it takes place within the time period normally required for fulfilment of transfer formalities. The period shall begin with the submission of the appropriate application and may under no circumstances exceed two months.

Article 8. More favourable law

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law now existing or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain provisions, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall prevail over this Agreement to the extent that they are more favourable.

2. Each Contracting Party shall fulfil any other commitment that it may have assumed with regard to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 9. Scope of the Agreement

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation. This shall not apply to disputes that may have arisen prior to the entry into force of this Agreement.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be settled in this way, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

3. The arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and the two members thus appointed shall agree upon a national of a third country to act as chairman, who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members must be appointed within two months, and the Chairman within three months, from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits specified in paragraph 3 have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is a national of either

Contracting Party or is also prevented from discharging the function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be shared equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

6. If both Contracting Parties are also States parties to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, the arbitral tribunal provided for above may, in consideration of the provisions of article 27, paragraph 1, of the Convention, not be appealed to if an agreement under article 25 of the Convention has been reached between the investor of a Contracting Party and the other Contracting Party. This shall not affect the possibility of appealing to such an arbitral tribunal in the event of non-compliance with a decision of an arbitral tribunal established under the said Convention (article 27) or in the event of transfer by operation of law or by a legal transaction under article 6 of this Agreement.

Article 11. Disputes between a Contracting Party and investors of the other Contracting Party

1. Disputes concerning investments between either of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably by the parties to the dispute.

2. If it has not been possible to settle the dispute within a period of six months from the date on which the issue was raised by either party to the dispute, it may be submitted to arbitration at the request of the investor of the other Contracting Party. Unless the parties to the dispute agree otherwise, the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

3. The arbitral award shall be binding and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in the Convention. It shall be enforced in accordance with domestic law.

4. During arbitral proceedings or during the enforcement of an arbitral award, the Contracting Party involved in the dispute may not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance policy for all or part of the damage.

Article 12. Continued applicability

This Agreement shall apply regardless of whether diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13. Duration and termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force one month from the date the Contracting Parties have notified each other that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date of receipt of the last of the notifications. It shall remain in force for a period of 10 years and shall be extended thereafter for an indefinite period unless denounced in writing by either Contracting Party 12 months prior to expiration. After that 10-year period this Agreement may be denounced at any time upon 12 months' notice.

2. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of 20 years from the date of termination of the Agreement.

3. Upon the entry into force of this Agreement, the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the Reciprocal Protection and Encouragement of Investments signed on 10 July 1989 shall cease to be in force between the Contracting Parties.

DONE at Ohrid on 10 September 1996 in duplicate in the German and Macedonian languages, both texts being authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS SHRAMEYER

For the Macedonian Government:

TAKI FITI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'EX-RÉPUBLIQUE DE
MACÉDOINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION
MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'ex-République de Macédoine (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États;

Entendant créer des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs d'un État sur le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements sont susceptibles de stimuler l'initiative économique privée et d'accroître la prospérité dans les deux pays.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Le terme "investissement" comprend les avoirs de toute nature, en particulier :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tout autre droit réel tel qu'hypothèque, lien et gage;

b) Les actions dans des sociétés et autres formes de participation au capital des sociétés;

c) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations présentant une valeur économique liées à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, les brevets, les modèles d'utilité, les dessins et modèles industriels ou commerciaux, les marques de fabrique, les appellations commerciales, les secrets commerciaux et industriels, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les concessions de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection ou à l'extraction de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement. Le terme "investissement" ne comprend pas les créances résultant de transactions commerciales relatives à l'achat de biens ou de services ou de prêts, à l'exception de prêts qui, dans leur objet et leur portée, ont le caractère de participation (prêts d'actionnaire).

2. Le terme "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement, notamment les gains, les intérêts, les dividendes, les redevances ou les honoraires.

3. Le terme "investisseurs" désigne des "ressortissants" ou des "sociétés" de l'une ou l'autre des Parties contractantes, comme suit :

a) Le terme "ressortissants" :

i) En ce qui concerne les ressortissants allemands :

Les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

ii) En ce qui concerne les ressortissants de l'ex-République de Macédoine :

Toute personne possédant la nationalité de l'ex-République de Macédoine;

b) Le terme "entreprises" en ce qui concerne les deux Parties contractantes :

Toute personne morale ainsi que toute société ou association commerciale ou autre, dotée ou non d'une personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, que ses activités aient ou non un caractère lucratif.

Sans préjudice des autres procédures permettant de déterminer la nationalité, toute personne possédant un passeport national délivré par les autorités compétentes d'une Partie contractante est reconnue comme étant un ressortissant de ladite Partie contractante.

4. Le terme "territoire" désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Le territoire allemand, y compris les zones de la zone économique exclusive et du plateau continental, dans la mesure où le droit international autorise l'exercice de droits souverains ou d'une juridiction dans ces zones;

b) En ce qui concerne l'ex-République de Macédoine :

Le territoire terrestre macédonien, les eaux territoriales et l'espace aérien sur lesquels le Gouvernement de l'ex-République de Macédoine exerce ses droits souverains ou sa juridiction en vertu du droit international.

Article 2. Promotion et admission des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure du possible, les investissements de l'autre Partie contractante sur son territoire et admet ces investissements conformément à sa législation. Dans tous les cas, elle accorde auxdits investissements un traitement juste et équitable.

2. Aucune des Parties contractantes ne portera préjudice de quelque manière, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, à l'utilisation ou la jouissance des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation, jouissent en tout temps d'une protection en vertu du présent Accord. Il en va de même pour les revenus tirés de l'investissement et, dans le cas de réinvestissement de ces revenus, aux revenus tirés dudit réinvestissement.

4. En ce qui concerne le transport de marchandises et de personnes en relation avec un investissement, la Partie contractante accorde le libre choix de l'entreprise de transport de l'autre Partie contractante et délivre les autorisations nécessaires pour le transport.

Article 3. Traitement des investissements et des investisseurs

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements effectués sur son territoire et détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs d'un État tiers. Le même traitement s'applique aux activités des investisseurs relatives à un investissement.

2. Le traitement visé au paragraphe 1 ne s'applique pas aux privilèges que l'une des Parties contractantes accorde aux investisseurs d'un État tiers en raison de leur adhésion ou de leur association à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre échange. Le même traitement s'applique à des avantages fiscaux sur la base d'accords existants ou futurs relatifs à la double imposition ou à d'autres accords portant sur des questions fiscales.

3. Le terme "activité" au sens du paragraphe 1 réfère en particulier mais non exclusivement à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation ou à la jouissance d'un investissement. Un traitement "moins favorable" au sens du paragraphe 1 se réfère en particulier à un traitement non équitable concernant les restrictions sur l'achat de matières premières ou auxiliaires, d'énergie et de combustible, de matériels de production et d'exploitation de toute sorte; un traitement non équitable concernant les obstacles à la commercialisation de produits à l'intérieur du pays ou à l'étranger; et d'autres mesures ayant un effet similaire. Des mesures prises pour des raisons d'ordre et de sécurité publics, de santé ou de moralité publiques, ne sont pas réputées relever d'un traitement "moins favorable" au sens du paragraphe 1.

4. Les dispositions du présent article n'obligent pas une Partie contractante à étendre aux personnes physiques et aux entreprises établies dans le territoire de l'autre Partie contractante, les privilèges, exemptions et allègements fiscaux qu'elle accorde aux personnes physiques et entreprises résidant sur son territoire.

5. En vertu des dispositions de leur législation nationale, les Parties contractantes considèrent favorablement l'entrée et le séjour de personnes de l'une des Parties contractantes qui souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante en relation avec un investissement. Il en va de même pour les travailleurs de l'une des Parties contractantes qui entrent et séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y effectuer un travail en relation avec un investissement. Les demandes de permis de travail sont également considérées favorablement.

Article 4. Protection des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde une protection et une sécurité entières sur son territoire aux investissements effectués conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont pas expropriés, nationalisés ou assujettis à toute autre mesure ayant un effet équivalent à une expropriation ou nationalisation par l'autre Partie contractante, si ce n'est pour le bien public et moyennant le versement d'une indemnité. Ladite indemnité doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiate-

ment avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou des mesures comparables effectives ou imminentes ont été annoncées publiquement. L'indemnité est versée dans les meilleurs délais au taux d'intérêt bancaire applicable jusqu'au moment du paiement, lequel n'est en aucun cas inférieur au taux LIBOR; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées auront été prises au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de mesures comparables en vue de fixer le montant de l'indemnité et son paiement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de mesures comparables et le montant de l'indemnité bénéficieront des garanties d'une procédure régulière.

3. Une demande d'indemnité s'applique également lorsque des mesures d'intervention de l'État dans l'entreprise dans laquelle l'investissement est effectué affaiblissent sa valeur économique de manière significative.

4. Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements ont subi des pertes dans le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une révolte bénéficient d'un traitement non moins favorable de cette autre Partie contractante que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre règlement important. Lesdits versements sont librement transférables.

5. Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes jouissent du traitement de la nation la plus favorisée dans le territoire de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les questions visées au présent article.

Article 5. Transfert

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des sommes relatives à un investissement, notamment :

- a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'accroissement de l'investissement;
- b) Les revenus prévus au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Le remboursement des prêts liés aux investissements;
- d) Le produit de la liquidation ou de la vente totale ou partielle d'un investissement;
- e) Des indemnités visées à l'article 4;
- f) Le revenu d'une activité liée à un investissement.

Article 6. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou une tierce partie qu'elle a désignée verse un montant à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie donnée relativement à un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice du droit que confère l'article 10 à la première Partie contractante, reconnaît la cession de tous droits, réclamations ou obligations dudit investisseur de la première Partie contractante ou de la partie désignée à la première Partie contractante en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre la subrogation

de la première Partie contractante ou de la partie désignée dans lesdits droits, réclamations (réclamations assignées) ou obligations, et qu'elle, ou la partie désignée, sont habilitées à les exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. En ce qui concerne le transfert des paiements en vertu desdites réclamations assignées, les paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et l'article 5 s'appliquent mutatis mutandis.

Article 7. Exécution des transferts

1. Les transferts visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et aux articles 5 et 6 sont effectués sans délai en monnaie librement convertible, au taux de change en vigueur à la date du transfert.

2. Ce taux de change ne doit pas être significativement différent du taux croisé résultant des taux de conversion sur lesquels se base le Fonds monétaire international au moment du paiement pour la conversion des devises concernées en droits de tirage spéciaux.

3. Au sens du paragraphe 1, un transfert est considéré comme ayant été effectué "sans délai" lorsqu'il a été effectué au cours de la période normalement nécessaire à l'accomplissement du transfert. Ladite période commence au moment de la présentation de l'application appropriée et ne peut en aucun cas excéder deux mois.

Article 8. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations en vertu du droit international existantes ou établies par la suite entre les Parties contractantes contiennent, outre celles du présent Accord, des dispositions générales ou spécifiques accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est prévu au présent Accord, lesdites dispositions, dans la mesure où elles s'avèrent plus favorables, l'emportent sur les dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante s'acquitte de toute obligation contractuelle qu'elle a pu contracter relativement aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Portée de l'Accord

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de cette dernière. Cette disposition ne s'applique pas aux différends qui ont pu surgir avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés, dans la mesure du possible, par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas spécifique de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres choisissent un ressortissant d'un pays tiers en tant que président qui doit être nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président procède aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force exécutoire. Chaque Partie contractante prend à sa charge les honoraires de son propre arbitre et les coûts de sa représentation dans les procédures arbitrales. Les honoraires du Président et les autres coûts sont partagés à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut établir un règlement différent concernant les coûts. Sauf décision contraire, le tribunal arrête lui-même sa procédure.

6. Si les deux Parties contractantes sont également des États parties à Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, si l'investisseur de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du tribunal arbitral visée à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Accord.

Article 11. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante.

1. Tout différend relatif à un investissement entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est dans la mesure du possible réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2. En l'absence d'un tel règlement dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle la demande a été soumise par l'une des Parties au différend, il peut être soumis à l'arbitrage, à la requête de l'investisseur de l'autre Partie contractante. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, le différend est soumis à une procédure d'arbitrage con-

formément à la Convention relative au règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États du 18 mars 1965.

3. La sentence arbitrale a force obligatoire et n'est soumise à aucun autre recours ou autre moyen de droit que ceux qui sont prévus dans la Convention. Elle est exécutée selon les dispositions de la législation interne.

4. Au cours d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, la Partie contractante concernée par le différend ne fera pas valoir le fait que l'investisseur de l'autre Partie contractante a obtenu au titre de l'assurance une indemnisation pour une partie ou la totalité du dommage.

Article 12. Applicabilité continue

Le présent Accord s'applique indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13. Durée et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur un mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées de l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur. La date effective est la date de réception de la dernière des notifications. Il demeurera en vigueur pendant 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes douze mois avant la date d'expiration. Après dix ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de douze mois.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de vingt ans à partir de la date de la dénonciation du présent Accord.

3. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste fédérale de Yougoslavie relatif à la protection réciproque et à la promotion des investissements, signé le 10 juillet 1989, cesse d'être en vigueur entre les Parties contractantes.

Fait à Ohrid, le 10 septembre 1996, en double exemplaire en langues allemande et macédonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS SHRAMEYER

Pour le Gouvernement de l'ex-République de Macédoine :

TAKI FITI

No. 37706

**Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia concerning technical cooperation in the project "Support for the Modernization of Macedonian Agriculture". Skopje, 23 October 2000 and 17 January 2001

Entry into force: *17 January 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la modernisation de l'agriculture macédoine". Skopje, 23 octobre 2000 et 17 janvier 2001

Entrée en vigueur : *17 janvier 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37707

**Germany
and
Gambia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of The Gambia concerning financial cooperation (Central River Division Forestry Project II (2000)). Dakar, 26 April 2001

Entry into force: 26 April 2001 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 August 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Gambie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la coopération financière (Deuxième projet forestier division de la rivière centrale (2000)). Dakar, 26 avril 2001

Entrée en vigueur : 26 avril 2001 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 août 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37708

**Germany
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Vocational Education Programme Viet Nam - (Phase II)". Hanoi, 15 September 2000 and 6 April 2001

Entry into force: *6 April 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Programme pour la formation professionnelle Viet Nam (phase H)". Hanoi, 15 septembre 2000 et 6 avril 2001

Entrée en vigueur : *6 avril 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37709

**Germany
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Hanoi, 15 September 2000 and 22 December 2000

Entry into force: *22 December 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Hanoi, 15 septembre 2000 et 22 décembre 2000

Entrée en vigueur : *22 décembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37710

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Support for the Arba Minch Technology Institute (AWTI)". Addis Ababa, 13 and 22 March 2001

Entry into force: *22 March 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Soutien à l'Institut de technologie Arba Minch (AWTI)". Addis-Abeba, 13 et 22 mars 2001

Entrée en vigueur : *22 mars 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37711

**Germany
and
Cambodia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Land Management". Phnom Penh, 5 December 2000

Entry into force: *5 December 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cambodge**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des terres". Phnom Penh, 5 décembre 2000

Entrée en vigueur : *5 décembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37712

**Germany
and
Botswana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Waste and Waste Water Management Botswana". Gaborone, 13 December 2000 and 15 January 2001

Entry into force: *15 January 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Botswana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des déchets et des eaux usées au Botswana". Gaborone, 13 décembre 2000 et 15 janvier 2001

Entrée en vigueur : *15 janvier 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37713

**Germany
and
Botswana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana concerning technical cooperation in the project "Establishment of a National Quality Assurance System". Gaborone, 7 December 1999 and 27 March 2001

Entry into force: *27 March 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Botswana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un système national de contrôle de qualité". Gaborone, 7 décembre 1999 et 27 mars 2001

Entrée en vigueur : *27 mars 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37714

**Germany
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation 1999 (Projects: Sector Program Railways; HIV/AIDS Preventioun and Family Planning). Jakarta, 2 November 2000

Entry into force: *2 November 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération financière 1999 (Projets "Programme du secteur des chemins de fer, Prévention HIV/SIDA et Planification familiale"). Jakarta, 2 novembre 2000

Entrée en vigueur : *2 novembre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37715

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Integrated Forest Management (Phase III)". Jakarta, 6 and 13 October 2000

Entry into force: 13 October 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 August 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion forestière intégrée (phase III)". Jakarta, 6 et 13 octobre 2000

Entrée en vigueur : 13 octobre 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 août 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37716

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Improvement of the District Health System in Nusa Tenggara Timnr". Jakarta, 4 and 13 October 2000

Entry into force: *13 October 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique ponr le projet "Amélioration du système de santé à Nusa Tenggara Timnr". Jakarta, 4 et 13 octobre 2000

Entrée en vigueur : *13 octobre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37717

**Germany
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation (1998). Amman, 31 October 2000

Entry into force: *31 October 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération financière (1998). Amman, 31 octobre 2000

Entrée en vigueur : *31 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37718

**Germany
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation (1998, 1999). Amman, 31 October 2000

Entry into force: *31 October 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération financière (1998, 1999). Amman, 31 octobre 2000

Entrée en vigueur : *31 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37719

**Germany
and
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hasbemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the Ministry of Agriculture".
Amman, 31 October 2000**

Entry into force: *31 October 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance consultative au Ministère de l'agriculture".
Amman, 31 octobre 2000**

Entrée en vigueur : *31 octobre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37720

**Germany
and
Jordan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Water Sector Planning Support Jordan". Amman, 31 October 2000

Entry into force: *31 October 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jordanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la planification du secteur de l'eau en Jordanie". Amman, 31 octobre 2000

Entrée en vigueur : *31 octobre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37721

**Germany
and
Namibia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation (Project "Labour-based District Road Construction II"). Windhoek, 6 December 2000

Entry into force: *6 December 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière (Projet "Construction de route à forte intensité de main-d'oeuvre phase II"). Windhoek, 6 décembre 2000

Entrée en vigueur : *6 décembre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37722

**Germany
and
Cambodia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Programme for Employment - Oriented Non - Formal Basic and Further Training". Phnom Peuh, 5 December 2000

Entry into force: *5 December 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cambodge**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la coopération technique pour le projet "Programme d'emploi - formation de base et supérieur non-orientée". Phnom Penh, 5 décembre 2000

Entrée en vigueur : *5 décembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37723

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Establishment of a local office of the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH (German Investment and Development Company, DEG)". Beijing, 22 November 2000

Entry into force: *22 November 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un bureau local de la Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH (Compagnie allemande d'investissement et de développement, SA)". Beijing, 22 novembre 2000

Entrée en vigueur : *22 novembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37724

**Germany
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Private Sector in Bangladesh". Dhaka, 12 April 2000 and 4 May 2000

Entry into force: *4 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération technique pour le projet "Encouragement du secteur privé au Bangladesh". Dhaka, 12 avril 2000 et 4 mai 2000

Entrée en vigueur : *4 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37725

**United Nations
and
Nicaragua**

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Nicaragua regarding the Third Meeting of the States Parties to the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction (with annex). New York, 23 August 2001

Entry into force: *23 August 2001 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Nicaragua**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la troisième Réunion des États parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec annexe). New York, 23 août 2001

Eutrée en vigueur : *23 août 2001 par signature, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37726

**International Labour Organisation
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Labour Organization concerning the office of the Organization in Addis Ababa. Addis Ababa, 8 September 1997

Entry into force: *provisionally on 8 September 1997 and definitively on 4 June 2001, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Labour Organisation, 21 August 2001*

**Organisation internationale du Travail
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Organisation internationale du Travail concernant le bureau de l'Organisation à Addis-Abeba. Addis-Abeba, 8 septembre 1997

Entrée en vigueur : *provisoirement le 8 septembre 1997 et définitivement le 4 juin 2001, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation internationale du Travail, 21 août 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION CONCERNING THE OFFICE OF THE ORGANIZATION IN ADDIS ABABA

Whereas the Government of Ethiopia and the International Labour Organization entered into an agreement on 10 December 1964 concerning the establishment of the Office of the Organization in Addis Ababa (hereinafter "the Office"),

Whereas article 9, paragraph 3, of the said Agreement provides that it may be modified by mutual consent,

Whereas it has been agreed between the parties that the Agreement of 10 December 1964 should now be updated to take account of the evolution in the functions assigned to the Office, without prejudice to more favourable treatment which may be granted in the light of the practice followed for other international organizations in Addis Ababa,

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter "the Government") and the International Labour Organization (hereinafter "the Organization") have agreed as follows:

Article 1. Scope and functions

The Office will exercise such functions and host such teams, and centres, as are assigned to it by the Director-General of the International Labour Office in relation to the activities of the Organization in Africa, and will ensure liaison between the Organization and other international bodies, in particular, the Organization of African Unity and the United Nations Economic Commission for Africa.

Article 2. Status

The Office shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

1. to contract;
2. to acquire and dispose movable property; and
3. to institute legal proceedings.

Article 3. Inviolability of the premises

1. The premises of the Office shall be inviolable.
2. The competent authorities of Ethiopia shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Office is not disturbed.
3. Without prejudice to the provisions of this Agreement, the Organization shall prevent the Office from becoming a refuge for persons who are avoiding arrest under the law

of Ethiopia, or who are required by the Government for extradition to another country or who are endeavouring to avoid service of legal process.

Article 4. Facilities and public services

1. The Government will afford every assistance in its power to enable the Office to secure, at its own expense, the necessary facilities for its proper functioning.

2. The Government will exercise due diligence to ensure that the Office is supplied with the necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the cost of these services.

3. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the Government will do its utmost to enable the Office to carry on with its essential work.

Article 5. Property, funds, assets and communications

I. The Office, its property and its assets shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Director-General of the International Labour Office has expressly waived its immunity. It is understood that no waiver of immunity shall extend to any measures of execution.

2. The archives of the Office shall be inviolable and its official correspondence and communications not be subject to any form of censorship.

3. The Office shall enjoy for its official communications, treatment no less favourable than that accorded by the Government to any other international organization in Ethiopia.

4. The Office may freely hold funds in non-Ethiopian currency; it may freely transfer those funds from Ethiopia to other countries through approved banking procedures.

5. The Office, its assets, income and other movable property shall be exempt:

(a) from all direct taxes; it is understood, however, that no claim of exemption shall be made from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its exclusive official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Ethiopia except under conditions agreed with the Government;

(c) from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 6. Officials of the Office

The staff of the Office, other than those assigned to hourly rates, shall enjoy in the territory of Ethiopia the following privileges, immunities and exemptions:

1. immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the Organization;

2. exemption from any form of direct taxation in respect of the salaries or emoluments paid and other benefits accorded to them by the Organization. In the event that all Ethiopian nationals and foreign permanent residents working for the other United Nations agencies operating in Ethiopia are subjected to payment of income tax on their salaries and emoluments, then the same measure shall apply to Ethiopian nationals and foreign permanent residents working for the Organization;

3. immunity from national service obligations provided that, with respect to Ethiopian nationals such exemption shall be confined to the staff to whom by reason of their duties, the Government agrees to grant temporary deferment of their call-up to avoid interruption in the continuation of the essential work of the Office;

4. immunity, together with members of their families, from immigration restrictions and alien registration;

5. the same repatriation facilities as diplomatic envoys in time of crisis together with members of their families;

6. for officials other than Ethiopian nationals and permanent foreign residents of Ethiopia:

(a) exemption from any form of direct taxation on income derived from sources outside Ethiopia;

(b) freedom to maintain within Ethiopia or elsewhere foreign securities and, whilst employed by the Organization in Ethiopia and at the time of termination of such employment, the right to take out of Ethiopia funds in non-Ethiopian currencies without any restrictions or limitations provided that the said officials can show good cause for their lawful possession of such funds;

(c) the right to be accorded the same facilities in regard to foreign currency exchange facilities as are accorded by the Government to officials of comparable rank of other United Nations agencies operating in Ethiopia.

7. the right to import, except for Ethiopian nationals and permanent foreign residents of Ethiopia, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports, their furniture and effects within twelve months after first taking up their post in Ethiopia. This exemption shall include one automobile upon first installation, the transfer, replacement and disposal of which shall be subject to the same regulations as are in force for diplomatic representatives of comparable rank;

8. in addition to the immunities and privileges for which provision is made herein, the Director of the Office and the Director of the Organization's Inter-Country Team based in Addis Ababa and designated by the Director-General shall have, in respect of themselves, their spouses and minor children, such privileges, exemptions and facilities as are accorded in international law and practice to diplomatic representatives of comparable rank.

Article 7. Laissez-passer

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to the staff of the Office and experts invited to the Office on official business, as a valid travel document.

2. The Government shall issue courtesy visas to such holders when their request is accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the ILO Office.

Article 8. Access and residence

The Government shall facilitate the entry into, and stay in, Ethiopia of persons visiting the Office on official business, and their departure from the country.

Article 9. Abuse of privileges and settlement of disputes

1. The Office and its staff shall cooperate at all times with the appropriate Ethiopian authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of law and order, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities granted by this Agreement. It shall, for this purpose, establish such rules and regulations as it may deem necessary and expedient and pay due regard to any representation made by the Government.

2. The privileges and immunities for which provision is made in this Agreement are granted for the purpose of carrying out effectively the aims and purposes of the Organization and not for the personal benefit of the staff of the Office. The Director-General of the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of the Director of the Office and any member of the staff in any case where such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

3. Any dispute between the Organization and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Organization, one to be named by the Government and the third to be chosen by agreement of both parties, or, in case of failure, by the President of the International Court of Justice.

Article 10. Final provisions

1. This Agreement shall be subject to approval by the Council of Ministers of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, and shall come into force upon receipt by the Organization of notification from the Government of its approval. Pending such approval, it shall be given provisional effect by the parties.

2. This Agreement will remain in force as long as the Organization maintains an Office in Addis Ababa.

3. This Agreement may be modified by mutual consent. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

In witness whereof the undersigned, duly authorized representatives of the Government and the Organization respectively, have, on behalf of both parties, signed the present Agreement.

Done at Addis Ababa, this eighth day of the month of September in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in two copies in the English language.

For the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia,

TEKEDA ALEMU
Vice-Minister of Foreign Affairs

For the International Labour Organization,

MARY CHINERY-HESSE
Deputy Director-General, ILO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET L'ORGANISATION INTERNATION-
ALE DU TRAVAIL CONCERNANT LE BUREAU DE L'ORGANISATION
À ADDIS-ABEBA

Attendu que le gouvernement de l'Ethiopie et l'Organisation internationale du Travail ont passé un accord le 10 décembre 1964 concernant l'établissement d'un bureau de l'Organisation à Addis-Abeba (ci-après dénommé «le bureau»),

Attendu que l'article 9, paragraphe 3, dudit accord stipule qu'il peut être modifié par consentement mutuel,

Attendu qu'il a été convenu entre les parties que l'accord du 10 décembre 1964 devait être mis à jour en vue de tenir compte de l'évolution des fonctions assignées au bureau sans préjudice du traitement plus favorable qui pourrait lui être accordé à la lumière de la pratique adoptée pour d'autres organisations internationales à Addis-Abeba,

Le gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie (ci-après dénommé «le gouvernement») et l'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée «l'Organisation») conviennent de ce qui suit:

Article 1. Compétence et fonctions

Le bureau exercera les fonctions et hébergera les équipes et centres qui lui auront été affectés par le Directeur général du Bureau international du Travail dans le cadre des activités de l'Organisation en Afrique et assurera la liaison entre l'Organisation et les autres organes internationaux, en particulier l'Organisation de l'Unité africaine et la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique.

Article 2. Statut

Le bureau possédera la personnalité juridique. Il aura la capacité:

1. de contracter;
2. d'acquérir et de disposer des biens mobiliers;
3. d'ester en justice.

Article 3. Inviolabilité des locaux

1. Les locaux du bureau seront inviolables.
2. Les autorités compétentes de l'Ethiopie prendront toutes les mesures nécessaires pour que la tranquillité du bureau ne soit pas troublée.
3. Sans préjudice des dispositions du présent accord, l'Organisation fera en sorte que le bureau ne devienne pas un refuge pour les personnes tentant d'échapper à une arrestation

ordonnée en vertu de la loi éthiopienne, recherchées par le gouvernement en vue de leur extradition vers un autre pays ou cherchant à se soustraire au cours de la justice.

Article 4. Equipements et services publics

1. Le gouvernement fournira toute l'assistance en son pouvoir pour faire en sorte que le bureau soit doté, à ses propres frais, des équipements nécessaires à son bon fonctionnement.

2. Le gouvernement veillera à ce que le bureau soit doté, dans des conditions équitables, des services publics nécessaires. Le bureau prendra le coût de ces services à sa charge.

3. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, le gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre au bureau de s'acquitter de ses tâches essentielles.

Article 5. Biens, fonds, avoirs et communications

1. Le bureau, ses biens et ses avoirs jouiront de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Directeur général du Bureau international du Travail aura expressément levé cette immunité dans un cas particulier. Il est entendu qu'aucune levée d'immunité ne pourra s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les archives du bureau seront inviolables et sa correspondance officielle ainsi que ses communications ne seront soumises à aucune forme de censure.

3. Le bureau jouira pour ses communications officielles d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le gouvernement aux autres organisations internationales en Ethiopie.

4. Le bureau pourra détenir des fonds en devises étrangères et pourra transférer librement ces fonds d'Ethiopie dans d'autres pays par des procédures bancaires autorisées.

5. Le bureau, ses avoirs, revenus et autres biens meubles seront:

a) exonérés de tout impôt direct; il est entendu cependant qu'aucune demande d'exonération ne pourra être faite pour des impôts qui ne représenteraient en fait que la simple rémunération de services d'utilité publique,

b) exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'objets importés et exportés par le bureau pour son usage officiel; il est entendu cependant que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus en Ethiopie, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement;

c) exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation en ce qui concerne les publications du bureau.

Article 6. Fonctionnaires du bureau

Les membres du personnel du bureau, à l'exception des agents rémunérés à l'heure, jouiront, sur le territoire de l'Ethiopie, des privilèges, immunités et exemptions suivants:

1. l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits et tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité sera maintenue même lorsque les personnes concernées auront cessé d'être des fonctionnaires de l'Organisation;

2. l'exonération de toute forme d'imposition directe à l'égard des traitements ou émoluments qui leur sont versés ou de tout autre avantage qui leur est accordé par l'Organisation. Au cas où tous les ressortissants éthiopiens et les résidents permanents étrangers travaillant pour les autres institutions du système des Nations Unies en Ethiopie seraient assujettis à l'impôt sur le revenu pour leurs salaires et émoluments, le même traitement serait alors appliqué aux ressortissants éthiopiens et aux résidents permanents étrangers travaillant pour l'Organisation;

3. l'exemption de toute obligation relative au service national à condition que, dans le cas des ressortissants éthiopiens, ladite exemption soit limitée aux fonctionnaires auxquels le gouvernement, en raison de leurs fonctions, accepte d'accorder un sursis temporaire afin d'éviter toute interruption dans la poursuite des activités essentielles du bureau;

4. l'exemption, pour eux-mêmes ainsi que pour les membres de leur famille, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers,

5. les mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille;

6. à l'exception des ressortissants éthiopiens et des résidents permanents étrangers en Ethiopie, les fonctionnaires du bureau jouiront des privilèges, immunités et exemptions suivants:

a) l'exonération de toute forme d'imposition directe sur les revenus provenant de sources extérieures à l'Ethiopie;

b) la liberté de détenir, en Ethiopie ou ailleurs, des titres étrangers et, aussi longtemps qu'ils sont au service de l'Organisation en Ethiopie de même que lors de l'expiration de leur engagement, le droit d'emporter hors de l'Ethiopie leurs fonds en devises étrangères sans restriction ni limitation à condition que lesdits fonctionnaires puissent justifier la possession légitime de ces fonds;

c) le droit de se voir accorder les mêmes facilités de change à l'égard des devises étrangères que celles qui sont accordées par le gouvernement aux fonctionnaires de rang comparable occupés par d'autres institutions du système des Nations Unies déployant leurs activités en Ethiopie;

7. à l'exception des ressortissants éthiopiens et des résidents permanents étrangers en Ethiopie, les fonctionnaires jouiront du droit d'importer, en franchise et sans être assujettis à d'autres prélèvements, prohibitions et restrictions relatives à l'importation, leur mobilier et effets personnels dans les douze mois qui suivent leur première prise de fonctions en Ethiopie; l'exonération s'étendra, lors de la première installation, à un véhicule automobile dont le transfert, le remplacement et la cession seront assujettis à la même réglementation que celle qui s'applique aux représentants diplomatiques de rang comparable;

8. outre les immunités et privilèges prévus par le présent accord, le Directeur du bureau et le Directeur de l'Equipe consultative multidisciplinaire de l'Organisation à Addis-Abeba qui auront été désignés par le Directeur général jouiront pour eux-mêmes, pour leur conjoint et pour leurs enfants mineurs, des privilèges, exonérations et facilités qui sont accordés aux représentants diplomatiques de rang comparable, en vertu de la législation et de la pratique internationales.

Article 7. Laissez-passer

1. Le gouvernement reconnaîtra et acceptera comme titre de voyage valable le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du bureau et aux experts en mission officielle invités par le bureau.

2. Le gouvernement délivrera des visas de convenance aux titulaires de ces laissez-passer dont la demande sera accompagnée d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du bureau de l'OIT.

Article 8. Transit et résidence

Le gouvernement facilitera l'entrée et le séjour en Ethiopie des personnes se rendant au bureau en mission officielle ainsi que leur départ du pays.

Article 9. Abus des privilèges et règlement des différends

1. Le bureau et son personnel collaboreront en tout temps avec les autorités éthiopiennes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect de la loi et de l'ordre et de prévenir tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités et privilèges prévus par le présent accord. A cette fin, il devra établir les règlements qui pourraient se révéler nécessaires et opportuns et accorder l'attention voulue à toute réclamation du gouvernement.

2. Les privilèges et immunités prévus par le présent accord ne sont pas accordés à l'avantage personnel des fonctionnaires mais aux fins de permettre à l'Organisation d'oeuvrer avec efficacité à l'accomplissement de ses objectifs. Le Directeur général du Bureau international du Travail pourra et devra lever l'immunité du Directeur du bureau et de tout autre membre du personnel dans tous les cas où cette immunité entrave le cours de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

3. Tout différend entre l'Organisation et le gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres dont l'un sera désigné par l'Organisation, l'autre par le gouvernement, et le troisième sera choisi d'un commun accord par les deux parties ou, à défaut d'accord entre elles sur ce choix, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Article 10. Dispositions finales

1. Le présent accord sera soumis à l'approbation du Conseil des ministres de la République fédérale démocratique d'Ethiopie et entrera en vigueur dès que l'Organisation aura reçu du gouvernement la notification de son approbation. Dans l'attente de cette approbation, les parties lui donneront effet à titre provisoire.

2. Le présent accord restera en vigueur tant que l'Organisation conservera un bureau à Addis-Abeba.

3. Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel. Chacune des deux parties examinera avec bienveillance les propositions de l'autre partie tendant à le modifier.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment autorisés du gouvernement et de l'Organisation, ont signé le présent accord.

Fait à Addis-Abeba le 8 septembre 1997, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie,

TEKEDA ALEMU

Vice-ministre des Affaires étrangères

Pour l'Organisation internationale du Travail,

MARY CHINERY-HESSE

Directeur général adjoint du Bureau international du Travail

No. 37727

**Finland
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of South Africa on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Helsinki, 14 September 1998

Entry into force: 3 October 1999, in accordance with article 12

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 28 August 2001*

**Finlande
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Helsinki, 14 septembre 1998

Entrée en vigueur : 3 octobre 1999, conformément à l'article 12

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 28 août 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of South Africa, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to create favourable conditions for increased investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the encouragement and reciprocal protection of such investments on the basis of an Agreement will be conducive to the stimulation of business initiatives and to increasing the economic prosperity of both States;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise indicates:

(1) "Investment" means every kind of asset, established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the "host Party"), in accordance with the laws of the other Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes

(a) movable and immovable property, as well as reinvested returns, and property rights such as mortgages, liens, pledges or leases;

(b) shares and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(c) claims to money, or to any performance having economic value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, franchises, industrial designs, technical processes, know-how and goodwill;

(e) rights or permits conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(3) "Investor" means

(a) any natural person deriving its status as a national of a Contracting Party from the laws of that Contracting Party, or

(b) any legal person, corporation, firm or association incorporated or constituted under the laws of that Contracting Party.

(4) "Territory" means all the land and sea area, including the maritime zones over which the Contracting Party concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

(5) Any alteration in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as an investment.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory encourage investments by investors of the other Contracting Party and create favourable conditions for such investments.

(2) Investments by investors of one Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the host Party. The host Party shall in no way in its territory, by unreasonable or discriminatory measures, impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments by investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

(1) The host Party shall in its territory subject investments by investors of the other Contracting Party to treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) The host Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4. Compensation for Losses

(1) An investor of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the host Party, shall be accorded by the host Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the host Party accords to its own investors or to investors of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, an investor of one Contracting Party whose investments, in any situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the host Party resulting from requisitioning or destruction by the forces or authorities of the host Party, and the loss was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the host Party prompt, adequate and effective compensation.

Article 5. Expropriation

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the host Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having the same effect

(hereinafter referred to as "expropriation") except in the public interest on a nondiscriminatory basis. The measurement shall be carried out under due process of law and shall be accompanied by prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge in such a way as to affect the value of the investment

(3) The fair market value shall be calculated in a freely convertible currency on the basis of the prevailing market rate of exchange for that currency at the moment referred to in paragraph (2) of this Article. Compensation shall also include interest at London Interbank Offered Rate (Libor) from the date of expropriation until the date of payment.

Article 6. Free Transfer

(1) The host Party shall allow investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments into and out of its territory relating to an investment, including particularly

(a) establishing, maintaining or expanding investments;

(b) payments under contract, repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concession and other similar rights, as well as net earnings of expatriate personnel;

(c) returns from investments;

(d) proceeds from the sale or liquidation of an investment;

(e) payments arising out of the settlement of disputes; and

(f) compensation paid pursuant to Articles 4 and 5.

(2) Transfers shall be effected without delay and in a convertible currency. Transfers shall be made at the spot market rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment no less favourable than that accorded to investors of either Contracting Party or of any third State, shall not be construed so as to oblige the host Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

(a) any regional economic organisation or customs union of which the host Party is or may become a party;

(b) any international agreement or arrangements relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation; or

(c) any agreement or arrangement relating to special advantages accorded to development finance institutions with foreign participation and established for the exclusive purposes of development assistance through mainly nonprofit activities.

Article 8. Disputes between an Investor and the host Party

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the host Party relating to an investment by an investor of the former Contracting Party in the territory of the host Party should be settled amicably.

(2) If such a dispute cannot thus be settled within a period of six months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor may submit the case either to:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

(b) to an ad hoc arbitration tribunal which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(3) For the time being whilst the Republic of South Africa is not a party to the Convention referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (2), the dispute may be settled under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of ICSID.

(4) The award shall be final and binding for the parties to the dispute, and shall be executed according to national law.

Article 9. Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Agreement shall, if possible, be settled through negotiations.

(2) If such a dispute cannot thus be settled within six months from the date at which either Contracting Party requested negotiations, either Contracting Party may by written notice to the other Contracting Party submit the matter to arbitration under this Article.

(3) The arbitration tribunal shall be constituted for each individual case. Each Contracting Party shall appoint one member. These two members shall then agree upon a national of a third State, to be appointed by the Contracting Parties as their Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date of the receipt of the written notice under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if the President is otherwise prevented from discharging this task, the appointments shall be made by the most senior deputy of the President.

(5) The arbitration tribunal shall take its decisions by a majority of votes and determine its own procedures. The tribunal shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law. The arbitral award shall be final and binding upon the Contracting Parties.

(6) The expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne in equal shares by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion direct that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

Article 10. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investor under a guarantee against noncommercial risks it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the host Party shall recognise the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction to the former Contracting Party of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognise that the former Contracting Party or its designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the original investor.

Article 11. Scope of the Agreement

(1) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any such claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

Article 12. Final Clauses

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force for twelve months from the date on which either Contracting Party has in writing notified the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 remain in force for a further period of twenty years from the date of notification referred to in paragraph (2) of this Article.

Done at Helsinki on 14 September 1998 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

JOUKO SKINNARI

For the Government of the Republic of South Africa:

PHUMZILE MLAMBO-NGCUKA

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of South Africa on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned representatives have, in addition, agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement:

With reference to Article 6

It is confirmed that the provisions relating to transfers under Article 6 shall not be applicable to natural persons who are nationals of the Republic of Finland to the extent that such provisions are incompatible with the foreign exchange restrictions on foreign nationals with permanent residence and having immigrated to the Republic of South Africa, in force on the date of entry into force of the Agreement.

The exemptions to Article 6 provided for in terms of this Protocol shall automatically terminate for each restriction upon removal of such restriction.

Done at Helsinki on 14 September 1998, in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

JOUKO SKINNARI

For the Government of the Republic of South Africa:

PHUMZILE MLAMBO-NGCUKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement de l'investissement par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements sur la base d'un Accord contribueront à stimuler les initiatives commerciales et accroîtront la prospérité économique des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire du contexte :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature, établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée "la Partie hôte"), conformément aux lois et règlements de cette dernière, et en particulier mais non exclusivement comprend :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que les profits réinvestis, et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements ou concessions;

b) Les actions et obligations de sociétés et autres formes de participation au capital de sociétés;

c) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle tels que brevets, marques de fabrique, franchises, plans industriels, procédés techniques, noms déposés et clientèles;

e) Les droits ou permis conférés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris des concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme "rendement" désigne les montants légalement rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les plus values, les dividendes, les redevances et les commissions.

3. Le terme "investisseur" désigne :

a) Toute personne physique ressortissant de l'une des Parties contractantes en vertu de sa législation, ou

b) Toute personne morale, corporation, société ou association incorporée ou constituée en vertu des lois de ladite Partie contractante.

4. Le terme "territoire" désigne toute la zone terrestre et maritime, y compris le fond marin et le sous-sol, sur laquelle la Partie contractante exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou une juridiction.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et crée les conditions favorables à de tels investissements.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et lesdits investissements bénéficient de la pleine protection et sécurité sur le territoire de la Partie hôte. La Partie hôte n'entrave d'aucune façon sur son territoire la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la vente des investissements de l'autre Partie contractante par des mesures déraisonnables ou discriminatoires.

Article 3. Traitement des investissements

1. La Partie hôte doit accorder, sur son territoire, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle aurait accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

2. La Partie hôte accordera, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en matière de gestion, d'entretien, d'utilisation, d'exploitation, de jouissance ou d'aliénation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorderait à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

Article 4. Indemnisation au titre des pertes

1. Tout investisseur d'une Partie contractante, dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de la Partie hôte du fait d'une guerre, d'un conflit armé, de troubles civils, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute, se voit accorder par la Partie hôte, en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation, de compensation ou autre mode de règlement, un traitement aussi favorable que celui que la dite Partie hôte accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, tout investisseur d'une Partie contractante dont les investissements dans l'un des cas visés audit paragraphe subissent des pertes dans le territoire de la Partie hôte résultant de la réquisition ou de la destruction par les forces ou les autorités de la Partie hôte, et que les pertes n'étaient pas causées par des hostilités ou par la nécessité de la situation, se voit accorder promptement par la Partie hôte une indemnisation adéquate et effective.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de la Partie hôte ne peuvent être soumis à la nationalisation ou à l'expropriation ou par des mesures d'effet équivalent (ci-après désignées "l'expropriation") à moins que ces mesures soient prises dans l'intérêt public de manière non discriminatoire, moyennant des garanties d'une procédure régulière et le versement d'une indemnisation rapide, suffisante et effective.

2. Le montant de l'indemnisation doit correspondre à la valeur marchande équitable qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que la mesure d'expropriation n'ait été rendue publique et dans des conditions telles qu'elle n'influera pas sur la valeur de l'investissement.

3. La valeur marchande équitable sera calculée dans une devise librement convertible, au taux de change du marché en vigueur au moment visé au paragraphe 2 du présent article. L'indemnisation comprendra par ailleurs des intérêts au taux interbancaire offert à Londres (Libor), calculés de la date de l'expropriation à la date du paiement.

Article 6. Transfert des paiements

1. La Partie hôte autorise, s'agissant des investissements de l'autre Partie contractante, le transfert sans restriction des paiements liés auxdits investissements vers son territoire ou hors de celui-ci, y compris notamment :

- a) L'établissement, le maintien ou l'augmentation d'un investissement;
- b) Les paiements en vertu d'un contrat, d'un remboursement de prêt, de redevances et autres paiements résultant de licences, franchises, concessions et autres droits analogues, ainsi que du revenu du personnel embauché à l'étranger;
- c) Les redevances sur les investissements;
- d) Les produits de la vente ou de la liquidation d'un investissement;
- e) Les paiements provenant du règlement des différends; et
- f) La compensation payée en vertu des articles 4 et 5.

2. Les transferts sont effectués sans retard et dans une devise librement convertible, au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert pour les opérations au comptant dans la devise à transférer.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou de tout État tiers, n'obligent pas la Partie hôte à faire bénéficier l'autre Partie contractante de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) D'une quelconque organisation économique régionale ou union douanière à laquelle la Partie hôte appartient ou est susceptible d'appartenir, ou

b) D'un quelconque accord international ou arrangement relatif en totalité ou en partie à la fiscalité, ou d'une quelconque loi nationale relative en totalité ou en partie à la fiscalité; ou

c) D'un quelconque accord ou arrangement relatif à des avantages particuliers accordés au développement d'institutions financières avec une participation étrangère et établi aux fins exclusive d'une assistance au développement par des activités à but non lucratif.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte

1. Tout différend concernant un investissement, survenant entre un investisseur d'une Partie contractante et la Partie hôte, est réglé à l'amiable dans la mesure du possible.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé dans une période de six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a demandé un règlement amiable, l'investisseur peut porter le cas devant :

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi par la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965; ou

b) Un tribunal arbitral ad hoc institué conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Dans l'immédiat, tant que la République d'Afrique du Sud n'est pas partie à la Convention mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 2, le différend peut être réglé en vertu des règles régissant le mécanisme supplémentaire de la procédure administrative du Secrétariat du CIRDI.

4. Le jugement est définitif et contraignant pour les parties au différend et est exécuté conformément au droit national.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie de négociations.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé conformément au présent article dans les six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a demandé l'ouverture de négociations, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, par notification écrite à l'autre Partie contractante, soumettre la question à l'arbitrage, au titre du présent article.

3. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas. Chaque Partie contractante désignera un membre. Ces deux membres choisiront un ressortissant d'un État tiers qui sera nommé président du tribunal par les Parties contractantes. Les deux premiers membres seront nommés dans les deux mois et le président du tribunal dans les quatre mois à partir de la date de réception de la notification écrite contenant la demande citée au paragraphe 2 du présent article.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le prési-

dent de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, l'adjoint du président occupant le rang le plus élevé sera invité à procéder aux nominations requises.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix et fixe son propre règlement intérieur. Les décisions du tribunal sont rendues sur la base des dispositions du présent Accord ainsi que les principes et les règles généralement acceptés du droit international. Les décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour les Parties contractantes.

6. Les frais de la procédure arbitrale, y compris les rémunérations des membres, sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal peut néanmoins décider d'imputer la plus large part des coûts à l'une des Parties contractantes.

Article 10. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle verse un montant à un de ses investisseurs en vertu d'une garantie contre des risques non commerciaux qu'elle a accordée pour un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière devra reconnaître la cession à la première Partie contractante de tous les droits ou réclamations résultant dudit investissement en vertu de la législation ou conformément à une transaction légale, et que la première Partie contractante ou l'organisme que celle-ci a désigné est autorisé à exercer lesdits droits et à recouvrer les montants réclamés en vertu de la notion de subrogation, au même titre que l'investisseur initial.

Article 11. Portée de l'Accord

1. Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations découlant du droit international existantes ou convenues subséquentement par les Parties contractantes en annexe au présent Accord, prévoient des règles générales ou spécifiques reconnaissant aux investissements de l'autre Partie contractante des conditions plus favorables que celles proposées dans le présent Accord, ces règles doivent prévaloir.

2. Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, tout en ne s'appliquant cependant pas à tout différend relatif à un investissement qui est survenu ou toute revendication relative à un investissement qui aurait été réglée avant son entrée en vigueur.

Article 12. Clauses finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant vingt ans, après quoi il le demeurera jusqu'à expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura avisé par écrit l'autre Partie contractante de sa décision d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles 1 à 11 continueront de s'appliquer pendant une période supplémentaire de vingt ans à partir de la date de notification mentionnée au paragraphe 2 du présent article.

Fait à Helsinki, le 14 septembre 1998, en deux exemples originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JOUKO SKINNARI

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

PHUMZILE MLAMBO-NGCUKA

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante du présent Accord :

En ce qui concerne l'article 6

Il est confirmé que les dispositions relatives aux transferts en vertu de l'article 6 ne s'appliqueront pas aux personnes physiques qui sont ressortissants de la République de Finlande dans la mesure où ces dispositions ne sont pas compatibles avec les restrictions en matière de change imposées aux ressortissants étrangers qui ont acquis le statut de résident permanent et qui ont immigré en République d'Afrique du Sud, prenant effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Les exemptions mentionnées à l'article 6 prévues aux termes de ce Protocole prendront fin automatiquement pour chaque restriction au moment du retrait de ladite restriction.

Fait à Helsinki, le 14 septembre 1998, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JOUKO SKINNARI

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

PHUMZILE MLAMBO-NGCUKA

No. 37728

**Germany
and
Namibia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Hydrogeologic Map". Windhoek, 1 July 1999 and 27 September 1999

Entry into force: *27 September 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération technique pour le projet "Carte hydrogéologique". Windhoek, 1 juillet 1999 et 27 septembre 1999

Entrée en vigueur : *27 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37729

**Germany
and
Philippines**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning financial cooperation 1999 (Projects: Industrial Pollution Control Credit Line, Phase II, Philippine Merchant Marine Academy, Vocational Training, Family Planning and HIV Prevention II). Manila, 25 April 2001

Entry into force: *25 April 2001 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la coopération financière en 1999 (Projets: Ligne de crédit pour le contrôle de la pollution industrielle, phase II, Académie de la marine marchande des Philippines, Formation professionnelle, Planification familiale et Prévention de HIV II). Manille, 25 avril 2001

Entrée en vigueur : *25 avril 2001 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37730

**Germany
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Promotion of Seed Production". Dhaka, 23 August 2000 and 26 September 2000

Entry into force: *26 September 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération technique pour le projet "Encouragement de la production de semences". Dhaka, 23 août 2000 et 26 septembre 2000

Entrée en vigueur : *26 septembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37731

**Germany
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Dhaka, 15 October 2000

Entry into force: *15 October 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Dhaka, 15 octobre 2000

Entrée en vigueur : *15 octobre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37732

**Germany
and
Namibia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "National Biodiversity Programme". Windhoek, 15 January 2001 and 15 March 2001

Entry into force: *15 March 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération technique pour le projet "Programme de biodiversité nationale". Windhoek, 15 janvier 2001 et 15 mars 2001

Entrée en vigueur : *15 mars 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

